

# PART 14

## ANTI-DOPING RULES

### アンチ・ドーピング規則

[Version entering into force on 1st January 2015]

<b>INTRODUCTION AND SCOPE</b>	<b>1</b>
序論および適用範囲	
A Preface	1
序文	
B Fundamental Rationale for the Code and these Anti-Doping Rules	1
世界アンチ・ドーピング規程とこのアンチ・ドーピング規則についての根本的な論理的根拠	
C Scope of these Anti-Doping Rules	2
このアンチ・ドーピング規則の適用範囲	
D International-Level Riders	3
国際レベルの競技者	
E Documents Adopted by the UCI in Connection with these Anti-Doping Rules	3
このアンチ・ドーピング規則に関連してUCIにより採用された文書	
<b>ARTICLE 1 DEFINITION OF DOPING</b>	<b>5</b>
<b>第1条 ドーピングの定義</b>	
<b>ARTICLE 2 ANTI-DOPING RULE VIOLATIONS</b>	<b>5</b>
<b>第2条 アンチ・ドーピング規則違反</b>	
2.1 Presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in an Athlete's Sample	5
競技者の検体に、禁止物質またはその代謝物もしくはマーカが存在すること	
2.2 Use or Attempted Use by an Athlete of a Prohibited Substance or a Prohibited Method	6
競技者が禁止物質もしくは禁止方法を使用することまたはその使用を企てること	
2.3 Evading, Refusing or Failing to Submit to Sample Collection	7
検体の採取の回避、拒否または不履行	
2.4 Whereabouts Failures	7
居場所情報関連義務違反	
2.5 Tampering or Attempted Tampering with any part of Doping Control	8
ドーピング・コントロールの一部に不当な改変を施し、または不当な改変を企てること	
2.6 Possession of A Prohibited Substance or a Prohibited Method	8
禁止物質または禁止方法を保有すること	
2.7 Trafficking or Attempted Trafficking in any Prohibited Substance or Prohibited Method	9
禁止物質もしくは禁止方法の不正取引を実行し、または、不正取引を企てること	
2.8 Administration or Attempted Administration to any Athlete In-Competition of any Prohibited Substance or Prohibited Method, or Administration or Attempted Administration to any Athlete Out-of-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method that is prohibited Out-of-Competition	9
競技会(時)において、競技者に対して禁止物質もしくは禁止方法を投与すること、もしくは投与を企てること、または、競技会外において、競技者に対して競技会外で禁止されている禁止物質もしくは禁止方法を投与すること、もしくは投与を企てること。	
2.9 Complicity	9
違反関与	

2.10	Prohibited Association 特定の対象者との関わりの禁止	9
<b>ARTICLE 3</b>	<b>PROOF OF DOPING</b>	<b>10</b>
<b>第3条</b>	<b>ドーピングの証明</b>	
3.1	BURDENS AND STANDARDS OF PROOF 挙証責任および証明の程度	10
3.2	METHODS OF ESTABLISHING FACTS AND PRESUMPTIONS 事実証明方法および推定の方法	11
<b>ARTICLE 4</b>	<b>THE PROHIBITED LIST AND THERAPEUTIC USE EXEMPTIONS</b>	<b>13</b>
<b>第4条</b>	<b>禁止表と治療使用特例</b>	
4.1	INCORPORATION OF THE PROHIBITED LIST 禁止表の編入	13
4.2	PROHIBITED SUBSTANCES AND PROHIBITED METHODS IDENTIFIED ON THE PROHIBITED LIST 禁止表において特定される禁止物質および禁止方法	13
4.3	CRITERIA FOR INCLUDING SUBSTANCES AND METHODS ON THE PROHIBITED LIST 禁止表に物質および方法を掲げる際の判断基準	14
4.4	THERAPEUTIC USE ["TUEs"] 治療使用特例 (TUE)	15
4.5	MONITORING PROGRAM 監視プログラム	19
<b>ARTICLE 5</b>	<b>TESTING AND INVESTIGATIONS</b>	<b>19</b>
<b>第5条</b>	<b>検査およびドーピング捜査</b>	
5.1	Purpose of Testing and Investigations 検査およびドーピング捜査の目的	19
5.2	Scope of Testing 検査の範囲	20
5.3	Event Testing 競技大会時の検査	21
5.4	Test Distribution Planning 検査配分計画	22
5.5	TESTING REQUIREMENTS 検査要件	22
5.6	Athlete Whereabouts Information 競技者の居場所情報	22
5.7	Retired Athletes Returning to Competition 引退した競技者の競技会への復帰	23
5.8	Investigations and Intelligence Gathering ドーピング捜査およびインテリジェンス収集	24
<b>ARTICLE 6</b>	<b>ANALYSIS OF SAMPLES</b>	<b>25</b>
<b>第6条</b>	<b>検体の分析</b>	
6.1	USE OF Accredited and APPROVED LABORATORIES 認定分析機関および承認分析機関の使用	25
6.2	Purpose of Analysis of Samples 検体の分析の目的	25

6.3	RESEARCH ON SAMPLES 検体の研究	25
6.4	STANDARDS FOR SAMPLE ANALYSIS AND REPORTING 検体分析および報告の基準	26
6.5	FURTHER ANALYSIS OF SAMPLES 検体のさらなる分析	26
6.6	OWNERSHIP OF SAMPLES 検体の所有権	27
6.7	COSTS OF TESTING AND ANALYSIS 検査および分析の費用	27
<b>ARTICLE 7</b> <b>第7条</b>	<b>RESULTS MANAGEMENT AND INVESTIGATION PROCEDURES</b> <b>結果の管理とドーピング捜査手続き</b>	<b>27</b>
7.1	Responsibility for Conducting Results Management and Investigations 結果の管理とドーピング捜査の責任	27
7.2	Review Regarding Adverse Analytical Findings 違反が疑われる分析報告に関する審査	30
7.3	Notification After Review Regarding Adverse Analytical Findings 違反が疑われる分析報告に関する審査を行った後の通知	30
7.4	Review of Atypical Findings 非定型報告の審査	31
7.5	Review of Atypical Passport Findings and Adverse Passport Findings アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告および アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告の審査	32
7.6	Review of Whereabouts Failures 居場所情報関連義務違反の審査	33
7.7	Review of Other Anti-Doping Rule Violations Not Covered by Articles 7.1–7.6 第7.1項から第7.6項の規定の適用が及ばないその他のアンチ・ドーピング規則違反の審査	33
7.8	Identification of Prior Anti-Doping Rule Violations 従前のアンチ・ドーピング規則違反の特定	33
7.9	Provisional Suspensions and Suspension on Teams 暫定的資格停止およびチームにおける資格停止	34
7.10	Notification of Results Management Decisions 結果の管理に関する決定の通知	36
7.11	Retirement from Sport 競技からの引退	37
7.12	Suspension of a Team Registered with the UCI UCI登録チームの資格停止	37
<b>ARTICLE 8</b> <b>第8条</b>	<b>HEARING PROCESS</b> <b>聴聞の手順</b>	<b>38</b>
8.1	UCI Anti-Doping Tribunal UCIアンチ・ドーピング裁判所	38
8.2	Jurisdiction of the UCI Anti-Doping Tribunal UCIアンチ・ドーピング裁判所の司法権	39
8.3	Decision by the UCI Anti-Doping Tribunal UCIアンチ・ドーピング裁判所による決定	39

8.4	Acceptance of Consequences 措置の受諾	40
8.5	Single Hearing Before CAS CASにおける1回限りの聴聞会	40
8.6	Event Hearings 競技大会における聴聞会	41
8.7	Waiver of Hearing 聴聞を受ける権利の放棄	41
<b>ARTICLE 9</b>	<b>AUTOMATIC DISQUALIFICATION OF INDIVIDUAL RESULTS</b>	<b>41</b>
<b>第9条</b>	<b>個人の成績の自動的失効</b>	
<b>ARTICLE 10</b>	<b>SANCTIONS ON INDIVIDUALS</b>	<b>41</b>
<b>第10条</b>	<b>個人に対する制裁措置</b>	
10.1	Disqualification of Results in the Event During which an Anti-Doping Rule Violation Occurs アンチ・ドーピング規則違反が発生した競技大会における成績の失効	41
10.2	Ineligibility for Presence, Use or Attempted Use or Possession of a Prohibited Substance or Prohibited Method 禁止物質および禁止方法の存在、使用もしくは使用の企てまたは保有に関する資格停止	42
10.3	Ineligibility for Other Anti-Doping Rule Violations その他のアンチ・ドーピング規則違反に関する資格停止	43
10.4	Elimination of the Period of Ineligibility where there is No Fault or Negligence 過誤または過失がない場合における資格停止期間の取消し	44
10.5	Reduction of the Period of Ineligibility based on No Significant Fault or Negligence 「重大な過誤または過失がないこと」に基づく資格停止期間の短縮	45
10.6	Elimination, Reduction, or Suspension of Period of Ineligibility or other Consequences for Reasons Other than Fault 資格停止期間の取消し、短縮若しくは猶予または過誤以外を理由とするその他の措置	46
10.7	Multiple Violations 複数回の違反	49
10.8	Disqualification of Results in Competitions Subsequent to Sample Collection or Commission of an Anti-Doping Rule Violation 検体の採取またはアンチ・ドーピング規則違反後の競技会における成績の失効	50
10.9	Allocation of CAS Cost Awards and Forfeited Prize Money CAS仲裁費用および剥奪賞金の負担	51
10.10	Financial Consequences 金銭的措置	51
10.11	Commencement of Ineligibility Period 資格停止期間の開始	53
10.12	Status During Ineligibility 資格停止期間中の地位	55
10.13	Automatic Publication of Sanction 制裁措置の自動公開	57
<b>ARTICLE 11</b>	<b>CONSEQUENCES TO TEAMS</b>	<b>58</b>
<b>第11条</b>	<b>チームに対する処置</b>	
11.1	Disqualification of Team Competition Results チーム競技結果の失効	58
11.2	Testing of Team Sport チームスポーツにおける検査	58

11.3	Financial Consequences to Teams チームへの金銭的措置	59
11.4	Financial Consequences to Teams チームへの金銭的措置	59
<b>ARTICLE 12</b> <b>第12条</b>	<b>SANCTIONS AGAINST SPORTING BODIES [INTENTIONALLY OMITTED]</b> <b>スポーツ関係団体に対する制裁措置 [意図的に省略]</b>	<b>59</b>
<b>ARTICLE 13</b> <b>第13条</b>	<b>APPEALS</b> <b>不服申立て</b>	<b>59</b>
13.1	Decisions Subject to Appeal 不服申立ての対象となる決定	59
13.2	Appeals from Decisions Regarding Anti-Doping Rule Violations, Consequences, Provisional Suspensions, Recognition of Decisions and Jurisdiction アンチ・ドーピング規則違反、措置、暫定的資格停止、決定の承認、および管轄に関する決定に対する不服申立て	60
13.3	Failure to Render a Timely Decision by an Anti-Doping Organization アンチ・ドーピング機関による時機に後れた決定	64
13.4	APPEALS RELATING TO TUES TUEに関連する不服申立て	65
13.5	Notification of Appeal Decisions 不服申立決定の通知	65
<b>ARTICLE 14</b> <b>第14条</b>	<b>CONFIDENTIALITY AND REPORTING</b> <b>守秘義務および報告</b>	<b>65</b>
14.1	Notices and Time Limits under these Anti-Doping Rules このアンチ・ドーピング規則における通知と期限	65
14.2	Information Concerning <i>Adverse Analytical Findings</i> , <i>Atypical Findings</i> , and other Asserted Anti-Doping Rule Violations 違反が疑われる分析報告、非定型報告、その他の主張されたアンチ・ドーピング規則違反に関する情報	66
14.3	Notice of Anti-Doping Rule Violation Decisions and Request for Files アンチ・ドーピング規則違反決定の通知およびファイルに対する要請	67
14.4	<i>Public Disclosure</i> 一般開示	68
14.5	Statistical Reporting 統計数値の報告	69
14.6	DOPING CONTROL INFORMATION CLEARING HOUSE ドーピング・コントロール情報に係るクリアリングハウス	69
14.7	Data Privacy データプライバシー	70
<b>ARTICLE 15</b> <b>第15条</b>	<b>APPLICATION AND RECOGNITION OF DECISIONS</b> <b>決定の適用および承認</b>	<b>70</b>
<b>ARTICLE 16</b> <b>第16条</b>	<b>[INTENTIONALLY OMITTED]</b> <b>[意図的に省略]</b>	<b>71</b>
<b>ARTICLE 17</b> <b>第17条</b>	<b>STATUTE OF LIMITATIONS</b> <b>時効</b>	<b>71</b>
<b>ARTICLE 18</b> <b>第18条</b>	<b>EDUCATION</b> <b>教育</b>	<b>71</b>

<b>ARTICLE 19</b>	<b>[INTENTIONALLY OMITTED]</b>	<b>72</b>
<b>第19条</b>	<b>[意図的に省略]</b>	
<b>ARTICLE 20</b>	<b>[INTENTIONALLY OMITTED]</b>	<b>73</b>
<b>第20条</b>	<b>[意図的に省略]</b>	
<b>ARTICLE 21</b>	<b>ADDITIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES OF ATHLETES AND OTHER PERSONS</b>	<b>73</b>
<b>第21条</b>	<b>競技者またはその他の人の追加的な役割および責務</b>	
21.1	ROLES AND RESPONSIBILITIES OF ATHLETES 競技者の役割および責務	73
21.2	ROLES AND RESPONSIBILITIES OF ATHLETE SUPPORT PERSONNEL サポートスタッフの役割および責務	73
21.3	Roles and Responsibilities of Regional Anti-Doping Organizations 地域アンチ・ドーピング機関の役割および責任	74
21.4	Roles and Responsibilities of <i>National Federations</i> 国内連盟の役割および責任	74
21.5	Roles and Responsibilities of <i>Teams</i> チームの役割および責任	75
<b>ARTICLE 22</b>	<b>[INTENTIONALLY OMITTED]</b>	<b>76</b>
<b>第22条</b>	<b>[意図的に省略]</b>	
<b>ARTICLE 23</b>	<b>[INTENTIONALLY OMITTED]</b>	<b>76</b>
<b>第23条</b>	<b>[意図的に省略]</b>	
<b>ARTICLE 24</b>	<b>INTERPRETATION OF THESE ANTI-DOPING RULES</b>	<b>76</b>
<b>第24条</b>	<b>本アンチ・ドーピング規則の解釈</b>	
<b>ARTICLE 25</b>	<b>TRANSITIONAL PROVISIONS</b>	<b>77</b>
<b>第25条</b>	<b>移行規定</b>	
25.1	General Application of the 2015 Code 本アンチ・ドーピングの全面的適用	77
25.2	Non-Retroactive except for Articles 10.7.5 and 17 or Unless Principle of “Lex Mitior” Applies 第10.7.5項および第17条並びに「寛大な法 (lex mitior)」の原則の場合を除く、遡及的適用の禁止	77
25.3	Application to Decisions Rendered Prior to 1 January 2015 2015年以前に言い渡された決定に対する適用	78
25.4	Multiple Violations Where the First Violation Occurs Prior to 1 January 2015 初回の違反が2015年1月前に発生した場合の複数回の違反	78
25.5	Additional Amendments 追加的な改定	78
<b>APPENDIX 1 - DEFINITIONS</b>		<b>79</b>
<b>付属文書1 - 定義</b>		
<b>APPENDIX 2 EXAMPLES OF THE APPLICATION OF ARTICLE 10</b>		<b>90</b>
<b>付属文書2 - 第10条の適用例</b>		

## PART 14 ANTI-DOPING RULES OF THE UCI

### 第14部 UCIアンチ・ドーピング規則

## INTRODUCTION AND SCOPE

### 序論および適用範囲

#### A. Preface

##### 序文

These Anti-Doping Rules are adopted in accordance with the UCI's responsibilities under the World Anti-Doping Code (the *Code*), and in furtherance of the UCI's continuing efforts to eradicate doping in sport. They are intended to implement the 2nd revision of the *Code*, with effect on 1st January 2015, for the sport of cycling. They form integral part of the UCI Cycling Regulations (Part 14 Anti-Doping).

このアンチ・ドーピング規則は、世界アンチ・ドーピング規程(本規程)下に、そしてスポーツにおけるドーピングを根絶するUCIの継続的な努力の推進のため、UCIの責任により採用された。この規則は、自転車競技スポーツのために2015年1月1日に発効した世界アンチ・ドーピング規程の改訂2版を実行することを意図している。この規則は、UCI自転車競技規則の不可欠な一部(第14部アンチ・ドーピング)となる。

While retaining its ultimate responsibilities as an *Anti-Doping Organization* and *Signatory* of the *Code*, the UCI may delegate some of its tasks or activities under these Anti-Doping Rules to a third-party entity.

一つのアンチ・ドーピング機関および世界アンチ・ドーピング規程の署名者としてその最終的な責任を保持しつつ、UCIは第三者機関にこのアンチ・ドーピング規則におけるその仕事または活動のいくつかを委任することができる。

Anti-Doping Rules, like *Competition* rules, are sport rules governing the conditions under which sport is played. *Riders* and other *Persons* accept these rules as a condition of participation and shall be bound by them. These Anti-Doping Rules are intended to apply autonomously and not by reference to existing law or statutes. The rules and procedures provided for by these Anti-Doping Rules are sportspecific, aimed at enforcing anti-doping rules in a global and harmonized way and are distinct in nature from criminal and civil proceedings. They are not intended to be subject to or limited by any national requirements and legal standards applicable to such proceedings, although they are intended to be applied in a manner which respects the principles of proportionality and human rights.

アンチ・ドーピング規則は、競技規則と同様、スポーツを行う上での条件を規定するスポーツの規則である。競技者またはその他の人は、この規則を、スポーツに参加する条件として受諾し、拘束されるものとする。このアンチ・ドーピング規則は、現行法律または法規への参照によってではなく自律的に適用することを意図している。このアンチ・ドーピング規則のために規定された規則と手続はスポーツ固有で、包括的で、調和した方法でアンチ・ドーピング規則を施行することをめざして、刑事と民事の手続きとは事実上別個である。この規則は、そうした手続きに適用されるいかなる国内要件および法的標準により条件とされ、制限されることを意図していないが、ある意味で釣合いの原則と人権を尊重して適用されることを意図している。

When reviewing the facts and the law of a given case, courts, arbitral hearing panels and other adjudicating bodies should be aware of and respect the distinct nature of these Anti-Doping Rules and the fact that those rules based on the *Code* represent the consensus of a broad spectrum of sports organisations and *Anti-Doping Organisations* around the world with an interest in fair sport.

所与の事案の事実と法律を審理する時、法廷、調停の聴聞パネル、および他の判決機関は、このアンチ・ドーピング規則の明確な性質と、世界アンチ・ドーピング規程は公正なスポーツの利益における広範囲のスポーツ組織と世界中のアンチ・ドーピング機関の合意を表しているという事実を認識し、尊重するべきである。

#### B. Fundamental Rationale for the Code and these Anti-Doping Rules

##### 世界アンチ・ドーピング規程とこのアンチ・ドーピング規則についての根本的な論理的根拠

Anti-doping programs seek to preserve what is intrinsically valuable about sport. This intrinsic value is often referred to as "the spirit of sport". It is the essence of Olympism, the

pursuit of human excellence through the dedicated perfection of each person's natural talents. It is how we play true. The spirit of sport is the celebration of the human spirit, body and mind, and is reflected in values we find in and through sport, including:

アンチ・ドーピング・プログラムの目標は、スポーツ固有の価値を保護することである。これは、「スポーツの精神」と呼ばれる。これは、オリンピズムの真髄でもあり、各人に自然に備わった才能を磨き上げることを通じ、人間の卓越性を追求することでもある。これにより、我々は「プレイ・トゥルー」の精神を実現する。スポーツの精神は、人間の魂、身体および心を祝福するものであり、次に掲げる事項を含む、スポーツに内在し、スポーツを通して実現する価値に反映されている。

- Ethics, fair play and honesty
- Health
- Excellence in performance
- Character and education
- Fun and joy
- Teamwork
- Dedication and commitment
- Respect for rules and laws
- Respect for self and other Participants
- Courage
- Community and solidarity
- 倫理観、フェアプレーと誠意
- 健康
- 卓越した競技能力
- 人格と教育
- 楽しみと喜び
- チームワーク
- 献身と真摯な取り組み
- 規則・法を尊重する姿勢
- 自分自身と他の参加者を尊重する姿勢
- 勇気
- 共同体意識と連帯意識

Doping is fundamentally contrary to the spirit of sport.

ドーピングは、スポーツ精神に根本的に反するものである。

## C. Scope of these Anti-Doping Rules

### このアンチ・ドーピング規則の適用範囲

These Anti-Doping Rules shall apply to the UCI and to each of its *National Federations*.

このアンチ・ドーピング規則は、UCIおよびその国内連盟のそれぞれに適用される。

They shall also apply to the following *Riders, Rider Support Personnel* and other *Persons*:

それはまた以下の競技者、サポートスタッフ、および他の人に適用されるものとする:

- a) any *License-holder*;  
すべてのライセンスホルダー

[Comment: a license is required to participate in the sport of cycling governed by the rules of the UCI and the National Federations (Article 1.1.010 of the UCI Cycling Regulations). However if a Person participates in the sport of cycling governed by the UCI without being holder of a license as required, he will not escape application of the regulations, including these Anti-Doping Rules.]

[解説: ライセンスは、UCIおよび国内連盟の規則により運営される自転車競技スポーツへの参加に必要とされる(UCI自転車競技規則第1.1.010項)。しかしながら、UCI規則により運営される自転車競技スポーツへ参加する、必要とされるライセンスを所持しない人も、このアンチ・ドーピング規則を含む規則の適用から逃れられない]

- b) any Person who, without being a License-holder, participates in a cycling Event in any capacity whatsoever, including, without limitation, as a Rider, coach, trainer, manager,



Team director, Team staff, agent, official, medical or paramedical personnel or parent; and

いかなる立場を制限なく含む、競技者、コーチ、トレーナー、マネジャー、チームディレクター、チームスタッフ、エージェント、役員、医療または医療補助の人員、または親としてなど、ライセンスホルダー以外の、自転車競技大会に参加するすべての人

- c) any *Person* who, without being a *License-holder*, participates, in the framework of a club, *Team*, *National Federation* or any other structure, in the preparation or support of *Riders* for cycling *Events*.

自転車競技大会における準備、競技者のサポートにあたる、クラブ、チーム、国内連盟、その他の組織の枠組みにおける、ライセンスホルダー以外の、自転車競技大会に参加するすべての人

[Comment: 1) Under the Code, National Federations have by themselves no jurisdiction in Doping Control. The involvement of National Federations in Doping Control at the international level is laid out in these Anti-Doping Rules, in particular Article 21. National Federations and their respective National Anti-Doping Organizations may agree on the Federation's involvement in Doping Control at the national level. 2) In addition to their obligations under these Anti-Doping Rules, Riders may also be obliged to submit to Testing and be sanctioned for anti-doping violations pursuant to local anti-doping legislation, including national criminal laws. Such legislation may define violations additional to or different from these Anti-Doping Rules.]

[解説: 1) 世界アンチ・ドーピング規程の下に、国内連盟独自ではドーピング・コントロールにおける管轄権を持っていない。国際レベルでのドーピング・コントロールにおける国内連盟の関与はこのアンチ・ドーピング規則の中、特に第21条の中で取決められる。国内連盟とその各国内アンチ・ドーピング機関は国内レベルでドーピング・コントロールにおける連盟の関与について合意できる。2) このアンチ・ドーピング規則の下に義務に加えて、競技者はまた、検査に服従することを義務づけられ、国内刑法を含む地元のアンチ・ドーピング法令によるアンチ・ドーピング違反のために制裁されうる。そのような法令はこのアンチ・ドーピング規則に追加の、または異なる違反を定義しうる。]

## D. International-level Riders

### 国際レベルの競技者

Within the overall pool of *Persons* set out above who are bound by and required to comply with these Anti-Doping Rules, the *Riders* included in the *UCI Registered Testing Pool* shall be considered to be *International-Level Riders* for purposes of these Anti-Doping Rules, and therefore the specific provisions in these Anti-Doping Rules applicable to *International-Level Riders* shall apply to such *Riders*.

上記に規定される、このアンチ・ドーピング規則に拘束され、従うことを求められる人の総体的なリスト中において、UCI 検査対象者登録リストに含まれる競技者は、このアンチ・ドーピング規則の意図において国際レベルの競技者とみなされる。それゆえ、国際レベル競技者に適用可能なこのアンチ・ドーピング規則の特定の条項はそのような競技者に適用されるものとする。

For purposes of Articles 7, 8 & 12, it shall be sufficient for a *Rider* to be regarded as *International-Level Rider* that he or she is or was included in the *UCI Registered Testing Pool* either at the time of the anti-doping rule violation(s) asserted, or at the time a review under Article 7 is initiated against them.

第7項、第8項および第12項は、アンチ・ドーピング規則違反が主張された時、または第7条の下に審査がそれらに対して開始される時においても、UCI検査対象者登録リストに含まれている/いた競技者が国際レベル競技者とみなされることについて十分なものである

## E. Documents Adopted by the UCI in Connection with these Anti-Doping Rules

### このアンチ・ドーピング規則に関連してUCIにより採用された文書

Under the World Anti-Doping Program, WADA may release various types of documents, including (a) *International Standards* and related Technical Documents, and (b) Guidelines and Models of Best Practices.

世界アンチ・ドーピング・プログラムの下で、WADAは (a) 国際基準および関連した技術文書 (b) ベストプラクティスモデルとガイドライン、を含む様々なタイプの文書を公開する。

The *UCI* may, consistent with its responsibilities under the *Code*, choose to (a) directly incorporate some of these documents by reference into these Anti-Doping Rules, and/or (b) adopt Regulations implementing all or certain aspects of these documents for the sport of cycling.

世界アンチ・ドーピング規程の下でのその責任と整合して、UCIは自転車競技スポーツのために、(a) 参照によりこれらの文書のいくつかをこのアンチ・ドーピング規則に直接組み入れる。および/または、(b)これらの文書のすべてまたはいくつかの面を実施する規則を採用する。

Compliance with an *International Standard* incorporated in these Anti-Doping Rules or with *UCI Regulations* (as opposed to another alternative standard, practice or procedure) shall be sufficient to conclude that the procedures addressed by the *International Standard* or *UCI Regulations* were performed properly.

このアンチ・ドーピング規則に組み入れられた国際基準あるいはUCI規則(他の代わりとなる基準、実施方法、または手続とは対照的な)の遵守は、国際基準またはUCI規則によって処理された手続が適切に実行されたと結論づけることについて十分であるものとする。

All documents binding upon *Riders* or other *Persons* subject to these Anti-Doping Rules are made available on the *UCI Website*, in their version effective and as amended from time to time.

このアンチ・ドーピング規則を条件として競技者または他の人を拘束するすべての文書は、時々その発効した版として、改定されたものとしてUCIウェブサイトの上で入手可能とされる。

## ARTICLE 1. DEFINITION OF DOPING

### 第1条 ドーピングの定義

Doping is defined as the occurrence of one or more of the anti-doping rule violations set forth in Article 2.1 through Article 2.10 of these Anti-Doping Rules.

ドーピングとは、本アンチ・ドーピング規則の第2.1項から第2.10項に定められている一または二以上のアンチ・ドーピング規則に対する違反が発生することをいう。

## ARTICLE 2. ANTI-DOPING RULE VIOLATIONS

### 第2条 アンチ・ドーピング規則違反

The purpose of Article 2 is to specify the circumstances and conduct which constitute anti-doping rule violations. Hearings in doping cases will proceed based on the assertion that one or more of these specific rules have been violated.

第2条は、アンチ・ドーピング規則違反が成立する状況および行為を明記することを目的とする。ドーピング事案の聴聞会は、一または二以上のこれらの個別の規則に対する違反の主張に基づき開始されることになる。

Riders or other Persons shall be responsible for knowing what constitutes an anti-doping rule violation and the substances and methods which have been included on the Prohibited List.

競技者またはその他の人は、アンチ・ドーピング規則違反の構成要件、禁止表に掲げられた物質および方法を知る責任を負わなければならない。

The following constitute anti-doping rule violations:

次に掲げる事項が、アンチ・ドーピング規則違反を構成する。

#### 2.1 Presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* in a *Rider's Sample*

競技者の検体に、禁止物質またはその代謝物もしくはマーカーが存在すること

2.1.1 It is each Rider's personal duty to ensure that no Prohibited Substance enters his or her body. Riders are responsible for any Prohibited Substance or its Metabolites or Markers found to be present in their Samples. Accordingly, it is not necessary that intent, Fault, negligence or knowing Use on the Rider's part be demonstrated in order to establish an anti-doping rule violation under Article 2.1.

禁止物質が体内に入らないようにすることは、各競技者が自ら取り組まなければならない責務である。自己の検体に禁止物質またはその代謝物もしくはマーカーが存在した場合には、競技者はその責任を負う。ゆえに、第2.1項に基づくアンチ・ドーピング規則違反を証明するためには、競技者側の使用に関しての意図、過誤、過失または使用を知っていたことが証明される必要はない。

*[Comment to Article 2.1.1: An anti-doping rule violation is committed under this Article without regard to a Rider's Fault. This rule has been referred to in various CAS decisions as "Strict Liability". A Rider's Fault is taken into consideration in determining the Consequences of this anti-doping rule violation under Article 10. This principle has consistently been upheld by CAS.]*

*[第2.1.1項の解説: 本項に基づくアンチ・ドーピング規則違反は、競技者の過誤にかかわらず行われる。この規則は、多くのCASの決定で「厳格責任」と呼ばれている。競技者の過誤は、第10条に基づくアンチ・ドーピング規則違反の措置を判断するにあたり考慮される。CASはこの原則を一貫して支持してきている。]*

2.1.2 Sufficient proof of an anti-doping rule violation under Article 2.1 is established by any of the following: presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in the Rider's A Sample where the Rider waives analysis of the B Sample and the B Sample is not analyzed; or, where the Rider's B Sample is analyzed and the analysis of the Rider's B Sample confirms the presence of the Prohibited Substance or its Metabolites or Markers found in the Rider's A Sample; or, where the Rider's B Sample is split into two bottles and the analysis of the second bottle confirms the presence of the Prohibited Substance or its Metabolites or Markers found in the first bottle.

次のいずれかが証明された場合には、上記第2.1項に基づくアンチ・ドーピング規則違反の十分な証拠となる。

競技者のA検体に禁止物質またはその代謝物もしくはマーカが存在した場合であって、当該競技者がB検体の分析を放棄し、B検体の分析が行われない場合、競技者のB検体が分析され、B検体が、A検体で発見された禁止物質もしくはその代謝物もしくはマーカの存在を追認した場合、または、競技者のB検体が二つの瓶に分けられ、第二の瓶の分析が、第一の瓶において発見された禁止物質またはその代謝物もしくはマーカの存在を追認した場合。

*[Comment to Article 2.1.2: The Anti-Doping Organization with results management responsibility may, at its discretion, choose to have the B Sample analyzed even if the Rider does not request the analysis of the B Sample.]*

*[第2.1.2項の解説: 結果の管理に責任を有するアンチ・ドーピング機関は、競技者がB検体の分析を要求しない場合であっても、その裁量によりB検体の分析を実施させることができる。]*

- 2.1.3 Excepting those substances for which a quantitative threshold is specifically identified in the Prohibited List, the presence of any quantity of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in a Rider's Sample shall constitute an anti-doping rule violation.

禁止表に量的閾値が明記されている物質を除き、競技者の検体に禁止物質またはその代謝物もしくはマーカの存在が検出された場合、その量の多寡にかかわらず、アンチ・ドーピング規則違反が成立する。

- 2.1.4 As an exception to the general rule of Article 2.1, the Prohibited List or other International Standards or UCI Regulations incorporated in these Anti-Doping Rules may establish special criteria for the evaluation of Prohibited Substances that can also be produced endogenously.

第2.1項における一般原則の例外として、内因的にも生成される禁止物質についての評価に関する特別な基準を禁止表または国際基準またはこれらアンチ・ドーピング規則に組み入れられたUCI規則において定めることができる。

## 2.2 Use or Attempted Use by a Rider of a Prohibited Substance or a Prohibited Method

競技者が禁止物質もしくは禁止方法を使用することまたはその使用を企てること

- 2.2.1 It is each Rider's personal duty to ensure that no Prohibited Substance enters his or her body and that no Prohibited Method is Used. Accordingly, it is not necessary that intent, Fault, negligence or knowing Use on the Rider's part be demonstrated in order to establish an antidoping rule violation for Use of a Prohibited Substance or a Prohibited Method.

禁止物質が体内に入らないようにすることおよび禁止方法を使用しないようにすることは、各競技者が自ら取り組まなければならない責務である。ゆえに、禁止物質または禁止方法の使用についてのアンチ・ドーピング規則違反を証明するためには、競技者側の使用に関しての意図、過誤、過失または使用を知っていたことが証明される必要はない。

- 2.2.2 The success or failure of the Use or Attempted Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method is not material. It is sufficient that the Prohibited Substance or Prohibited Method was Used or Attempted to be Used for an anti-doping rule violation to be committed.

禁止物質もしくは禁止方法の使用または使用の企てが成功したか否かは重要ではない。アンチ・ドーピング規則違反は、禁止物質もしくは禁止方法を使用したこと、または、その使用を企てたことにより成立する。

*[Comment to Article 2.2: It has always been the case that Use or Attempted Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method may be established by any reliable means. As noted in the Comment to Article 3.2, unlike the proof required to establish an anti-doping rule violation under Article 2.1, Use or Attempted Use may also be established by other reliable means such as admissions by the Rider, witness statements, documentary evidence, conclusions drawn from longitudinal profiling, including data collected as part of the Rider Biological Passport, or other analytical information which does not otherwise satisfy all the requirements to establish "Presence" of a Prohibited Substance under Article 2.1. For example, Use may be established based upon reliable analytical data from the analysis of an A Sample (without confirmation from an analysis of a B Sample) or from the analysis of a B Sample alone where the Anti-Doping Organization provides a satisfactory explanation for the lack of confirmation in the other Sample.]*

*[第2.2項の解説: 信頼できる方法により、禁止物質もしくは禁止方法を使用すること、または、その使用を企てることが証明されてきた。第3.2項に対する解説に記載するように、第2.1項に基づくアンチ・ドーピング*

規則違反に該当することを証明するために求められる証拠と異なり、禁止物質もしくは禁止方法を使用すること、または、その使用を企てることは、競技者の自認、証人の証言、書証、アスリート・バイオロジカル・パスポートの一環として収集された長期間のプロファイリングから得られた結論、または、第2.1項に基づく禁止物質の存在そのものを証明するための要件すべてを満たしているわけではない分析情報等、信頼できる方法により証明される可能性がある。例えば、アンチ・ドーピング機関から、他方の検体による追認がないことについて納得できる説明がなされた場合には、A検体の分析(B検体の分析による追認がなくても)またはB検体のみの分析から得られた信頼できる分析データにより禁止物質の使用が証明されることもある。]

[Comment to Article 2.2.2: Demonstrating the "Attempted Use" of a Prohibited Substance or a Prohibited Method requires proof of intent on the Rider's part. The fact that intent may be required to prove this particular anti-doping rule violation does not undermine the Strict Liability principle established for violations of Article 2.1 and violations of Article 2.2 in respect of Use of a Prohibited Substance or Prohibited Method. A Rider's "Use" of a Prohibited Substance constitutes an anti-doping rule violation unless such substance is not prohibited Out-of-Competition and the Rider's Use takes place Out-of-Competition. (However, the presence of a Prohibited Substance or its Metabolites or Markers in a Sample collected In-Competition is a violation of Article 2.1 regardless of when that substance might have been administered).]

[第2.2.2項の解説: 禁止物質または禁止方法の「使用を企てたこと」の証明には、競技者側に意図があったことの証明が求められる。特定のアンチ・ドーピング規則違反を証明するために意図が求められるという事実は、禁止物質または禁止方法の使用に関する第2.1項および第2.2項の違反の証明における厳格責任原則を損なうものではない。使用した物質が競技会外において禁止されておらず、かつ、競技者の禁止物質の使用が競技会外でなされたという場合でない限り、競技者の禁止物質の使用は、アンチ・ドーピング規則違反を構成する(ただし、禁止物質またはその代謝物もしくはマーカーが、競技会(時)において採取された検体に存在した場合には、いつの時点において当該物質が投与されていたかに関係なく、第2.1項に違反する。)。]

## 2.3 Evading, Refusing or Failing to Submit to Sample Collection

### 検体の採取の回避、拒否または不履行

Evading Sample collection, or without compelling justification refusing or failing to submit to Sample collection after notification as authorized in these Anti-Doping Rules or other applicable anti-doping rules. 当アンチ・ドーピング規則あるいは適用されるアンチ・ドーピング規則において定められた通告を受けた後に、検体の採取を回避し、または、やむを得ない理由によることなく検体の採取を拒否もしくはこれを履行しないこと。

[Comment to Article 2.3: For example, it would be an anti-doping rule violation of "evading Sample collection" if it were established that a Rider was deliberately avoiding a Doping Control official to evade notification or Testing. A violation of "failing to submit to Sample collection" may be based on either intentional or negligent conduct of the Rider, while "evading" or "refusing" Sample collection contemplates intentional conduct by the Rider.]

[第2.3項の解説: 例えば、競技者が、通告または検査を回避するために、ドーピング・コントロール役職員を意図的に避けていたことが証明された場合には、当該行為はアンチ・ドーピング規則における「検体の採取の回避」の違反となる。「検体採取の不履行」という違反は競技者の意図的なまたは過誤による行為に基づくが、検体採取の「回避」または「拒否」の場合には競技者の意図的な行為に基づく。]

## 2.4 Whereabouts Failures

### 居場所情報関連義務違反

Any combination of three missed tests and/or filing failures, as defined in the International Standard for Testing and Investigations and the UCI Testing & Investigations Regulations, within a twelve-month period by a Rider in a Registered Testing Pool.

検査対象者登録リストに含まれる競技者による12ヶ月間の期間内における、「検査およびドーピング捜査に関する国際基準」およびUCI検査およびドーピング捜査に関する規則に定義されたとおりの3回の検査未了および／または提出義務違反の組み合わせ。

## 2.5 Tampering or Attempted Tampering with any part of Doping Control

ドーピング・コントロールの一部に不当な改変を施し、または不当な改変を企てること

Conduct which subverts the *Doping Control* process but which would not otherwise be included in the definition of *Prohibited Methods*. *Tampering* shall include, without limitation, intentionally interfering or attempting to interfere with a *Doping Control* official, providing fraudulent information to an *Anti-Doping Organization*, or intimidating or attempting to intimidate a potential witness.

ドーピング・コントロールの過程を妨害するものの、別途禁止方法の定義には含まれない行為。不当な改変とは、ドーピング・コントロール役職員を意図的に妨害もしくはこれを妨害しようとする、アンチ・ドーピング機関に虚偽の情報を提供すること、または、潜在的な証人を脅かしもしくは脅かすことを企てることを含むが、これに限らない。

[Comment to Article 2.5: For example, this Article would prohibit altering identification numbers on a Doping Control form during Testing, breaking the B bottle at the time of B Sample analysis, or altering a Sample by the addition of a foreign substance. Offensive conduct towards a Doping Control official or other Person involved in Doping Control which does not otherwise constitute Tampering shall be addressed in the disciplinary rules of sport organizations.]

[第2.5項の解説: 本項は、例えば、検査対応中に、ドーピング・コントロール関連文書の識別番号を改変することや、B検体の分析時にBボトルを破損させること、または、異物を追加することにより検体を改変すること等が挙げられる。ドーピング・コントロール役職員その他ドーピング・コントロールに携わる人に対する攻撃的な行為のうち、別途不当な改変を構成しない行為についても、各スポーツ団体の懲戒規則においてこれを取り扱わなければならない。]

## 2.6 Possession of a Prohibited Substance or a Prohibited Method

禁止物質または禁止方法を保有すること

2.6.1 Possession by a Rider In-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method, or Possession by a Rider Out-of-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method which is prohibited Out-of-Competition unless the Rider establishes that the Possession is consistent with a Therapeutic Use Exemption ("TUE") granted in accordance with Article 4.4 or other acceptable justification.

競技会(時)において禁止物質もしくは禁止方法を競技者が保有し、または、競技会外において競技会外における禁止物質もしくは禁止方法を競技者が保有すること。ただし、当該保有が第4.4項の規定に従って付与された治療使用特例(以下、「TUE」という。)またはその他の正当な理由に基づくものであることを競技者が証明した場合は、この限りではない。

2.6.2 Possession by a Rider Support Person In-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method, or Possession by a Rider Support Person Out-of-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method which is prohibited Out-of-Competition in connection with a Rider, Competition or training, unless the Rider Support Person establishes that the Possession is consistent with a TUE granted to a Rider in accordance with Article 4.4 or other acceptable justification.

競技者、競技会またはトレーニングに関して、禁止物質もしくは禁止方法を競技会(時)においてサポートスタッフが保有し、または、競技会外で禁止されている禁止物質もしくは禁止方法を競技会外においてサポートスタッフが保有すること。ただし、当該保有が第4.4項の規定に従って競技者に付与されたTUEまたはその他の正当な理由に基づくものであることをサポートスタッフが証明した場合は、この限りではない。

[Comment to Articles 2.6.1 and 2.6.2: Acceptable justification would not include, for example, buying or Possessing a Prohibited Substance for purposes of giving it to a friend or relative, except under justifiable medical circumstances where that Person had a physician's prescription, e.g., buying Insulin for a diabetic child.]

[第2.6.1項および第2.6.2項の解説: 例えば、医師の処方箋に基づき、糖尿病の子供のためにインスリンを購入する場合のように、医療上の正当な事由がある場合を除き、友人や親戚に与えることを目的として禁止物質を購入または保有しているような場合には、正当な理由があるものとは認められない。]

[Comment to Article 2.6.2: Acceptable justification would include, for example, a team doctor carrying Prohibited Substances for dealing with acute and emergency situations.]

[第2.6.2項の解説: 例えば、チームドクターが急性または緊急の場合に処置を行うために禁止物質を保有しているような場合には、正当な理由があるものと認められる。]

## 2.7 *Trafficking or Attempted Trafficking in any Prohibited Substance or Prohibited Method*

禁止物質もしくは禁止方法の不正取引を実行し、または、不正取引を企てること

## 2.8 *Administration or Attempted Administration to any Rider In-Competition of any Prohibited Substance or Prohibited Method, or Administration or Attempted Administration to any Rider Out-of-Competition of any Prohibited Substance or any Prohibited Method that is prohibited Out-of-Competition*

競技会(時)において、競技者に対して禁止物質もしくは禁止方法を投与すること、もしくは投与を企てること、または、競技会外において、競技者に対して競技会外で禁止されている禁止物質もしくは禁止方法を投与すること、もしくは投与を企てること。

## 2.9 *Complicity*

違反関与

Assisting, encouraging, aiding, abetting, conspiring, covering up or any other type of intentional complicity involving an anti-doping rule violation, *Attempted* anti-doping rule violation or violation of Article 10.12.1 by another *Person*.

他の人によるアンチ・ドーピング規則違反、アンチ・ドーピング規則違反の企て、または第10.12.1項の違反に関する、支援、助長、援助、教唆、共謀、隠蔽、またはその他のあらゆる違反への意図的な関与。

## 2.10 *Prohibited Association*

特定の対象者との関わりの禁止

Association by a *Rider* or other *Person* subject to the authority of an *Anti-Doping Organization* in a professional or sport-related capacity with any *Rider Support Person* who:

アンチ・ドーピング機関の管轄に服する競技者またはその他の人による、職務上またはスポーツと関連する立場での以下の事項に該当するサポートスタッフとの関わり。

2.10.1 If subject to the authority of an *Anti-Doping Organization*, is serving a period of *Ineligibility*; or  
アンチ・ドーピング機関の管轄に服するサポートスタッフであって、資格停止期間中であるもの。

2.10.2 If not subject to the authority of an *Anti-Doping Organization* and where *Ineligibility* has not been addressed in a results management process pursuant to the *Code*, has been convicted or found in a criminal, disciplinary or professional proceeding to have engaged in conduct which would have constituted a violation of anti-doping rules if *Code*-compliant rules had been applicable to such *Person*. The disqualifying status of such *Person* shall be in force for the longer of six years from the criminal, professional or disciplinary decision or the duration of the criminal, disciplinary or professional sanction imposed; or

アンチ・ドーピング機関の管轄に服しておらず、本規程に基づく結果の管理過程において資格停止の問題が取り扱われていないサポートスタッフであって、仮にかかると本規程に準拠した規則が適用されたならばアンチ・ドーピング規則違反を構成したであろう行為について、刑事手続、懲戒手続もしくは職務上の手続において有罪判決を受け、または、かかる事実が認定されたもの。かかる人の関わりが禁止される状態は、刑事、職務上もしくは懲戒の決定から6年間または課された刑事、懲戒もしくは職務上の制裁措置の存続期間のいずれか長い方の期間、有効とする。または、

2.10.3 Is serving as a front or intermediary for an individual described in Article 2.10.1 or 2.10.2.

第2.10.1項または第2.10.2項に記載される個人ののための窓口または仲介者として行動しているサポートスタッフ。

In order for this provision to apply, it is necessary that the *Rider* or other *Person* has previously been advised in writing by an *Anti-Doping Organization* with jurisdiction over the *Rider* or other *Person*, or by WADA, of the *Rider Support Person*'s disqualifying status and the potential *Consequence* of prohibited association and that the *Rider* or other *Person* can reasonably avoid the association. The *Anti-Doping Organization* shall also use reasonable efforts to advise the *Rider Support Person* who is the subject of the notice to the *Rider* or other *Person* that the *Rider Support Person* may, within 15 days, come

forward to the *Anti-Doping Organization* to explain that the criteria described in Articles 2.10.1 and 2.10.2 do not apply to him or her. (Notwithstanding Article 17, this Article applies even when the *Rider Support Person's* disqualifying conduct occurred prior to the effective date provided in Article 25 of the Code.)

本条項が適用されるためには、競技者またはその他の人が、従前より、競技者またはその他の人を管轄するアンチ・ドーピング機関またはWADAから、書面にて、サポートスタッフが関わりを禁止される状態にあることおよび関わりを持った場合に課せられる措置の内容について通知されており、かつ、当該競技者またはその他の人が関わりを合理的に回避できたことを要する。また、アンチ・ドーピング機関は、第2.10.1項および第2.10.2項に記載される基準が自己に適用されない旨の説明をサポートスタッフが15日以内にアンチ・ドーピング機関に対して提起できるということについて、競技者またはその他の人に対する通知の対象であるサポートスタッフに知らせるよう、合理的な努力を行うものとする(第17条に関わらず、サポートスタッフの関わり禁止の原因となった行為が世界アンチ・ドーピング規程第25条に定める発効日に先立ち行われた場合であっても、本条は適用される。 )。

The burden shall be on the *Rider* or other *Person* to establish that any association with *Rider Support Personnel* described in Article 2.10.1 or 2.10.2 is not in a professional or sport-related capacity. *Anti-Doping Organizations* that are aware of *Rider Support Personnel* who meet the criteria described in Article 2.10.1, 2.10.2, or 2.10.3 shall submit that information to WADA.

第2.10.1項または第2.10.2項に記載されたサポートスタッフとの関わりが、職務上またはスポーツと関連する立場においてなされたものではないことの挙証責任は、競技者またはその他の人がこれを負う。第2.10.1項、第2.10.2項または第2.10.3項に記載された基準に該当するサポートスタッフを認識したアンチ・ドーピング機関は、当該情報をWADAに提出するものとする。

[Comment to Article 2.10: *Riders and other Persons must not work with coaches, trainers, physicians or other Rider Support Personnel who are Ineligible on account of an anti-doping rule violation or who have been criminally convicted or professionally disciplined in relation to doping. Some examples of the types of association which are prohibited include: obtaining training, strategy, technique, nutrition or medical advice; obtaining therapy, treatment or prescriptions; providing any bodily products for analysis; or allowing the Rider Support Person to serve as an agent or representative. Prohibited association need not involve any form of compensation.*]

[第2.10項の解説: 競技者またはその他の人は、アンチ・ドーピング規則違反を理由として資格停止の対象となっており、または、ドーピングに関連して刑事上有罪とされもしくは職務上において懲戒処分を受けているコーチ、トレーナー、医師その他のサポートスタッフとともに活動してはならない。禁止の対象とされる関わりの中のいくつかの事例として、以下の事項がある。トレーニング、戦術、技術、栄養もしくは医療上の助言を得ること、セラピー、治療もしくは処方を受けること、体内生成物を分析のために提供すること、またはサポートスタッフが代理人もしくは代表者となることを認めること。禁止される特定の対象者との関わり成立には、いかなる対価の提供も要さない。]

## ARTICLE 3. PROOF OF DOPING 第3条 ドーピングの証明

### 3.1 Burdens and Standards of Proof 挙証責任および証明の程度

The *UCI* shall have the burden of establishing that an anti-doping rule violation has occurred. The standard of proof shall be whether the *UCI* has established an anti-doping rule violation to the comfortable satisfaction of the hearing panel, bearing in mind the seriousness of the allegation which is made. This standard of proof in all cases is greater than a mere balance of probability but less than proof beyond a reasonable doubt. Where these Anti-Doping Rules place the burden of proof upon the *Rider* or other *Person* alleged to have committed an anti-doping rule violation to rebut a presumption or establish specified facts or circumstances, the standard of proof shall be by a balance of probability.

アンチ・ドーピング規則違反が発生したことを証明する責任は、UCIが負うものとする。証明の程度は、聴聞パネルがアンチ・ドーピング機関の主張が真摯に行われているという心証を持ち、納得できる程度にアンチ・ドーピング規則違反をUCIが証明できたか否かとする。当該証明の程度は、すべての事案について単なる証拠の優越の程度は超えるべきであるが、合理的疑いの余地がない程度に証明される必要はない。一方、アンチ・ドーピング規則に違反したと主張された競技者またはその他の人が推定事項に反論し、または、特定の事実や事情を証明するための挙証責任を当アンチ・ドーピング規則によって負わされる場合には、証明の程度は、証拠の優越とする。

[Comment to Article 3.1: *This standard of proof required to be met by the UCI is*



*comparable to the standard which is applied in most countries to cases involving professional misconduct.]*

*[第3.1項の解説: 本項にいうUCI側に求められる証明の程度は、職務上の不正行為に関する事案においてほとんどの国で適用されている基準とほぼ同一である。]*

## 3.2 Methods of Establishing Facts and Presumptions

### 事実関係および推定事項の立証方法

Facts related to anti-doping rule violations may be established by any reliable means, including admissions. The following rules of proof shall be applicable in doping cases:

アンチ・ドーピング規則違反に関する事実は、自認を含むあらゆる信頼性のおける手段により証明される。ドーピング事案においては、次の証明原則が適用される。

*[Comment to Article 3.2: For example, the UCI may establish an anti-doping rule violation under Article 2.2 based on the Rider's admissions, the credible testimony of third Persons, reliable documentary evidence, reliable analytical data from either an A or B Sample as provided in the Comments to Article 2.2, or conclusions drawn from the profile of a series of the Rider's blood or urine Samples, such as data from the Athlete Biological Passport.]*

*[第3.2項の解説: 例えば、UCIは、第2.2項におけるアンチ・ドーピング規則違反を、競技者の自認、第三者による信頼できる証言、信頼できる書証、第2.2項の解説に規定されているような信頼できるA検体もしくはB検体に基づく分析データまたはアスリート・バイオロジカル・パスポートから得られたデータ等、競技者の血液や尿の検体から得られた検査結果により証明することができる。]*

- 3.2.1 Analytical methods or decision limits approved by WADA after consultation within the relevant scientific community and which have been the subject of peer review are presumed to be scientifically valid. Any *Rider* or other *Person* seeking to rebut this presumption of scientific validity shall, as a condition precedent to any such challenge, first notify WADA of the challenge and the basis of the challenge.

関係する科学コミュニティ内における協議を経た後WADAにより承認され、ピアレビューを経た分析方法および閾値の設定は、科学的に有効なものであると推定される。当該科学的有効性の推定に反論を加えようとする競技者またはその他の人は、当該反論の前提条件として、まず当該反論および当該反論の根拠につきWADAに通知することを要する。CASも独自の判断に基づき、当該反論につきWADAに通知することができる。

CAS on its own initiative may also inform WADA of any such challenge. At WADA's request, the CAS panel shall appoint an appropriate scientific expert to assist the panel in its evaluation of the challenge. Within 10 days of WADA's receipt of such notice, and WADA's receipt of the CAS file, WADA shall also have the right to intervene as a party, appear *amicus curiae*, or otherwise provide evidence in such proceeding.

CASパネルは、WADAから要請があった場合、当該パネルによる当該反論の評価作業につき補助を受けるために、適切な科学的専門家を任命するものとする。WADAは、WADAによる当該通知の受領およびWADAによるCASの案件記録の受領から10日以内に、当該手続において当事者として介入し、法廷助言人として参加し、または、別途証拠を提供することができるものとする。

- 3.2.2 WADA-accredited laboratories, and other laboratories approved by WADA, are presumed to have conducted *Sample* analysis and custodial procedures in accordance with the International Standard for Laboratories. The *Rider* or other *Person* may rebut this presumption by establishing that a departure from the International Standard for Laboratories occurred which could reasonably have caused the *Adverse Analytical Finding*.

WADA認定の分析機関その他WADAの承認する分析機関では、「分析機関に関する国際基準」に基づいて検体の分析および管理の手続を実施しているものと推定される。競技者またはその他の人は、違反が疑われる分析報告の合理的な原因となりうるような「分析機関に関する国際基準」からの乖離が発生したことを証明することにより上記の推定に反論できる。

If the *Rider* or other *Person* rebuts the preceding presumption by showing that a departure from the International Standard for Laboratories occurred which could reasonably have caused the *Adverse Analytical Finding*, then the UCI shall have the burden to establish that such departure did not cause the *Adverse Analytical Finding*.

競技者またはその他の人が、違反が疑われる分析報告の合理的な原因となりうるような「分析機関に関する国際基準」からの乖離が発生したことを提示することによって上記の推定に反論しようとする場合には、UCIは、当該乖離が、違反が疑われる分析報告の原因ではないことを証明する責任を負うものとする。

[Comment to Article 3.2.2: The burden is on the Rider or other Person to establish, by a balance of probability, a departure from the International Standard for Laboratories that could reasonably have caused the Adverse Analytical Finding. If the Rider or other Person does so, the burden shifts to the UCI to prove to the comfortable satisfaction of the hearing panel that the departure did not cause the Adverse Analytical Finding.]

[第3.2.2項の解説:違反が疑われる分析報告の合理的な原因となりうるような「分析機関に関する国際基準」からの乖離を証拠の優越により証明する責任は、競技者またはその他の人が負う。競技者またはその他の人が乖離の事実を証明した場合、举证責任はアンチ・ドーピング機関に移り、当該乖離が、違反が疑われる分析報告の原因ではなかった旨を、聴聞パネルが納得できる程度に証明する責任をUCIが負うことになる。]

- 3.2.3 Departures from any other rule set forth in these Anti-Doping Rules, or any *International Standard* or UCI Regulation incorporated in these Anti-Doping Rules which did not cause an *Adverse Analytical Finding* or other anti-doping rule violation shall not invalidate such evidence or results. If the *Rider* or other *Person* establishes a departure from any other rule set forth in these Anti-Doping Rules, or any *International Standard* or UCI Regulation incorporated in these Anti-Doping Rules which could reasonably have caused an anti-doping rule violation based on an *Adverse Analytical Finding* or other anti-doping rule violation, then the UCI shall have the burden to establish that such departure did not cause the *Adverse Analytical Finding* or the factual basis for the anti-doping rule violation.

その他の何らかの国際基準、または、このアンチ・ドーピング規則もしくは規範からの乖離があっても、違反が疑われる分析報告、または、その他のアンチ・ドーピング規則違反が当該乖離を原因とするものではない場合には、これらの証拠もしくは結果等は無効にはならないものとする。競技者またはその他の人が、違反が疑われる分析報告に基づくアンチ・ドーピング規則違反その他アンチ・ドーピング規則違反の合理的な原因となりうるその他の何らかの国際基準または他のアンチ・ドーピング規則もしくは規範からの乖離を証明した場合には、アンチ・ドーピング機関は、当該乖離が、違反が疑われる分析報告の原因となるものではないこと、または、アンチ・ドーピング規則違反の根拠となった事実の基礎をもたらししたものではないことを証明する責任を負うものとする。

- 3.2.4 The facts established by a decision of a court or professional disciplinary tribunal of competent jurisdiction which is not the subject of a pending appeal shall be irrebuttable evidence against the *Rider* or other *Person* to whom the decision pertained of those facts unless the *Rider* or other *Person* establishes that the decision violated principles of natural justice.

管轄権を有する裁判所または職務上の懲戒の裁決機関により下され、それについて不服申立てがなされていない決定によって証明された事実については、その事実に関する決定の名宛人である競技者またはその他の人において、当該決定が自然的正義の原則に反するものであることを証明しない限り、その競技者またはその他の人にとって反証できない証拠となる。

- 3.2.5 The hearing panel in a hearing on an anti-doping rule violation may draw an inference adverse to the *Rider* or other *Person* who is asserted to have committed an anti-doping rule violation based on the *Rider's* or other *Person's* refusal, after a request made in a reasonable time in advance of the hearing, to appear at the hearing (either in person or telephonically as directed by the hearing panel) and to answer questions from the hearing panel or the UCI.

聴聞会までに合理的な時間的余裕を与えた上での要請の後に、(直接または聴聞パネルの指示に基づき電話により)聴聞会に出頭し、かつ、聴聞パネルまたはUCIからの質問に対して回答することについて、競技者またはその他の人がこれを拒絶した場合には、聴聞パネルは、アンチ・ドーピング規則違反の聴聞会において、その事実を根拠として、アンチ・ドーピング規則に違反した旨を主張された競技者またはその他の人に対して不利益となる推定を行うことができる。

## ARTICLE 4. PROHIBITED LIST AND THERAPEUTIC USE EXEMPTIONS 第4条 禁止表と治療使用特例

### 4.1 Incorporation of the Prohibited List 禁止表の編入

These Anti-Doping Rules incorporate the *Prohibited List*, as published and revised from time to time by WADA.

このアンチ・ドーピング規則は、WADAにより折々発表され、改訂される禁止表を含んでいる。

[Comment to Article 4.1: The *Prohibited List* will be revised and published on an expedited basis whenever the need arises. However, for the sake of predictability, a new *Prohibited List* will be published every year whether or not changes have been made. The current *Prohibited List* is available on the UCI website]

[第4.1項の解説: 禁止表は、必要が生じた場合に迅速に改定され、公表される。ただし、予見可能性を確保するため、変更の有無にかかわらず、新しい禁止表の公表は毎年行われる。最新の禁止表はUCIウェブサイトから入手できる。]

Unless provided otherwise in the *Prohibited List* or a revision, the *Prohibited List* and revisions shall go into effect three months after publication of the *Prohibited List* by WADA without requiring any further action by the UCI.

禁止表または改訂において別段の定めがない限り、禁止表と改訂は、UCIによる特別の措置を要せずに、WADAによる禁止表の発表の3ヶ月後に発効する。

### 4.2 *Prohibited Substances and Prohibited Methods* Identified on the *Prohibited List* 禁止表において特定される禁止物質および禁止方法

#### 4.2.1 *Prohibited Substances and Prohibited Methods* 禁止物質および禁止方法

The *Prohibited List* shall identify those *Prohibited Substances* and *Prohibited Methods* which are prohibited as doping at all times (both *In-Competition* and *Out-of-Competition*) because of their potential to enhance performance in future *Competitions* or their masking potential, and those substances and methods which are prohibited *In-Competition* only. The *Prohibited List* may be expanded by WADA for a particular sport. *Prohibited Substances* and *Prohibited Methods* may be included in the *Prohibited List* by general category (e.g., anabolic agents) or by specific reference to a particular substance or method.

禁止表は、将来実施される競技において競技力を向上するおそれまたは隠蔽のおそれがあるため、常に(競技会(時)および競技会外において)ドーピングとして禁止される禁止物質および禁止方法並びに競技会(時)においてのみ禁止される物質および方法を特定する。禁止表は特定のスポーツに関してはWADAにより拡充されることがある。禁止物質および禁止方法は、一般的区分(例、蛋白同化薬)または個々の物質もしくは方法についての個別の引用という形で禁止表に掲げられることがある。

[Comment to Article 4.2.1: *Out-of-Competition Use of a substance which is only prohibited In-Competition is not an anti-doping rule violation unless an Adverse Analytical Finding for the substance or its Metabolites or Markers is reported for a Sample collected In-Competition.*]

[第4.2.1項の解説: 競技会(時)においてのみ禁じられている物質を競技会外において使用することは、競技会(時)に採取された検体に、当該物質またはその代謝物もしくはマーカーについて違反が疑われる分析報告が報告されない限り、アンチ・ドーピング規則に違反するものではない。]

#### 4.2.2 *Specified Substances* 特定物質

For purposes of the application of Article 10, all *Prohibited Substances* shall be *Specified Substances* except substances in the classes of anabolic agents and hormones and those stimulants and hormone antagonists and modulators so identified on the *Prohibited List*. The category of *Specified Substances* shall not include *Prohibited Methods*.

第10条の適用にあたり、すべての禁止物質は、蛋白同化薬およびホルモンの各分類、並びに禁止表に明示された興奮薬、ホルモン拮抗薬および調節薬を除き、「特定物質」とされるものとする。「特定物質」の分類は、禁止方法を含まないものとする。

[Comment to Article 4.2.2: The Specified Substances identified in Article 4.2.2 should not in any way be considered less important or less dangerous than other doping substances. Rather, they are simply substances which are more likely to have been consumed by a Rider for a purpose other than the enhancement of sport performance.]

[第4.2.2項の解説: 第4.2.2項において、特定される特定物質は、いかなる意味においても、その他のドーピング物質と比べ重要性が低い、または、危険性が低いと判断されるべきではない。むしろ、これらの物質は、単に、競技力向上以外の目的のために競技者により摂取される可能性が高いというに過ぎないものである。]

## 4.2.3 New Classes of Prohibited Substances

新種の禁止物質

In the event WADA expands the *Prohibited List* by adding a new class of *Prohibited Substances* in accordance with Article 4.1, WADA's Executive Committee shall determine whether any or all *Prohibited Substances* within the new class of *Prohibited Substances* shall be considered *Specified Substances* under Article 4.2.2.

第4.1項に従いWADAが新種の禁止物質を追加することにより禁止表を拡充する場合、WADA常任理事会は、新種の禁止物質の全部または一部について、第4.2.2項における特定物質とするか否かを決定するものとする。

## 4.3 Criteria for Including Substances and Methods on the *Prohibited List*

禁止表に物質および方法を掲げる際の判断基準

WADA shall consider the following criteria in deciding whether to include a substance or method on the *Prohibited List*:

WADAは、禁止表に物質または方法を掲げることの是非を判断する際に、次に掲げる判断基準を検討するものとする。

### 4.3.1 A substance or method shall be considered for inclusion on the *Prohibited List* if WADA, in its sole discretion, determines that the substance or method meets any two of the following three criteria:

物質または方法が次に掲げる3つの要件のうちいずれか2つの要件を充足すると、WADAがその単独の裁量により判断した場合、その物質または方法について禁止表に掲げることが検討される。

#### 4.3.1.1 Medical or other scientific evidence, pharmacological effect or experience that the substance or method, alone or in combination with other substances or methods, has the potential to enhance or enhances sport performance;

当該物質または方法が、それ自体または他の物質もしくは方法と組み合わせられることにより競技力を向上させ、または、向上させようという医学的その他の科学的証拠、薬理効果または経験が存在すること。

[Comment to Article 4.3.1.1: This Article anticipates that there may be substances that, when used alone, are not prohibited but which will be prohibited if used in combination with certain other substances. A substance which is added to the *Prohibited List* because it has the potential to enhance performance only in combination with another substance shall be so noted and shall be prohibited only if there is evidence relating to both substances in combination.]

[第4.3.1.1項の解説: 本項は、単独で使用する事自体は禁止されないが、他の特定の物質と組み合わせ使用することが禁止される物質の存在を想定している。他の物質と組み合わせられる場合にのみ競技力を向上させる能力があることを理由として禁止表に追加される物質は、禁止表にかかる旨が注記され、かつ、組み合わせの対象となる双方の物質に関する証拠が存在する場合にのみ禁止されるものとする。]

#### 4.3.1.2 Medical or other scientific evidence, pharmacological effect or experience that the Use of the substance or method represents an actual or potential health risk to the Rider;

当該物質または方法の使用が競技者に対して健康上の危険性を及ぼす、または、及ぼしうと

いう医学的その他の科学的証拠、薬理効果または経験が存在すること。

4.3.1.3 WADA's determination that the *Use* of the substance or method violates the spirit of sport described in the introduction to the *Code*.

当該物質または方法の使用が本規程の序論部分にいうスポーツの精神に反するとWADAが判断していること。

4.3.2 A substance or method shall also be included on the *Prohibited List* if WADA determines there is medical or other scientific evidence, pharmacological effect or experience that the substance or method has the potential to mask the *Use* of other *Prohibited Substances* or *Prohibited Methods*.

当該物質または方法によって他の禁止物質または禁止方法の使用が隠蔽される可能性があるという医学的その他の科学的証拠、薬理効果または経験が存在するとWADAが判断した場合には、その物質または方法も禁止表に掲げられるものとする。

4.3.3 WADA's determination of the *Prohibited Substances* and *Prohibited Methods* that will be included on the *Prohibited List*, the classification of substances into categories on the *Prohibited List*, and the classification of a substance as prohibited at all times or *In-Competition* only, is final and shall not be subject to challenge by a *Rider* or other *Person* based on an argument that the substance or method was not a masking agent or did not have the potential to enhance performance, represent a health risk or violate the spirit of sport.

禁止表に掲げられる禁止物質および禁止方法、禁止表の区分への物質の分類、並びに常にもしくは競技会（時）のみににおいて禁止される物質の分類に関するWADAの判断は終局的なものであり、当該物質および方法が隠蔽薬ではないこと、または、競技力向上効果がなく、健康被害を及ぼさず、もしくはスポーツの精神に反するおそれがないことを根拠に競技者またはその他の人が異議を唱えることはできないものとする。

## 4.4 Therapeutic Use Exemptions ("TUEs")

### 治療使用特例 (TUE)

4.4.1 The presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers*, and/or the *Use* or *Attempted Use*, *Possession* or *Administration* or *Attempted Administration* of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* shall not be considered an anti-doping rule violation if it is consistent with the provisions of a *TUE* granted in accordance with the *UCI TUE Regulations*.

禁止物質もしくはその代謝物、マーカーの存在、および／または禁止物質もしくは禁止方法の使用、使用の企て、保有もしくは投与、投与の企ては、UCI治療使用特例に関する規則に基づき付与されたTUEの条項に適合する場合には、アンチ・ドーピング規則違反とは判断されないものとする。

4.4.2 A *Rider* who is not an *International-Level Rider* should apply to his/her *National Anti-Doping Organization* for a *TUE*. If the *National Anti-Doping Organization* denies the application, the *Rider* may appeal exclusively to the national-level appeal body described in Articles 13.2.2 and 13.2.3.

国際レベルの競技者ではない競技者は、自身の国内アンチ・ドーピング機関にTUEを申請すべきである。その国内ドーピング機関が当該申請を却下した場合には、当該競技者は、第13.2.2項および第13.2.3項に記載される国内の不服申立機関にのみ不服申立てを提起することができる。

4.4.2.1 Notwithstanding the above, any *Rider* who wishes to participate in an *International Event* must, prior to such participation, obtain recognition of a *TUE* already granted by his or her *National Anti-Doping Organization* from the *UCI* in accordance with Article 4.4.3.1 and the *UCI TUE Regulations*.

上記にもかかわらず、国際競技大会に参加することを希望するいかなる競技者もその参加に先立ち、第4.4.3.1項とUCI TUE規則に従い、すでに各自の国内アンチ・ドーピング機関によって与えられたTUEについての承認をUCIから得なければならない。

4.4.2.2 If the need for the *TUE* arises during the *International Event Period*, the *Rider* may apply directly to the *UCI* as set forth in the *UCI TUE Regulations*.

TUEの必要性が国際競技大会期間中に生じるならば、UCI TUE規則に記述されるように、競技者は直接UCIに申請できる。

[If the UCI chooses to conduct Testing on a Rider who is not an International-Level Rider outside the situations contemplated in Article 4.4.2.1 or 4.4.2.2, it shall recognize a TUE granted to the Rider by his or her National Anti-Doping Organization]

[UCIが、第4.4.2.1項または第4.4.2.2項の中で考慮されている状況外で国際レベルではない競技者への検査の実施を選択するならば、UCIは各自の国内アンチ・ドーピング機関によって競技者に与えられたTUEを承認するものとする]

#### 4.4.3 A Rider who is an International-Level Rider must apply to the UCI for a TUE.

国際レベルの競技者は、UCIにTUEの申請を行うべきである。

##### 4.4.3.1 Where the Rider already has a TUE granted by his/her National Anti-Doping Organization for the substance or method in question, if that TUE meets the criteria set out in Section 4.0 of the UCI TUE Regulations, then the UCI shall recognize it. If the UCI considers that the TUE does not meet those criteria and so refuses to recognize it, it shall notify the Rider and his or her National Anti-Doping Organization promptly, with reasons.

競技者が、対象となる物質または方法につき、国内アンチ・ドーピング機関より既にTUEを付与されており、当該TUEがUCI治療使用特例に関する規則第4.0章に定められている基準を充足する場合には、UCIはこれを承認しなければならない。UCIによって、TUEがこれらの基準を充足しないと判断され、そのためにこれを承認しない場合には、UCIは、当該競技者およびその国内アンチ・ドーピング機関に速やかにその旨を理由とともに通知しなければならない。

The Rider or the National Anti-Doping Organization shall have 21 days from such notification to refer the matter to WADA for review. If the matter is referred to WADA for review, the TUE granted by the National Anti-Doping Organization remains valid for national-level Competition and Out-of-Competition Testing (but is not valid for international-level Competition) pending WADA's decision. If the matter is not referred to WADA for review, the TUE becomes invalid for any purpose when the 21-day review deadline expires.

当該競技者または国内アンチ・ドーピング機関は当該通知から21日以内に、当該案件について審査してもらうためにWADAに回付することができる。この案件が審査のためにWADAに回付された場合には、国内アンチ・ドーピング機関が付与したTUEは、WADAによる決定が下されるまでは、国内の競技会(時)および競技会外の検査において引き続き有効となる(ただし、国際レベルの競技会においては無効となる)。この案件が審査のために、WADAに回付されなかった場合には、21日間の審査期限の経過とともにTUEはいかなる目的についても無効となる。

The UCI may, in accordance with the UCI TUE Regulations, publish notice on the UCI Website that it will automatically recognize TUE decisions (or categories of such decisions) made by National Anti-Doping Organizations. If a Rider's TUE falls into a category of automatically recognized TUEs, then he/she does not need to apply to the UCI for recognition of that TUE.

UCIはUCI TUE規則に従い、自動的に国内アンチ・ドーピング機関によるTUE決定(またはそのような決定のカテゴリ)を承認するであろうという通知をUCIウェブサイト上で発表できる。競技者のTUEが自動的に承認されるTUEのカテゴリに分類されるならば、彼/彼女は、UCIにそのTUEの承認を申請する必要はない。

##### 4.4.3.2 Where the Rider does not already have a TUE granted by his or her National Anti-Doping Organization for the substance or method in question, the Rider must apply directly to the UCI for a TUE in accordance with the UCI TUE Regulations. If the UCI denies the Rider's application, it must notify the Rider promptly, with reasons. If the UCI grants the Rider's application, it must notify not only the Rider but also his or her National Anti-Doping Organization.

競技者が、対象となる物質または方法につき、国内アンチ・ドーピング機関よりまだTUEを付与されていない場合には、当該競技者は、必要性が生じたらすぐにUCI TUE規則に従いTUEをUCIに直接申請しなければならない。UCIが競技者の申請を却下するときには、UCIは、当該競技者に速やかにその旨を理由とともに通知しなければならない。UCIが競技者の申請を承認する場合、当該競技者のみならずその国内アンチ・ドーピング機関にもその旨を通知しなければならない。

If the *National Anti-Doping Organization* considers that the *TUE* does not meet the criteria set out in Section 4.0 *UCI TUE Regulations*, it has 21 days from such notification to refer the matter to *WADA* for review. If the *National Anti-Doping Organization* refers the matter to *WADA* for review, the *TUE* granted by the *UCI* remains valid for international-level *Competition* and *Out-of-Competition Testing* (but is not valid for national-level *Competition*) pending *WADA*'s decision. If the *National Anti-Doping Organization* does not refer the matter to *WADA* for review, the *TUE* granted by the *UCI* becomes valid for national-level *Competition* as well when the 21-day review deadline expires.

国内アンチ・ドーピング機関がそのTUEがUCI TUE規則第4.0章に規定された基準を充足しないと考えられる場合には、当該通知から21日以内にこの案件について審査してもらうためにWADAに回付することができる。この案件が審査のためにWADAに回付された場合には、UCIが付与したTUEは、WADAによる決定が下されるまでは、国際レベルの競技会(時)および競技会外の検査において引き続き有効となる(ただし、国内レベルの競技会においては無効となる)。この案件が審査のために国内アンチ・ドーピング機関によりWADAに回付されなかった場合には、UCIの付与したTUEは、21日間の審査期限の経過とともに国内レベルの競技会について有効となる。

- 4.4.3.3 The *UCI* shall appoint a *TUE Committee* (the “*TUEC*”) to consider applications for the grant or recognition of *TUEs* in accordance with the *UCI TUE Regulations*. Its decision shall be the final decision of the *UCI*, and shall be reported to *WADA* and other relevant *Anti-Doping Organizations*, including the *Rider's National Anti-Doping Organization*, through *ADAMS*.

UCIは、UCI TUE規則に従ってTUEの承認を検討するためにTUE委員会(「TUEC」)を任命する。その決定はUCIの最終決定であり、WADAや競技者の国内アンチ・ドーピング機関を含む他の関連するアンチ・ドーピング機関にADAMSを通して報告されるものとする。

*[Comments to Article 4.4.3: A Rider should not assume that his/her application for grant or recognition of a TUE (or for renewal of a TUE) will be granted. Any Use or Possession or Administration of a Prohibited Substance or Prohibited Method before an application has been granted is entirely at the Rider's own risk.]*

*[第4.4.3項の解説: 競技者は、TUE承認のための(またはTUEの更新のための)申請は承認が与えられることが当然だと思ふべきではない。申請が承認される前の禁止物質または禁止法のいかなる使用または所有または管理も完全に競技者自身の責任下にある。]*

*If the UCI refuses to recognize a TUE granted by a National Anti-Doping Organization only because medical records or other information are missing that are needed to demonstrate satisfaction with the criteria in the UCI TUE Regulations, the matter should not be referred to WADA for review. Instead, the file should be completed and re-submitted to the UCI.]*

UCIが、UCI TUE規則において基準への充足を示すために必要な医療記録または他の情報が不足する国内アンチ・ドーピング機関によって与えられたTUEを承認することを拒否するならば、この案件は審査のためにWADAに回付されるべきではなく、完全なファイルとしてUCIに再提出されるべきである。]

- 4.4.4 A *Major Event Organization* may require *Riders* to apply to it for a *TUE* if they wish to *Use* a *Prohibited Substance* or a *Prohibited Method* in connection with the *Event*. *Riders* shall refer to the applicable rules of the *Major Event Organization* for the requirements and procedure to follow in this situation.

主要競技大会機関は、競技者が当該競技大会に関連して禁止物質または禁止方法を使用することを希望する場合には、当該主要競技大会機関にTUEを申請することを、競技者に要請することができる。競技者は、要件と手続がこの状況に従うように主要競技大会機関の適用可能な規則を参照することとする。

- 4.4.5 If the *UCI* chooses to conduct *Testing* on a *Person* who is neither an *International-Level* nor a *National-Level Rider*, and that *Person* is *Using* a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* for therapeutic reasons, the *UCI* may permit him or her to apply for a retroactive *TUE*.

UCIが、国際レベルの競技者または国内レベルの競技者でもない人を検査する場合において、当該人が治療目的のために禁止物質または禁止方法を使用しているときには、UCIは当該人につき遡及的TUEを申請することを許可することができる。

- 4.4.6 *WADA* must review a decision by the *UCI* not to recognize a *TUE* granted by the *National Anti-Doping Organization* that is referred to it by the *Rider* or the *Rider's National Anti-Doping*

*Organization. WADA must also review a decision by the UCI to grant a TUE that is referred to it by the Rider's National Anti-Doping Organization. WADA may review any other TUE decisions at any time, whether upon request by those affected or on its own initiative. If the TUE decision being reviewed meets the criteria set out in Section 4.0 of the UCI TUE Regulations, WADA will not interfere with it. If the TUE decision does not meet those criteria, WADA will reverse it.*

WADAは、競技者または当該競技者の国内アンチ・ドーピング機関から回付されたUCIによるTUE不承認決定について審査しなければならない。WADAはまた競技者の国内アンチ・ドーピング機関から回付されたUCIのTUE付与決定も審査しなければならない。WADAは、影響を受ける者の要請または独自の判断により、いつでもその他のTUE決定を審査することができる。審査されているTUE決定がUCI治療使用特例に関する規則第4.0章に定められる基準を充足する場合には、WADAはこれに干渉しない。当該TUE決定がこれらの基準を充足していない場合には、WADAはこれを取り消す。

*[Comment to Article 4.4.6: WADA shall be entitled to charge a fee to cover the costs of (a) any review it is required to conduct in accordance with Article 4.4.6; and (b) any review it chooses to conduct, where the decision being reviewed is reversed.]*

*[第4.4.6項の解説: WADAは、(a) 第4.4.6項に基づきTUEの審査の実施が義務づけられるとき、および(b) 審査されている決定が取り消された場合において独自に審査を行うときに、その費用をカバーするために、手数料を課す権利を有する。]*

- 4.4.7 Any TUE decision by the UCI that is not reviewed by WADA, or that is reviewed by WADA but is not reversed upon review, may be appealed by the Rider and/or the Rider's National Anti-Doping Organization, exclusively to CAS.

WADAが審査しなかった、または、WADAが審査の結果、取り消さなかったUCIによるTUE決定について、競技者および／または競技者の国内アンチ・ドーピング機関は、CASに対してのみ不服申立てを提起することができる。

*[Comment to Article 4.4.7: In such cases, the decision being appealed is the UCI's TUE decision, not WADA's decision not to review the TUE decision or (having reviewed it) not to reverse the TUE decision. However, the time to appeal the TUE decision does not begin to run until the date that WADA communicates its decision. In any event, whether the decision has been reviewed by WADA or not, WADA shall be given notice of the appeal so that it may participate if it sees fit.]*

*[第4.4.7項の解説: かかる場合において、不服申立ての対象となっている決定は、UCIのTUE決定であり、TUE決定を審査せず、または、TUE決定を(審査の上)取り消さない旨のWADAの決定に対するものではない。ただし、TUE決定に対する不服申立期間は、WADAがその決定を通知した日から開始する。いずれにせよ、当該決定がWADAにより審査されたか否かを問わず、WADAは当該不服申立ての通知を受け、適切と判断する場合には、当該不服申立てに参加することができる。]*

- 4.4.8 A decision by WADA to reverse a TUE decision may be appealed by the Rider, the National Anti-Doping Organization and/or the UCI, exclusively to CAS.

TUE決定を取り消す旨のWADAの決定により影響を受ける競技者、国内アンチ・ドーピング機関および／またはUCIは、当該WADAの決定について、CASに対してのみ不服申立てを提起することができる。

- 4.4.9 A failure to take action within a reasonable time on a properly submitted application for grant/recognition of a TUE or for review of a TUE decision shall be considered a denial of the application.

TUEの付与／承認またはTUE決定の審査を求める、適切に提出された申請に対して、合理的な期間内に所定の対応を行わなかった場合には、当該申請は却下されたものとする。

- 4.4.10 A TUE granted pursuant to these Anti-Doping Rules: (a) shall expire automatically at the end of any term for which it was granted, without the need for any further notice or other formality; (b) may be withdrawn as set forth in the UCI TUE Regulations ; or (c) may be reversed on review by WADA or on appeal.

これらのアンチ・ドーピング規則に従って与えられたTUE: (a) TUEは、新たな通知あるいは他の形式的手続きなしに、承認された期間の終了時に自動的に期限切れになるものとする; (b) TUEは、UCI TUE規則に記述されるように、撤回され得る; または、(c) TUEは、WADAによる審査または訴えにより取り消され得る。



## 4.5 Monitoring Program 監視プログラム

WADA, in consultation with *Signatories* and governments, shall establish a monitoring program regarding substances which are not on the *Prohibited List*, but which WADA wishes to monitor in order to detect patterns of misuse in sport. WADA shall publish, in advance of any *Testing*, the substances that will be monitored. Laboratories will report the instances of reported *Use* or detected presence of these substances to WADA periodically on an aggregate basis by sport and whether the *Samples* were collected *In-Competition* or *Out-of-Competition*. Such reports shall not contain additional information regarding specific *Samples*. WADA shall make available to International Federations and *National Anti-Doping Organizations*, on at least an annual basis, aggregate statistical information by sport regarding the additional substances. WADA shall implement measures to ensure that strict anonymity of individual *Riders* is maintained with respect to such reports. The reported *Use* or detected presence of a monitored substance shall not constitute an anti-doping rule violation.

WADAは、署名当事者および各国政府との協議に基づき、禁止表に掲載されてはいないが、スポーツにおける濫用のパターンを把握するために監視することを望む物質について監視プログラムを策定するものとする。WADAは監視の対象となる物質を監視に先立って公表するものとする。分析機関は、上記の物質の使用が報告された事例またはそれが検出された事例について、当該検体が競技会(時)に採取されたものであるか、競技会外で採取されたものであるかを問わず、競技種目毎の総計の形で、定期的にWADAに対して報告を行うものとする。当該報告には、個別の検体に関する上記以外の情報は含まれない。WADAは、国際競技連盟および国内アンチ・ドーピング機関に対し、追加された物質に関する競技種目毎の総計の統計情報を少なくとも年1回の頻度で提供するものとする。WADAは、当該報告書に関して個々の競技者の厳格な匿名性を保持するための施策を実施するものとする。監視対象物質に関する使用の報告または検出は、アンチ・ドーピング規則違反を構成しないものとする。

## ARTICLE 5. TESTING AND INVESTIGATIONS 第5条 検査およびドーピング捜査

### 5.1 Purpose of Testing and Investigations 検査およびドーピング捜査の目的

*Testing* and investigations shall only be undertaken for anti-doping purposes.  
検査およびドーピング捜査は、専らアンチ・ドーピングの目的でのみ行われるものとする。

5.1.1 *Testing* shall be undertaken to obtain analytical evidence as to the *Rider's* compliance (or non-compliance) with the strict prohibition on the presence/*Use* of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.

検査は、禁止物質または禁止方法の存在／使用の厳格な禁止に対する、競技者の遵守(または非遵守)に関する分析証拠を得るために行われるものとする。

5.1.2 Investigations shall be undertaken:  
ドーピング捜査は以下のとおり行われる。

a) in relation to *Atypical Findings* and *Adverse Passport Findings*, in accordance with Articles 7.4 and 7.5 respectively, gathering intelligence or evidence (including, in particular, analytical evidence) in order to determine whether an anti-doping rule violation has occurred under Article 2.1 and/or Article 2.2; and

非定型報告およびアスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告に関連して、第7.4項および第7.5項にそれぞれ従い、第2.1項および／または第2.2項に基づきアンチ・ドーピング規則違反が発生したかを判定するためにインテリジェンスまたは証拠(特に分析的証拠を含む)を収集する目的で行われる。

b) in relation to other indications of potential anti-doping rule violations, in accordance with Articles 7.6 and 7.7, gathering intelligence or evidence (including, in particular, non-analytical evidence) in order to determine whether an anti-doping rule violation has occurred under any of Articles 2.2 to 2.10.

その他のアンチ・ドーピング規則違反となりうる事項に関連して、第7.6項および第7.7項にそれぞれに従い、第2.2項乃至第2.10項のいずれかの条項に基づきアンチ・ドーピング規則違反が発生したかを判定するためにインテリジェンスまたは証拠(特に非分析的証拠を含む)を収集する目的で行われる。

## 5.2 Scope of Testing

### 検査の範囲

Any Rider may be required to provide a Sample at any time and at any place by the UCI or any other Anti-Doping Organization with Testing authority over him or her.

いかなる競技者も、当該競技者に対し検査権限を有するUCIあるいは他のアンチ・ドーピング機関により、時期と場所を問わず、検体の提出を義務づけられることがある。

Subject to the jurisdictional limitations for Event Testing set out in Article 5.3:

第5.3項に定める競技大会時の検査の管轄制限を条件として、以下のとおりとする。

5.2.1 The UCI shall have *In-Competition* and *Out-of-Competition Testing* authority over all Riders who are subject to its rules as defined in the Introduction of these Anti-Doping Rules.

UCIは、このアンチ・ドーピング規則の序論に明示される規則を条件として、すべての競技者に対し、競技会(時)検査権限および競技会外の検査権限を有するものとする。

5.2.2 WADA shall have *In-Competition* and *Out-of-Competition Testing* authority to conduct Testing, in exceptional circumstances, on its own initiative or as requested by the UCI.

WADAは、例外的な状況において、それ自身が主導するまたはUCIの要求により、競技会(時)検査権限および競技会外の検査権限を有する。

[Comment to Article 5.2.2: WADA is not a Testing agency, but it reserves in Article 20.7.8 of the Code the right, in exceptional circumstances, to conduct its own tests where requested by Anti-Doping Organizations. Pursuant to the Comment to Article 20.7.8 of the Code, WADA is not a Testing agency, but it reserves the right, in exceptional circumstances, to conduct its own tests where problems have been brought to the attention of the relevant Anti-Doping Organization and have not been satisfactorily addressed.].

[第5.2.2項の解説:WADAは検査機関ではないが、アンチ・ドーピング機関によって要求される例外的な状況においてWADAによる検査を実施する権利を世界アンチ・ドーピング規程の第20.7.8条の中に留保する。規程第20.7.8条の解説に従い、WADAは検査機関ではないが、案件に関連したアンチ・ドーピング機関の注意を引き、満足ゆくように対処されなかった場合に、WADAによる検査を実施するために、例外的な状況における権利を留保する。]

5.2.3 The UCI may test any Rider over whom it has Testing authority who has not retired, including Riders serving a period of *Ineligibility*.

UCIは、資格停止の期間に服する競技者を含む隠退をしていない者で、検査権限を有するいかなる競技者に対しても検査をすることができる。

5.2.4 If the UCI delegates or contracts any part of Testing to a National Anti-Doping Organization (directly or through a National Federation), that National Anti-Doping Organization may collect additional Samples or direct the laboratory to perform additional types of analysis at the National Anti-Doping Organization's expense. If additional Samples are collected or additional types of analysis are performed, the UCI shall be notified. The responsibility for results management in either case shall be as set forth in Article 7.1.

UCIが検査の一部を(直接または国内競技連盟を経由して)国内アンチ・ドーピング機関に委託、または、請け負わせる場合には、当該国内アンチ・ドーピング機関は、追加の検体を採取し、もしくは国内アンチ・ドーピング機関の費用負担において追加の種類の分析を行うよう分析機関に指示を与えることができる。追加の検体が採取され、または、追加の種類の分析が行われた場合には、UCIはその旨の通知を受けるものとする。どちらの場合においても結果管理の責任は、第7.1条に記述されるとおりである。

[Comment to Article 5.2: Additional authority to conduct Testing may be conferred by means of bilateral or multilateral agreements among Signatories. Unless the Rider has identified a 60-minute Testing window during the following-described time period, or otherwise consented to Testing during that period, before Testing a Rider between the hours of 11:00 p.m. and 6:00 a.m., an Anti-Doping Organization should have serious and specific suspicion that the Rider may be engaged in doping. A challenge to whether an Anti-Doping Organization had sufficient suspicion for Testing during this time period shall not be a defense to an anti-doping rule violation based on such test or attempted test.]

[第5.2項の解説:署名当事者の間の二者間または多数当事者間合意の方法により、検査を実施する追加権限が付与されることがある。競技者が、以下に規定する時間内に60分間の検査時間枠を特定しない限り、または、別途当該時間内に検査を受けることに同意しない限り、アンチ・ドーピング機関は、午後11時から午前6時までの間に競技者に検査を実施するのに先立ち、当該競技者がドーピングを行った旨の重大かつ具体的な疑義を有するべきである。アンチ・ドーピング機関が当該時間内に検査を実施するにあたり十分な疑義を有していなかったのではないかという反論は、当該検査または検査の企てに基づくアンチ・ドーピング規則違反に対する抗弁とはならないものとする。]

## 5.3 Event Testing

### 競技大会時の検査

- 5.3.1 Except as otherwise provided below, only a single organization should be responsible for initiating and directing *Testing* at *Event Venues* during an *Event Period*.

別途下記に定める場合を除き、単一の機関のみが、競技大会の期間の間に競技大会会場において検査を主導し、指示することにつき責任を負うべきである。

At *UCI International Events*, the collection of *Samples* shall be initiated and directed by the *UCI*. UCI国際競技大会では、検体の採取は、UCIにより主導され、指示されるべきである。

At the request of the *UCI*, any *Testing* during the *Event Period* outside of the *Event Venues* shall be coordinated with the *UCI*.

UCIの要請に基づき、競技大会の期間中における競技大会会場の外での検査の実施は、UCIと連携して行われるものとする。

- 5.3.2 If an *Anti-Doping Organization* which would otherwise have *Testing* authority desires to conduct *Testing* of *Riders* at the *Event Venues* during the *Event Period*, the *Anti-Doping Organization* shall first confer with the *UCI* to obtain permission to conduct and coordinate such *Testing*.

検査権限を有するアンチ・ドーピング機関が、競技大会の期間中に競技大会会場にて競技者の検査の実施を希望する場合には、当該アンチ・ドーピング機関は当該検査を実施し、調整するための許可を取得するため、まずUCIと協議するものとする。

If the *Anti-Doping Organization* is not satisfied with the response from the *UCI*, the *Anti-Doping Organization* may, in accordance with procedures published by *WADA*, ask *WADA* for permission to conduct *Testing* and to determine how to coordinate such *Testing*. *WADA* shall not grant approval for such *Testing* before consulting with and informing the *UCI*. *WADA*'s decision shall be final and not subject to appeal.

もしアンチ・ドーピング機関が、UCIからの回答に満足しない場合には、当該アンチ・ドーピング機関はWADAが公表する手続に従い、検査を実施し、調整するための方法を決定することを許可するようWADAに要請することができる。WADAは、当該検査の承認をするに先立ち、事前にUCIと協議し、連絡を行わなければならない。WADAによる決定は終局的なものとし、これに対し不服を申し立てることはできないものとする。

Unless otherwise provided in the authorization to conduct *Testing*, such tests shall be considered *Out-of-Competition* tests. Results management for any such test shall be the responsibility of the *Anti-Doping Organization* initiating the test unless provided otherwise in the authorization to conduct *Testing*.

別途検査権限が付与された場合を除き、当該検査は競技会外の検査とみなされるものとする。当該検査の結果の管理は、別途当該競技大会の所轄組織の規則に定める場合を除き、当該検査の権限者が、これにつき責任を負うものとする。

[Comment to Article 5.3.2: The *UCI* may, if it chooses, enter into agreements with other organizations to which it delegates responsibility for Sample collection or other aspects of the Doping Control process, including National Anti-Doping Organizations, in which case results management authority shall be as set forth in Article 7.1, unless otherwise determined in the delegation or contract].

[第5.3.2項の解説:UCIはその選択により、検体採取またはドーピング管理プロセスの他の面についてのその責任を、国内アンチ・ドーピング機関を含めて他の機関に付与する契約することができる。その場合、結

果管理権限については、付与契約において他に決定がない限り、第7.1条に記述されるようにすることとする。]

- 5.3.3 Notwithstanding Article 5.3, the *UCI* may elect to conduct *Testing* during a *National Event Period* on *Riders* under its *Testing* authority participating in such *Event*, including, with the authorization of ruling body for the *Event*, at the *Event Venues*.

第5.3項にもかかわらず、UCIはその検査権限の下に、競技大会の所管組織の認可も含めて、そのような競技大会に参加している競技者への国内競技大会期間中の検査を、競技大会会場地において実施することを決定できる。

## 5.4 Test Distribution Planning

### 検査配分計画

- 5.4.1 The *UCI* shall develop and implement an effective, intelligent and proportionate test distribution plan that prioritizes appropriately between disciplines, categories of *Riders*, types of *Testing*, types of *Samples* collected, and types of *Sample* analysis. The *UCI* shall provide *WADA* upon request with a copy of its current test distribution plan.

UCIは、種目、競技者の分類、検査の種類、採取される検体の種類、および検体分析の種類の間で適切に優先順位を付けた、効果的で、インテリジェンスを活用し、かつ相応の検査配分計画を策定し、実施するものとする。UCIは、WADAの要請に従い、現行の当該検査配分計画の写しをWADAに提供するものとする。

- 5.4.2 Where reasonably feasible, *Testing* shall be coordinated through *ADAMS* or another system approved by *WADA*, in order to maximize the effectiveness of the combined *Testing* effort and to avoid unnecessary repetitive *Testing*.

実行可能な場合には、検査は、検査に関する様々な取り組みを最大限に活用し、かつ、無駄な検査の重複が無いように、ADAMSその他WADAの承認するシステムを通して調整されるものとする。

## 5.5 Testing Requirements

### 検査要件

All *Testing* under these Anti-Doping Rules shall be conducted in conformity with the *UCI* Testing & Investigations Regulations.

このアンチ・ドーピング規則の下に行われるすべての検査は、UCI検査およびドーピング捜査に関する規則に適合して行われるものとする。

The *UCI* Testing & Investigations Regulations, and related Technical Documents, are integral part of these Anti-Doping Rules.

UCI検査およびドーピング捜査に関する規則および関連した技術文書はこれらアンチ・ドーピング規則の不可欠な部分である。

They may be amended by the *UCI* from time to time (including upon amendment of the corresponding *International Standard* or Technical Document by *WADA*) and are available in their current version on the *UCI Website*.

それらは時々UCIによって改訂され、(WADAによる対応する国際基準または技術文書の改定を含み) そしてUCIウェブサイトにおいて現行のバージョンが入手可能である。

## 5.6 Rider Whereabouts Information

### 競技者の居場所情報

The *UCI* shall establish a *Registered Testing Pool* of *Riders* subject to the whereabouts requirements as set forth in the *UCI* Testing & Investigations Regulations. The *UCI* shall make available, through the *UCI Website*, a list which identifies those *Riders* included in its *Registered Testing Pool* either by name or by clearly defined, specific criteria.

UCIは、UCI検査およびドーピング捜査に関する規則に関する規則に記述されるように、居場所情報が必要な競技者の検査対象者登録リストを作成するものとする。UCIは、UCIウェブサイトを通して、氏名または明確に定義された

具体的な基準のいずれかに基づき検査対象者登録リストに含まれる競技者を特定するリストを利用可能なものとしなければならない。

*Riders included in the UCI Registered Testing Pool shall provide whereabouts information in the manner specified in the UCI Testing & Investigations Regulations.*

UCI検査対象者登録リストに含まれる競技者は、UCI検査およびドーピング捜査に関する規則において指定された方法で居場所情報を提出するものとする。

*Riders shall be notified (a.) when they are included in the UCI Registered Testing Pool, and (b.) when they are removed from the UCI Registered Testing Pool.*

競技者は、(a.)UCI検査対象者登録リストに含まれる時、そして(b.) UCI検査対象者登録リストから除外される際にも、通知を受けるものとする。

For purposes of Article 2.4, failure by a *Rider* included in the *UCI Registered Testing Pool* to comply with the requirements set forth in the *UCI Testing & Investigations Regulations* shall be deemed a filing failure or a missed test (as defined in the *UCI Testing & Investigations Regulations*) where the conditions set forth in the *UCI Testing & Investigations Regulations* are met.

第2.4項の目的のため、UCI検査およびドーピング捜査に関する規則に記述された条件が満たされている場合、UCI検査およびドーピング捜査に関する規則に記述された要件に従うためにUCI検査対象者登録リストに含まれている競技者による不履行は、提出義務違反または(UCI検査およびドーピング捜査に関する規則の中で定義されるような)検査未了とみなされる。

*A Rider in the UCI Registered Testing Pool shall continue to be subject to the obligation to comply with the whereabouts requirements unless and until (a) the Rider gives written notice to the UCI of his/her retirement as set forth in the UCI Testing & Investigations Regulations or (b) the UCI notifies the Rider that he/she is removed from the UCI Registered Testing Pool.*

UCI検査対象者登録リスト中の競技者は、(a) UCI検査およびドーピング捜査に関する規則に記述されるように、競技者が書面による引退の通知を彼/彼女のUCIに提出するか、(b)UCIが、彼/彼女がUCI検査対象者登録リストから除外されることを競技者に通知する場合を除いて、居場所情報の義務に従い続けなければならない。

The whereabouts information provided while in the *Registered Testing Pool* may be made accessible, through ADAMS, to WADA and to other *Anti-Doping Organizations* having authority to test the *Rider*.

競技者が検査対象者登録リストに含まれている間に提出する居場所情報は、ADAMSを通して、競技者に対する検査権限を有するWADAそしてその他アンチ・ドーピング機関によりアクセス可能であるものとする。

This information shall be maintained in strict confidence at all times; shall be used exclusively for purposes of planning, coordinating or conducting *Doping Control*, providing information relevant to the *Athlete Biological Passport* or other analytical results, to support an investigation into a potential antidoping rule violation, or to support proceedings alleging an anti-doping rule violation; and shall be destroyed after it is no longer relevant for these purposes, in accordance with the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information.

当該情報は常に厳に機密に保持されるものとし、専らドーピング・コントロールを計画、調整、実行、そしてアスリート・バイオロジカル・パスポートに関連する情報、その他分析結果を提供し、潜在的なアンチ・ドーピング規則違反に対するドーピング捜査を支援し、または、アンチ・ドーピング規則違反が行われたと主張する手続を支持する目的のためだけに使用されるものとし、これらの目的のためにもはや不要となった場合には、「プライバシーおよび個人情報の保護に関する国際基準」に従い、破棄されるものとする。

## 5.7 Retired Riders Returning to Competition

### 引退した競技者の競技会への復帰

5.7.1 If a *Rider* in the *UCI Registered Testing Pool* retires in accordance with the *UCI Testing & Investigations Regulations* and then wishes to return to active participation in sport, the *Rider* shall not compete in *International Events* until the *Rider* has made himself or herself available for *Testing*, by giving six months prior written notice to the *UCI*.

UCI検査対象者登録リストに含まれる競技者がUCI検査および操作規則に従って引退し、その後競技に現役となり復帰しようとする場合には、当該競技者は、UCIに対し、6ヶ月前に事前の書面による通知をし、検査を受けられるようにするまで、国際競技大会において競技してはならないものとする。

WADA, in consultation with the UCI, may grant an exemption to the six-month written notice rule where the strict application of that rule would be manifestly unfair to a *Rider*. This decision may be appealed under Article 13.

WADAは、UCIと協議の上、6ヶ月前の事前の書面による通知の要件の厳格な適用が競技者にとって明白に不公平である場合には、その通知要件を適用しないことができる。当該決定に対しては、第13条に基づき不服申立てを提起することができる。

5.7.1.1 Any competitive results obtained in violation of Article 5.7.1 shall be *Disqualified*.  
第5.7.1項に違反して得られた競技結果は失効するものとする

5.7.2 If a *Rider* retires from sport while subject to a period of *Ineligibility* and then wishes to return to active competition in sport, the *Rider* shall not compete in *International Events* until the *Rider* has made himself or herself available for *Testing* by giving six months prior written notice (or notice equivalent to the period of *Ineligibility* remaining as of the date the *Rider* retired, if that period was longer than six months) to the UCI.

競技者が資格停止期間中に競技から引退し、その後競技へ現役復帰しようとする場合には、当該競技者は、UCIに対し、6ヶ月前に事前の書面による通知（または当該競技者の引退した日において残存する資格停止期間が6ヶ月を超える場合、当該残存期間に相当する期間前の通知）をし、検査を受けられるようにするまで、国際競技大会において競技してはならないものとする。

Moreover, the *Rider* shall comply with the requirements set out under article 10.12.5, if applicable.

さらに適用可能ならば、競技者は第10.12.5項の下に規定された要件に従うものとする。

## 5.8 Investigations and Intelligence Gathering

### ドーピング捜査およびインテリジェンス収集

The UCI will ensure that they are able to do each of the following, as applicable and in accordance with the International Standard for Testing and Investigations:

UCIは、「検査およびドーピング捜査に関する国際基準」に従い、必要に応じ下記の各々の事項を行うことができる。

5.8.1 Obtain, assess and process anti-doping intelligence from all available sources to inform the development of an effective, intelligent and proportionate test distribution plan, to plan *Target Testing*, and/or to form the basis of an investigation into a possible anti-doping rule violation(s); and

効果的、インテリジェンスを活用しかつ相応の検査配分計画の策定に活かし、特定対象検査を計画し、および／または潜在的アンチ・ドーピング規則違反に対するドーピング捜査の基礎を形成するために、あらゆる利用可能な情報源からアンチ・ドーピング・インテリジェンスを取得し、評価し、処理すること。および、

5.8.2 Investigate *Atypical Findings* and *Adverse Passport Findings*, in accordance with Articles 7.4 and 7.5 respectively; and

それぞれ第7.4項および第7.5項に従い、非定型報告およびアスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告についてドーピング捜査を実施すること。および、

5.8.3 Investigate any other analytical or non-analytical information or intelligence that indicates a possible anti-doping rule violation(s), in accordance with Articles 7.6 and 7.7, in order either to rule out the possible violation or to develop evidence that would support the initiation of proceedings for an anti-doping rule violation.

アンチ・ドーピング規則違反の可能性を否定し、または、アンチ・ドーピング規則違反の手続の開始を支持する証拠を積み上げるために、第7.6項および第7.7項に従い、アンチ・ドーピング規則違反の可能性を示唆するその他の分析的、非分析的な情報またはインテリジェンスについて、ドーピング捜査を実施すること。

## ARTICLE 6. SAMPLE ANALYSIS 第6条 検体の分析

*Samples shall be analyzed in accordance with the following principles:*  
検体は、次に掲げる原則に基づいて分析されるものとする。

### 6.1 Use of Accredited and Approved Laboratories 認定分析機関および承認分析機関の使用

For purposes of Article 2.1, *Samples* shall be analysed only in WADA -accredited laboratories or laboratories otherwise approved by WADA. The choice of the WADA-accredited or WADA-approved laboratory used for the *Sample* analysis shall be determined exclusively by the UCI.

第2.1項において、検体は、WADA認定分析機関、またはWADAにより承認されたその他の分析機関によってのみ分析される。検体分析のために使用されるWADA認定分析機関またはWADA承認分析機関の選択は、UCIのみが決定するものとする。

*[Comment to Article 6.1: For cost and geographic access reasons, WADA may approve laboratories which are not WADA-accredited to perform particular analyses, for example, analysis of blood which should be delivered from the collection site to the laboratory within a set deadline. Before approving any such laboratory, WADA will ensure it meets the high analytical and custodial standards required by WADA. Violations of Article 2.1 may be established only by Sample analysis performed by a WADA-accredited laboratory or another laboratory approved by WADA. Violations of other Articles may be established using analytical results from other laboratories so long as the results are reliable.]*

*[第6.1項の解説: 特定の分析、例えば、決まった期限内に採取現場から分析機関に引き渡すことを要する血液検体等の分析を行うことについて、WADAにより認定されていない分析機関を、費用および地理的なアクセスに関する理由で、WADAが承認することができる。WADAはこのような分析機関を承認するのに先立ち、当該分析機関においてWADAの要請する検体の分析上および保管上の高い水準が充足されていることを確保する。第2.1項に対する違反は、WADA認定分析機関またはWADAによって承認された他の分析機関による検体の分析のみにより証明される。かかる条項以外の条項に対する違反については、その他の分析機関の分析結果であっても、その結果が信頼に足る限り、その違反の証明に用いることができる。]*

### 6.2 Purpose of Analysis of Samples 検体の分析の目的

*Samples shall be analyzed to detect Prohibited Substances and Prohibited Methods identified on the Prohibited List and other substances as may be directed by WADA under the Monitoring Program pursuant to Article 4.5, or to assist an Anti-Doping Organization in profiling relevant parameters in a Rider's urine, blood or other matrix, including DNA or genomic profiling, or for any other legitimate antidoping purpose. Samples may be collected and stored for future analysis.*

検体の分析は、禁止表において特定されている禁止物質および禁止方法の検出並びに監視プログラム下に第4.5項に従ってWADAが定めるその他の物質の検出、アンチ・ドーピング機関が、競技者の尿、血液もしくはその他の基質に含まれる関係するパラメータについて、DNA検査およびゲノム解析を含む検査実施の支援またはその他正当なアンチ・ドーピング上の目的のために行われるものとする。検体は、将来分析を行うために採取し、保管することができる。

*[Comment to Article 6.2: For example, relevant profile information could be used to direct Target Testing or to support an anti-doping rule violation proceeding under Article 2.2, or both.]*

*[第6.2項の解説: 例えば、関係する分析プロファイル情報は、特定対象検査を実施するため、もしくは、第2.2項に基づくアンチ・ドーピング規則違反を裏づけるため、または、その双方のために使用されうる。]*

### 6.3 Research on Samples 検体の研究

No *Sample* may be used for research without the *Rider's* written consent. *Samples* used for purposes other than Article 6.2 shall have any means of identification removed such that they cannot be traced

back to a particular *Rider*.

競技者から書面による同意を得ない限り、研究目的のために検体を使用することはできない。第6.2項に記載された以外の目的で検体を使用する際は、そこから特定の競技者にたどり着くことができないように、個人を特定する手段をすべて取り除かなければならない。

*[Comment to Article 6.3: As is the case in most medical contexts, use of anonymized Samples for quality assurance, quality improvement, or to establish reference populations is not considered research.]*

*[第6.3項の解説: 多くの医療現場でみられるように、品質保証、品質改善または基準値の設定を目的とした匿名化された検体の使用は、研究とはみなされない。]*

## 6.4 Standards for *Sample* Analysis and Reporting

### 検体分析および報告の基準

Laboratories shall analyze *Samples* and report results in conformity with the International Standard for Laboratories.

分析機関は、「分析機関に関する国際基準」に基づいて検体を分析し、その結果を報告するものとする。

The International Standard for Laboratories, and related Technical Documents, are integral part of these Anti-Doping Rules.

研究所のための国際基準および関連した技術文書はこれらのアンチ・ドーピング規則の不可欠な部分である。

A WADA Technical Document will establish risk assessment-based *Sample* analysis menus appropriate for particular sports and sport disciplines, and laboratories shall analyze *Samples* in conformity with those menus and as set forth in this Technical Document, except as follows:

WADAテクニカルドキュメントは特定のスポーツおよび競技種目に適合するリスク評価に基づく検体分析項目を確立するものとし、分析機関は、以下の各項に定める場合を除き、これらの項目および技術文書の規定に適合する形で検体を分析するものとする。

6.4.1 The *UCI* may request that laboratories analyze *Samples* using more extensive menus than those described in the Technical Document.

UCIは、テクニカルドキュメントに記載された分析の項目よりも広範な分析項目を使用してその検体を分析するよう、分析機関に要請することができる。

6.4.2 The *UCI* may request that laboratories analyze *Samples* using less extensive menus than those described in the Technical Document only if it has satisfied WADA that, because of the particular circumstances of its sport, as set out in its test distribution plan, less extensive analysis would be appropriate.

UCIは、その検査配分計画に定めるとおり、そのスポーツにおける個別の事情を理由として、より簡易な分析が適切であるとWADAにより認められた場合に限り、テクニカルドキュメントに記載された項目よりも簡易な項目を使用してその検体を分析するよう、分析機関に要請することができる。

6.4.3 As provided in the International Standard for Laboratories, laboratories at their own initiative and expense may analyze *Samples* for *Prohibited Substances* or *Prohibited Methods* not included on the *Sample* analysis menu described in the Technical Document or specified by the *UCI*. Results from any such analysis shall be reported and have the same validity and *Consequence* as any other analytical result.

「分析機関に関する国際基準」に定められているとおり、UCIは、独自の判断および費用負担において、テクニカルドキュメントに記載された、または、検査管轄機関により特定された検体分析項目には含まれていない禁止物質または禁止方法を検出する目的で、検体を分析することができる。このような分析の結果は報告されるものとし、その他のすべての分析結果と同様の有効性および結果を有するものとする。

## 6.5 Further Analysis of *Samples*

### 検体のさらなる分析

6.5.1 Any *Sample* may be subject to further analysis by the *UCI* at any time before both the A and B *Sample* analytical results (or A *Sample* result where B *Sample* analysis has been waived or will



not be performed) have been communicated by the *UCI* to the *Rider* as the asserted basis for an Article 2.1 anti-doping rule violation.

いかなる検体についても、UCIが、第2.1項のアンチ・ドーピング規則違反の主張の根拠として、競技者にそのA検体およびB検体の双方の分析結果（または、B検体の分析をする権利が放棄されもしくは分析が行われない場合には、A検体の結果）を連絡する前であれば、UCIにより更なる分析の対象とされることができる。

- 6.5.2 *Samples* may be stored and subjected to further analyses for the purpose of Article 6.2 at any time exclusively at the direction of the *UCI* or *WADA*. Any *Sample* storage or further analysis initiated by *WADA* shall be at *WADA*'s expense. Further analysis of *Samples* shall conform with the requirements of the International Standard for Laboratories and the *UCI Testing & Investigations Regulations*.

検体は、第6.2項の目的のため、UCIまたはWADAの指示があった場合に限り、いつでも保管され、さらなる分析の対象とされる場合がある（WADAの主導による検体の保管またはさらなる分析は、WADAの費用負担によるものとする。）。検体のさらなる分析は、UCI検査および操作規則の各要件に適合するものとする。

## 6.6. Ownership of Samples

### 検体の所有権

- 6.6.1 *Samples* collected from a *Rider* under these Anti-Doping Rules are owned by the *UCI*.  
このアンチ・ドーピング規則の下に競技者から収集された検体はUCIの所有とする。

- 6.6.2 The *UCI* may transfer ownership of the *Samples* to another Anti-Doping Organization, or receive ownership of *Samples* from other *Anti-Doping Organizations*.

UCIは、検体の所有権を別のアンチ・ドーピング機関に譲渡し、あるいは他のアンチ・ドーピング機関から検体の所有権を譲渡されることができる。

## 6.7. Costs of Testing and Analysis

### 検査および分析の費用

The costs of *In-Competition Testing* initiated and directed by the *UCI* shall be borne by the organizer of the *Event*.

UCIが主導し、開始された競技会時検査の費用は競技大会主催者によって負担されるものとする。

The costs of *Out-of-Competition Testing* directed by the *UCI* shall be borne by the *UCI*. The costs of *Out-of-Competition Testing* directed by a *National Federation* so authorized at its request, shall be borne by that *National Federation*.

UCIによって主導された競技会外検査の費用はUCIによって負担されるものとする。国内連盟によって要請され認可され主導された競技会外検査の費用はその国内連盟によって負担されるものとする。

The ultimate allocation of *Testing* and *Sample* analysis costs shall be as set forth in Article 10.10.

検査と検体分析の費用の最終的割当ては、第10.10項に記述されるとおりとする。

## ARTICLE 7. RESULTS MANAGEMENT AND INVESTIGATION PROCEDURES

### 第7条 結果の管理とドーピング捜査手続き

#### 7.1 Responsibility for Results Management and Investigations

##### 結果の管理とドーピング捜査の責任

Except as provided for in Articles 7.1.1 and 7.1.2 below, for violation of these rules, results management and hearing shall be the responsibility of, and shall be governed by, the procedural rules of the *Anti-Doping Organization* that initiated and directed *Sample* collection (and if no *Sample* collection is involved, the *Anti-Doping Organization* which first provides notice to the *Rider* or other *Person* of an asserted anti-doping rule violation and then diligently pursues that anti-doping rule violation).

この規則の違反のために第7.1.1項と第7.1.2項以下に規定している場合を除いて、結果管理と聴聞は、検体採取を主導し指示する(および、検体採取が関係していないならば、主張されたアンチ・ドーピング規則違反の通告を最初に競技者または他の人に与え、そして、そのアンチ・ドーピング規則違反を精励に追跡した)アンチ・ドーピング機関の手続規則の責任により、その規則によって管理される。

## 7.1.1 General Responsibilities of the UCI UCIの普遍責任

The *UCI* shall have responsibility for results management and investigations conducted under these Anti-Doping Rules as follows, subject to Articles 7.1.1, 7.1.2, 7.1.4. below:

UCIは、下記第7.1.1項、第7.1.2項、第7.1.4項を前提条件として、このアンチ・ドーピング規則の下で実施された結果管理とドーピング捜査についての責任を持つものとする:

- 7.1.1.1 For potential violations arising in connection with *Testing* conducted by the UCI under these Anti-Doping Rules, including investigations against *Rider Support Personnel* or other *Persons* potentially involved in such violations;  
違反に関係しているサポートスタッフまたは他の人に対するドーピング捜査を含めて、このアンチ・ドーピング規則の下でUCIによって実施された検査に関連して生じた潜在的な違反について;

[*Comment: violations arising in connection with Testing shall include, without limitation, Article 2.1, 2.2, 2.3 or 2.5*]

[解説: 検査に関連して生じた違反は無制限に第2.1項、第2.2項、第2.3項、または第2.5項を含むものとする。]

- 7.1.1.2 For potential violation of these Anti-Doping Rules where no *Testing* is involved and where the following apply:

検査が関係せず、以下が適用される、このアンチ・ドーピング規則の潜在的な違反について:

either:

いずれか:

- a) for all violations involving *International-level Riders*, *Rider Support Personnel* or other *Persons* who have an involvement in any capacity in *International Events* or with *International-level Riders*  
国際レベル競技者、いかなる立場でも国際競技大会または国際レベル競技者に関与するサポートスタッフまたは他の人に関係するすべての違反について

or:

あるいは:

- b) for all violations occurring in connection with - or discovered on the occasion of - an *International Event*  
国際競技大会に関連して起きた - または その機会において発見される - すべての違反について

and:

および:

- c) where the UCI is the *Anti-Doping Organization* which first provides notice to a *Rider* or other *Person* of an asserted antidoping rule violation and then diligently pursues that anti-doping rule violation.  
UCIが最初に主張されたアンチ・ドーピング規則違反の通告を競技者または他の人に与え、精励にそのアンチ・ドーピング規則違反を追跡した場合

## 7.1.2 Responsibilities in Specific Circumstances 具体的な状況における責任

- 7.1.2.1 Where the *UCI* delegates or contracts any part of *Testing* to a *National Anti-Doping Organization* under Article 5.2.6, results management responsibilities shall be as follows, unless provided otherwise by the *UCI* in the delegation or contract: (a) where a *National Anti-Doping Organization* elects to collect additional *Samples*, it shall have

results management responsibility over such additional *Samples*. (b) where the *National Anti-Doping Organization* only directs the laboratory to perform additional types of analysis at the *National Anti-Doping Organization's* expense, responsibility for results management arising from the *Testing* shall remain in full with the *UCI*.

UCIが第5.2.6項の下に国内アンチ・ドーピング機関に検査のいかなる一部でも委任または契約する場合、UCIに異なる規定がない限り、委任または契約中の結果管理責任は次の通りとする：(a) 国内アンチ・ドーピング機関が、追加検体採取することを決定する場合、国内アンチ・ドーピング機関はそうした追加検体についての結果管理責任を持つものとする。(b) 国内アンチ・ドーピング機関が分析機関に、国内アンチ・ドーピング機関の費用で分析のタイプ追加を実施するよう指示する場合、検査から生じた結果管理についての責任はすべてUCIに留保されるものとする。

- 7.1.2.2 Management in relation to a potential Whereabouts Failure (a filing failure or a missed test) and to a potential violation under Article 2.4 shall be administered by the UCI if the Rider in question files his or her whereabouts information with the UCI, as provided in the UCI Testing & Investigations Regulations. Any Anti-Doping Organization that determines a filing failure or a missed test shall submit that information to WADA through ADAMS or another system approved by WADA, where it will be made available to other relevant *Anti-Doping Organizations*.

UCI検査およびドーピング捜査に関する規則の中で規定されるように、問題の競技者がUCIに各自の居場所情報を提出するならば、潜在的居場所情報違反(提出義務違反または検査未了)に関連した第2.4項の下の潜在的違反の管理はUCIによるものとする。提出義務違反または検査未了を決定するいかなるアンチ・ドーピング機関も、ADAMS、またはWADAによって承認された別のシステムを通して、その情報を他の関連したアンチ・ドーピング機関の利用が可能とするようWADAに提出するものとする。

- 7.1.2.3 Results management for *Adverse Passport Findings* or *Atypical Passport Findings* and related review shall be conducted by the *UCI* if the *Rider's Biological Passport* is under *UCI* custody.

競技者のバイオロジカル・パスポートがUCIの管理下にあるならば、バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告またはバイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告および関連した審査のための結果管理はUCIによって実施されるものとする。

- 7.1.3 Default Responsibility of the *UCI* as an International Federation  
国際競技連盟としてのUCIの責任不履行

- 7.1.3.1 In circumstances where a *National Anti-Doping Organization* does not have authority under any applicable rule over a Rider or other *Person* subject to these Anti-Doping Rules, or the *National Anti-Doping Organization* declines to exercise such authority, results management and hearing may be conducted by the *UCI* or by a third party (including the *National Anti-Doping Organization*), as directed by the *UCI*.

国内アンチ・ドーピング機関が競技者または他の人を支配するこのアンチ・ドーピング規則における適用可能な規則下に何の権限も持っていない状況、あるいは国内アンチ・ドーピング機関がそのような権限を行使することを辞退した状況において、結果管理および聴聞会はUCIまたは第三者機関(国内アンチ・ドーピング機関を含む)により実施される。

- 7.1.3.2 Results management and the conduct of hearings for *Testing* conducted by WADA on its own initiative, or an anti-doping rule violation discovered by WADA, shall be conducted by the *Anti-Doping Organization* designated by WADA, having regard to the responsibilities of the *UCI* as set forth in this Article.

WADAの主導により実施された検査またはWADAにより発見されたアンチ・ドーピング規則違反のための結果管理と聴聞会の開催は、この条項に規定されるUCIの責任についての配慮をもってWADAに指名されたアンチ・ドーピング機関により指揮されるものとする。

- 7.1.3.3 Results management and the conduct of hearings for *Testing* conducted by the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, or another *Major Event Organization*, or an anti-doping rule violation discovered by one of those organizations, shall be referred to the *UCI* in relation to *Consequences* beyond exclusion from the *Event*, *Disqualification* of *Event* results, forfeiture of any medals,

points, or prizes from the *Event*, or recovery of costs applicable to the anti-doping rule violation.

国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会あるいは主要競技大会機関により実施された検査、あるいは、これら機関により発見されたアンチ・ドーピング規則違反の結果管理または聴聞会の開催は、競技会からの除外、競技結果の取り消し、メダル、ポイント、競技大会の賞金の没収、アンチ・ドーピング規則違反に適用可能な経費の償還の結果に関連してUCIに付託されるものとする。

#### 7.1.4 Negative or Positive Conflicts of Responsibilities

責任のネガティブな、またはポジティブな衝突

If a dispute arises between the *UCI* and another *Anti-Doping Organization* over which *Anti-Doping Organization* has results management or investigation responsibility, and provided such dispute cannot be resolved among the two *Anti-Doping Organization*, *WADA* shall decide which organization has such responsibility.

アンチ・ドーピング機関が結果管理またはドーピング捜査の責任を持っていて、UCIと他のアンチ・ドーピング機関との間の紛争が発生し、紛争が2つのアンチ・ドーピング機関の間で解決することができない場合には、WADAは、いずれの機関が責任を負うかを決定する。

*WADA's* decision may be appealed to *CAS* within seven days of notification of the *WADA* decision by any of the *Anti-Doping Organizations* involved in the dispute. The appeal shall be dealt with by *CAS* in an expedited manner and shall be heard before a single arbitrator.

当該紛争に関わるアンチ・ドーピング機関は、WADAの決定に対し、当該決定の通知後7日以内にCASに不服申立てを提起することができる。当該不服申立てはCASが迅速に取り扱い、1名の仲裁人により聴聞されるものとする。

Regardless of which organization conducts results management or hearings, the principles set forth in this Article 7 and Article 8 shall be respected.

いずれの機関が結果の管理または聴聞を行うかに関わらず、第7条および第8条に定める原則は尊重されるものとする。

## 7.2 Review Regarding Adverse Analytical Findings

違反が疑われる分析報告に関する審査

Upon receipt of an *Adverse Analytical Finding*, the *UCI* shall conduct a review to determine whether:

(a) an applicable *TUE* has been granted or will be granted in accordance with Article 4.4 and the *UCI TUE Regulations*, or (b) there is any apparent departure from the *UCI Testing & Investigations Regulations* or International Standard for Laboratories that caused the *Adverse Analytical Finding*.

UCIは、違反が疑われる分析報告を受領するにあたり、(a)適用のあるTUEが、第4.4条およびUCI TUE規則に従って既に付与され、もしくは付与される予定であるか否か、または(b)違反が疑われる分析報告の原因となる「UCI検査およびドーピング捜査に関する規則」もしくは「分析機関に関する国際基準」からの明らかな乖離が存在するか否かを判断するために、審査を行うものとする。

## 7.3 Notification after Review Regarding Adverse Analytical Findings

違反が疑われる分析報告に関する審査を行った後の通知

If the review of an *Adverse Analytical Finding* under Article 7.2 does not reveal an applicable *TUE* or entitlement to a *TUE* as provided in Article 4.4 of these Anti-Doping Rules and the *UCI TUE Regulations*, or departure that caused the *Adverse Analytical Finding*, the *UCI* shall promptly notify the *Rider* of:

第7.2項に基づき違反が疑われる分析報告に関する審査を行った結果、適用のあるTUEの存在もしくは「このアンチ・ドーピング規則第4.4条」および「UCI TUE規則」に定められたTUEの資格、または違反が疑われる分析報告の原因となる乖離も確認されない場合、UCIは、競技者に対して次に掲げる事項を速やかに通知しなければならない。

- a) the *Adverse Analytical Finding*;  
違反が疑われる分析報告
- b) the anti-doping rule violated;

違反が問われたアンチ・ドーピング規則の内容

- c) the *Rider's* right to promptly request the analysis of the B *Sample* or, failing such request, that the B *Sample* analysis may be deemed waived;  
競技者は、B検体の分析を速やかに要求できる権利を有しており、指定された期限までに当該要求を行わなかった場合には、B検体の分析を要求する権利を放棄したとみなされること
- d) the scheduled date, time and place for the B *Sample* analysis if the *Rider* or *Anti-Doping Organization* chooses to request an analysis of the B *Sample*;  
t競技者またはアンチ・ドーピング機関がB検体の分析を要求した場合にB検体の分析が行われる日時および場所
- e) the opportunity for the *Rider* and/or the *Rider's* representative to attend the B *Sample* opening and analysis within the time period specified in the International Standard for Laboratories if such analysis is requested; and  
B検体の分析が要求された場合には、競技者または競技者の代理人は、「分析機関に関する国際基準」において規定された期間内に行われる当該B検体の開封と分析に立会う機会を有すること、および、
- f) the *Rider's* right to request copies of the A and B *Sample* laboratory documentation package which includes information as required by the International Standard for Laboratories.  
競技者は、「分析機関に関する国際基準」により要請される情報を含む、A検体およびB検体の分析機関書類一式の写しを要求する権利を有すること。

If the *Anti-Doping Organization* decides not to bring forward the *Adverse Analytical Finding* as an antidoping rule violation, it shall so notify the *Rider* and the *Anti-Doping Organizations* as described in Article 14.2.

当該アンチ・ドーピング機関が、違反が疑われる分析報告をアンチ・ドーピング規則違反として扱わないことを決定した場合には、当該アンチ・ドーピング機関は競技者および第14.2項に記載されたとおりの他のアンチ・ドーピング機関にその旨を通知するものとする。

In all cases where a *Rider* has been notified of an anti-doping rule violation that does not result in a mandatory *Provisional Suspension* under Article 7.9.1, the *Rider* shall be offered the opportunity to accept a *Provisional Suspension* pending the resolution of the matter.

競技者が、第7.9.1項に基づく強制的な暫定的資格停止の結果に至らないアンチ・ドーピング規則違反の通知を受けたすべての場合において、当該競技者は、当該案件の解決までは、暫定的資格停止を受諾する機会の提供を受けるものとする。

## 7.4 Review of Atypical Findings

### 非定型報告の審査

As provided in the International Standard for Laboratories, in some circumstances laboratories are directed to report the presence of *Prohibited Substances*, which may also be produced endogenously, as *Atypical Findings* subject to further investigation.

「分析機関に関する国際基準」に規定されているように、ある状況下においては、分析機関は、内生的にも生成される禁止物質の存在を、非定型報告、すなわち、さらなるドーピング捜査の対象となる報告として、報告するように指示されることがある。

Upon receipt of an *Atypical Finding*, the *UCI* shall conduct a review to determine whether: (a) an applicable *TUE* has been granted or will be granted in accordance with Article 4.4 and the *UCI TUE Regulations*, or (b) there is any apparent departure from the *UCI Testing & Investigations Regulations* or International Standard for Laboratories that caused the *Atypical Finding*.

非定型報告を受け取った場合には、UCIは、(a)適用のあるTUEが付与されているか否か、もしくは第4.4条およびUCI TUE規則に従って付与されるのか否か、または、(b)非定型報告の原因となるUCI検査およびドーピング捜査に関する規則もしくは「分析機関に関する国際基準」からの明らかな乖離が存在するか否かを確認するために、審査を実施するものとする。

If that review does not reveal an applicable *TUE* or departure that caused the *Atypical Finding*, the *UCI* shall conduct the required investigation.

仮に、審査を行った結果、適用のあるTUEの存在または非定型報告の原因となる乖離も確認されない場合、UCIは、

所要のドーピング捜査を実施しなければならない。

After the investigation is completed, the *Rider* and other *Anti-Doping Organizations* identified in Article 14.2 shall be notified whether or not the *Atypical Finding* will be brought forward as an *Adverse Analytical Finding*. The *Rider* shall be notified as provided in Article 7.3.

当該ドーピング捜査が完了した後、競技者および第14.2項において特定された他のアンチ・ドーピング機関は、非定型報告が、違反が疑われる分析報告として提出されるか否かについて通知を受ける。競技者は第7.3項に定められている方法により通知を受ける。

7.4.1 The *UCI* will not provide notice of an *Atypical Finding* until it has completed its investigation and decided whether it will bring the *Atypical Finding* forward as an *Adverse Analytical Finding* unless one of the following circumstances exists:

UCIは、ドーピング捜査を完了し、かつ、非定型報告を、違反が疑われる分析報告として提出するかを決定するまでは、次に掲げるいずれかの事情が存在する場合を除き、非定型報告に関する通知を行わない。

a) If the *UCI* determines the *B Sample* should be analyzed prior to the conclusion of its investigation under Article 7.4, the *UCI* may conduct the *B Sample* analysis after notifying the *Rider*, with such notice to include a description of the *Atypical Finding* and the information described in Article 7.3(d)-(f).

UCIが第7.4項に基づくドーピング捜査の結果を出す前にB検体の分析を実施すべきであると決定した場合には、UCIは、非定型報告や第7.3項(d)-(f)に記載された情報に関する記述を含む通知を競技者に行った後でB検体の分析を実施することができる。

b) If the *UCI* receives a request, either from a *Major Event Organization* shortly before one of its *International Events* or a request from a sport organization responsible for meeting an imminent deadline for selecting team members for an *International Event*, to disclose whether any *Rider* identified on a list provided by the *Major Event Organization* or sport organization has a pending *Atypical Finding*, the *UCI* shall so identify any such *Rider* after first providing notice of the *Atypical Finding* to the *Rider*.

UCIが国際競技大会の直前に主要競技大会機関または国際競技大会のチームメンバーの選定の期限の間際にあるスポーツ団体から、主要競技大会機関またはスポーツ団体により提出されたリストに掲載された競技者に未解決の非定型報告があるか否かの開示を求められた場合には、UCIは当該競技者に対して非定型報告に関する通知を行った後に、当該主要競技大会機関またはスポーツ団体に対して当該競技者を特定するものとする。

[Comment to Article 7.4: The “required investigation” described in this Article will depend on the situation. For example, if it has previously been determined that a *Rider* has a naturally elevated testosterone/epitestosterone ratio, confirmation that an *Atypical Finding* is consistent with that prior ratio is a sufficient investigation.]

[第7.4項の解説: 本項に記載される「所要のドーピング捜査」の内容は、状況によって異なる。例えば、競技者が生来高いテストステロン／エピテストステロン比率を有する旨、あらかじめ判断された場合、非定型報告が当該従前の比率に適合する旨の確認については、十分なドーピング捜査である。]

[Comment to Article 7.4.1(b): Under the circumstance described in Article 7.4.1(b), the option to take action would be left to the *Major Event Organization* or sport organization consistent with its rules.]

[第7.4.1項(b)の解説: 第7.4.1項(b)に記載された状況の下では、主要競技大会機関またはスポーツ団体には自己の規則に従い措置を講じるか否かの選択権が残されている。]

## 7.5 Review of *Atypical Passport Findings* and *Adverse Passport Findings*

アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告およびアスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告の審査

Review of *Atypical Passport Findings* and *Adverse Passport Findings* shall take place as provided in the *UCI Testing & Investigations Regulations* and *International Standard for Laboratories*, and respectively related Technical Documents

アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告およびアスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告の審査は、「UCI検査およびドーピング捜査に関する規則」および「分析機関に関する国際基準」

およびそれぞれに関連した技術文書の定めに従い行われる。

At such time as the *UCI* is sufficiently satisfied that an anti-doping rule violation has occurred, it shall promptly give the *Rider* notice of the anti-doping rule violation asserted, and the basis of that assertion. Other *Anti-Doping Organizations* shall be notified as provided in Article 14.2.

UCIが、アンチ・ドーピング規則違反が発生したと十分に認めた場合には、UCIは、違反されたアンチ・ドーピング規則および違反とされる根拠について、競技者に速やかに通知するものとする。他のアンチ・ドーピング機関は、第14.2項に定めるとおり通知を受けるものとする。

## 7.6 Review of Whereabouts Failures

### 居場所情報関連義務違反の審査

Review of potential filing failures and missed tests shall take place as provided in the *UCI Testing & Investigations Regulations*. At such time as the *UCI* is sufficiently satisfied that an Article 2.4 antidoping rule violation has occurred, it shall promptly give the *Rider* notice that it is asserting a violation of Article 2.4 and the basis of that assertion. Other *Anti-Doping Organizations* shall be notified as provided in Article 14.2.

潜在的な提出義務違反および検査未了の審査は、「UCI検査およびドーピング捜査に関する規則」の定めに従い行われるものとする。UCIが、第2.4項のアンチ・ドーピング規則違反が発生したと十分に認めた場合には、当該国際競技連盟または国内アンチ・ドーピング機関（該当する方）は、第2.4項の違反を主張する旨および当該主張の根拠について、競技者に速やかに通知するものとする。他のアンチ・ドーピング機関は、第14.2項に定めるとおり通知を受けるものとする。

## 7.7 Review of Other Anti-Doping Rule Violations Not Covered by Articles 7.1–7.6

### 第7.1項から第7.6項の規定の適用が及ばないその他のアンチ・ドーピング規則違反の審査

Within the scope of its responsibilities under Article 7.1, the *UCI* shall conduct any investigation into a possible anti-doping rule violation as may be required under applicable anti-doping policies and rules adopted pursuant to the *Code* or the *UCI* otherwise considers appropriate.

第7.1条の下にその責任範囲内においてUCIは、アンチ・ドーピング規則違反の可能性に関して、世界アンチ・ドーピング規程に基づいて採択されたアンチ・ドーピング規範および規則により要請される追加のドーピング捜査またはUCIが適切と判断する追加のドーピング捜査を実施するものとする。

The *UCI* may, prior to the completion of the investigation, inform the *Rider* or other *Person* of the possible anti-doping rule violation, to request further information the *Rider* or other *Person* or give the *Rider* or other *Person* an opportunity to provide explanations.

UCIはドーピング捜査の完了に先がけて、競技者、または他の人に潜在的アンチ・ドーピング規則違反を通知し、競技者または他の人にさらなる情報を要求し、あるいは、競技者または他の人に説明を提供する機会を与えることができる。

At such time as the *UCI* is sufficiently satisfied that an anti-doping rule violation has occurred, it shall promptly give the *Rider* or other *Person* notice of the anti-doping rule violation asserted, and the basis of that assertion. Other *Anti-Doping Organizations* shall be notified as provided in Article 14.2.

UCIは、アンチ・ドーピング規則違反が発生したと十分に認めた場合には、競技者またはその他の人に対して、違反されたアンチ・ドーピング規則および違反とされる根拠についての通知を速やかに発しなければならない。他のアンチ・ドーピング機関は、第14.2項に規定されたとおりの通知を受ける。

## 7.8 Identification of Prior Anti-Doping Rule Violations

### 従前のアンチ・ドーピング規則違反の特定

Before giving a *Rider* or other *Person* notice of an asserted anti-doping rule violation as provided above, the *UCI* shall refer to *ADAMS* and contact *WADA* and other relevant *Anti-Doping Organizations* to determine whether any prior anti-doping rule violation exists.

UCIは、上記に定めたとおり、主張されたアンチ・ドーピング規則違反を競技者またはその他の人に通知するのに先立ち、従前のアンチ・ドーピング規則違反が存在するか否かを判断するために、ADAMSを照会し、WADAその他の関連アンチ・ドーピング機関に連絡を取るものとする。

## 7.9 *Provisional Suspensions and Suspension on Teams*

### 暫定的資格停止およびチームにおける資格停止

#### 7.9.1 *Mandatory Provisional Suspension based on certain Adverse Analytical Findings*

確実な違反が疑われる分析報告に基づく強制的な暫定的資格停止

When an *Adverse Analytical Finding* is reported for a *Prohibited Substance* other than a *Specified Substance* or for a *Prohibited Method*, the *UCI* shall promptly impose a *Provisional Suspension* upon the review and notification described in Article 7.2 or 7.3, as applicable.

違反が疑われる分析報告が特定物質以外の禁止物質または禁止方法について報告された場合、UCIは、ただちに適用可能である第7.2項または第7.3項に記述された再調査と通知と同時に暫定的資格停止を賦課することとする。

#### 7.9.2 *Provisional Suspension based on Adverse Passport or Atypical Passport Findings*

「アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告」あるいは「アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告」に基づく暫定資格停止

When an anti-doping rule violation is asserted based on an *Adverse Passport Finding* or *Atypical Passport Finding*, the *UCI* shall promptly impose a *Provisional Suspension* when asserting an anti-doping rule violation upon completing the review described in Article 7.5.

「バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告」または「バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告」に基づいて、アンチ・ドーピング規則違反が主張される場合、第7.5項の中で説明された再調査完了時にアンチ・ドーピング規則違反を主張し、UCIは即座に暫定的資格停止を賦課することとする。

#### 7.9.3 *Provisional Suspension based on an Adverse Analytical Finding for Specified Substances, Contaminated Products, or for other Anti-Doping Rule Violations*

特定物質、汚染製品の「違反が疑われる分析報告」または他のアンチ・ドーピング規則違反に基づいた暫定的資格停止

For any potential anti-doping rule violation under these Anti-Doping Rules asserted after a review under Article 7 and not covered by Article 7.9.1 or 7.9.2, the *UCI* may impose a *Provisional Suspension* prior to analysis of the *Rider's B Sample* (where applicable) or prior to a final hearing as described in Article 8.

このアンチ・ドーピング規則の第7条下で第7.9.1項または第7.9.2項によってカバーされないいかなる潜在的アンチ・ドーピング規則違反についても、UCIは競技者のB検体(適用可能な場合)の分析、あるいは第8条に記述される最終的聴聞会に先がけて暫定的資格停止を賦課することができる。

#### 7.9.4 *Notice and Effects of the Provisional Suspension*

暫定的資格停止の通知と効力

Notice of a *Provisional Suspension* may be included in the notification under Article 7 or otherwise provided simultaneously with or upon notification of the asserted anti-doping rule violation by the *UCI*.

暫定的資格停止の通知は、第7条の下での通知に含まれるか、さもなければUCIにより主張されたアンチ・ドーピング規則違反の通知と同時になされる。

The *Provisional Suspension* shall take effect as from the day indicated in the notice to the *Rider*. 競技者への通知に示された日から暫定的資格停止は発効するものとする。

#### 7.9.5 *Lifting of the Provisional Suspension*

暫定的資格停止の解除

7.9.5.1 With notice of the *Provisional Suspension* under Article 7.9.1, 7.9.2 or 7.9.3, the *Rider* shall be given either: (a) an opportunity for a *Provisional Hearing*, either before imposition of the *Provisional Suspension* or on a timely basis after imposition of the *Provisional Suspension*; or (b) an opportunity for an expedited hearing in accordance



with Article 8 on a timely basis after imposition of the *Provisional Suspension*.

第7.9.1項, 第7.9.2項, または第7.9.3項の下で暫定的資格停止の通知により, 競技者に与えられる: (a) 暫定的資格停止を賦課される前または暫定的資格停止を賦課された後の適当な時期における暫定的聴聞の機会; または (b) 暫定的資格停止を賦課された後の適当な時期における第8条に従い略式の聴聞の機会.

- 7.9.5.2 If an opportunity for a *Provisional Hearing* is given in the notice, the request shall be made in writing and shall be brought to the *UCI Disciplinary Commission*.  
暫定的聴聞会の機会が通知により与えられるならば, 書面により要請されるものとし, UCI懲戒委員会にもたらされるものとする.

The request shall be examined and the decision taken by one or more members of the *UCI Disciplinary Commission*.

要請はUCI懲戒委員会の1人以上のメンバーによって審査され, 決裁されるものとする.

Unless the *UCI Disciplinary Commission* orders otherwise, the decision shall be based on written submissions only. No oral hearing shall be organized.

UCI懲戒委員会が異なる命令をしない限り, 懲戒は提出された書面のみに基づくものとする. 口頭の聴聞は行われないものとする.

If the request for lifting the *Provisional Suspension* is denied and not appealed under Article 13.2, or if the denial is confirmed on appeal, a new request for lifting the *Provisional Suspension* may only be presented based on new facts or circumstances that were not known and could not reasonably have been known to the *Rider* or other *Person* at the time of the first request.

暫定的資格停止を解除するための要求が拒否され, 第13.2項の下で不服申し立てがされない, あるいは拒否が不服申し立てにおいて確認されるならば, 暫定的資格停止を解除するための新しい要求は, 最初の要請時に競技者または他の人により知られておらず, 合理的に知られていたはずがない新事実あるいは状況のみを基として提出されるものとする.

- 7.9.5.3 If a *Provisional Suspension* is imposed based on an A Sample Adverse Analytical Finding and a subsequent B Sample analysis (if requested by the *Rider* or *Anti-Doping Organization*) does not confirm the A Sample analysis, then the *Rider* shall not be subject to any further mandatory *Provisional Suspension* on account of a violation of Article 2.1.

暫定的資格停止が, A検体の違反が疑われる分析報告に基づいて賦課され, その後のB検体分析(競技者またはアンチ・ドーピング機関によって要求されるならば)がA検体分析を確認しないならば, 競技者は第2.1項違反に対するこれ以上の義務的な暫定的資格停止に服することはないものとする.

[Comment: the UCI may, however, decide to maintain the *Provisional Suspension* under Article 7.9.3, based on the assertion of another anti-doping rule violation, including under Article 2.2 subject to the possibility to ask for an elimination of the *Provisional Suspension* under Article 7.9.5.4]

[解説: UCIは, しかし, 第7.9.5.4項の下で暫定的資格停止の解除を要求する可能性を条件とする第2.2項の下での他のアンチ・ドーピング規則違反の主張に基づいて, 第7.9.3項の下に暫定的資格停止を継続することを決定できる.]

In circumstances where the *Rider* (or the *Rider's* team as may be provided in the rules of the applicable *Major Event Organization* or the *UCI*) has been removed from a *Competition* based on a violation of Article 2.1 and the subsequent B Sample analysis does not confirm the A Sample finding, if, without otherwise affecting the *Competition*, it is still possible for the *Rider* or team to be reinserted, the *Rider* or team may continue to take part in the *Competition*.

競技者(または, 適用可能な主要競技大会機関またはUCIの規則中に規定される場合の競技者のチーム)が第2.1項に対する違反に基づき競技会から除外された状況において, その後のB検体分析はA検体報告を確認しないなら, もし競技に他の影響を与えないならば, 競技者またはチームが再参加することはまだ可能で, 競技者またはチームは, 競技会に参加し続けることができる.

- 7.9.5.4 A mandatory *Provisional Suspension* under Article 7.9.1 may be eliminated if the *Rider* demonstrates that the violation is likely to have involved a *Contaminated Product*. A decision of the *UCI Disciplinary Commission* not to eliminate a mandatory *Provisional Suspension* on account of the *Rider's* assertion regarding a *Contaminated Product* shall not be appealable.

競技者が、違反が汚染製品に関係していた可能性が高いことを証明するならば、第7.9.1項下の義務的な暫定的資格停止が解除される。汚染製品についての競技者の主張に対する、義務的な暫定的資格停止を解除しないというUCI懲戒委員会の決定には不服申立てできないものとする。

A *Provisional Suspension* under Article 7.9.1, 7.9.2 or 7.9.3 may further be eliminated if the *Rider* or other *Person* establishes that (a) the assertion of an anti-doping rule violation has no reasonable prospect of being upheld, or (b) that there is a strong arguable case that he or she bears *No Fault or Negligence* for the anti-doping rule violation asserted, or (c) some other facts or circumstances exist that, in the *UCI Disciplinary Commission's* opinion, make it clearly unfair to impose or maintain the *Provisional Suspension*. A decision of the *UCI Disciplinary Commission* not to eliminate the *Provisional Suspension* may be appealed in accordance with Article 13.2. 競技者または他の人が以下について立証するならば、第7.9.1項、第7.9.2項または第7.9.3項の下での暫定的資格停止は以降解除される：(a) アンチ・ドーピング規則違反の主張は合理的な見込みがないか支持されない、または、(b) 主張されたアンチ・ドーピング規則違反に対して、その人が過誤または過失がないことに、強い疑いがある、または(c) UCI懲戒委員会の意見において、暫定的資格停止を賦課するか、維持することは明確に不公平であるとする、他の事実または状況が存在する。暫定的資格停止を解除しないというUCI懲戒委員会の決定は、第13.2項に従って不服申立てされうる。

[Comment: The ground under (c) is to be construed narrowly and applied only in truly exceptional circumstances. For example, the fact that the *Provisional Suspension* would prevent the *Rider* or other *Person* from participating in a particular Competition or Event shall not qualify as a circumstance for these purposes]

[解説：(c)項における根拠は、狭義に解釈され、本当に例外的な状況にだけ適用されるものとする。例えば、暫定的資格停止のため、競技者または他の人が、特定の競技または競技会に参加できないであろうという事実はこの目的のための状況として適切でないものとする。]

- 7.9.6 In all cases where a *Rider* or other *Person* has been notified of an anti-doping rule violation but a *Provisional Suspension* has not been imposed on him or her, the *Rider* or other *Person* shall be offered the opportunity to accept a *Provisional Suspension* voluntarily pending the resolution of the matter.

競技者または他の人がアンチ・ドーピング規則違反を通知されたが暫定的資格停止が彼/彼女に賦課されていないすべての場合に、競技者または他の人は、問題の解決まで自発的に暫定的資格停止を受け入れる機会を提供されるものとする。

[Comment to Article 7.9: *Riders* and other *Persons* shall receive credit for a *Provisional Suspension* against any period of *Ineligibility* which is ultimately imposed. See Articles 10.11.3.1 and 10.11.3.2.]

[第7.9項の解説：競技者や他の人は、最終的に賦課された資格停止期間から、暫定的資格停止につき控除を受けることができるものとする。第10.11.3.1項と第10.11.3.2項を参照。]

## 7.10 Notification of Results Management Decisions

### 結果の管理に関する決定の通知

In all cases where the *UCI* has asserted the commission of an anti-doping rule violation, withdrawn the assertion of an anti-doping rule violation, or imposed a *Provisional Suspension*, the *UCI* shall give notice thereof as set forth in Article 14.2 to other *Anti-Doping Organizations* with a right to appeal under Article 13.2.3.

UCIが、アンチ・ドーピング規則違反行為が行われたことを主張し、アンチ・ドーピング規則違反の主張を撤回し、または、暫定的資格停止を賦課するすべての場合において、UCIは第14.2項に定めるとおり、第13.2.3項に基づき不

服申立てを提起する権利を有する他のアンチ・ドーピング機関に通知するものとする。

## 7.11 Retirement from Sport

### 競技からの引退

If a *Rider* or other *Person* retires while a results management process is underway, the *UCI* retains jurisdiction to complete its results management process. If a *Rider* or other *Person* retires before any results management process has begun, the *UCI* retains authority to conduct results management if it would have had results management authority over the *Rider* or other *Person* at the time the *Rider* or other *Person* committed the asserted anti-doping rule violation.

結果の管理過程の進行中に競技者またはその他の人が引退する場合には、UCIは、当該結果の管理過程を完了させる権限を保有し続ける。仮に、競技者またはその他の人が結果の管理過程の開始前に引退する場合には、競技者またはその他の人がアンチ・ドーピング規則に違反したと主張された時点においてUCIが競技者またはその他の人についての結果管理権限を有していた場合には、引き続き結果の管理を実施する権限を有する。

*[Comment to Article 7.11: Conduct by a Rider or other Person before the Rider or other Person was subject to the jurisdiction of any Anti-Doping Organization would not constitute an anti-doping rule violation but could be a legitimate basis for denying the Rider or other Person membership in a sports organization.]*

*[第7.11項の解説: 競技者またはその他の人がアンチ・ドーピング機関の管轄に服する前に行った行為については、アンチ・ドーピング規則違反を構成しないが、スポーツ団体のメンバーから除外する正当な根拠たりうる。]*

## 7.12 Suspension of a Team Registered with the UCI

### UCI登録チームの資格停止

7.12.1 If two *Riders* and/or other *Persons* within a *Team* registered with the *UCI* are notified within a twelve-month period of an *Adverse Analytical Finding* for a *Prohibited Method* or a *Prohibited Substance* that is not a *Specified Substance*, or receive notice of an asserted anti-doping rule violation arising from an *Adverse Passport Finding* or *Atypical Passport Finding* after a review under Article 7.5 or other asserted anti-doping rule violation as per Articles 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9 or 2.10, the *Team* shall be suspended from participation in any *International Event* for a period determined by the President of the *UCI Disciplinary Commission* or a member of the *Disciplinary Commission*, taking into account all the circumstances of the case. The suspension shall not be less than 15 days and not more than 45 days.

UCIに登録された1チームの中の2名の競技者および／または他の人が、12ヶ月の期間内に特定物質ではない禁止方法または禁止物質についての違反が疑われる分析報告を通知された場合、または、第7.5項の下の審査の後でバイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告またはバイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告による主張されたアンチ・ドーピング規則違反または第2.5項、第2.6項、第2.7項、第2.8項、第2.9項、または第2.10項に応じた他の主張されたアンチ・ドーピング規則違反の通知を受け取った場合、チームは、事案のすべての状況を考慮して、UCI懲戒委員会の委員長または懲戒委員会のメンバーによって決定された期間中はいかなる国際競技大会への参加も資格停止される。資格停止は15日未満であることはなく、45日を超えることはないものとする。

The Decision of the *UCI Disciplinary Commission* is immediately enforceable and cannot be appealed, neither by the *Team* nor by individual *Team* members. The *Team* suspended may however file a request for a lifting of the suspension before the *UCI Disciplinary Commission*. The suspension shall be lifted if the *Team* establishes that

UCI懲戒委員会の決定は直ちに発効し、チームも、個々のチームメンバーも不服申立てをすることができない。資格停止されたチームは、UCI懲戒委員会に資格停止の解除要求を提出できる。チームが以下のことを立証するならば、資格停止は解除されるものとする

- a) at least one anti-doping rule violation has no reasonable prospect of being upheld, or 少なくとも1つのアンチ・ドーピング規則違反が合理的な見込みか支持をまったく持たないこと。
- b) at least one *Rider* bears *No Fault or Negligence* for the anti-doping rule violation asserted, or 主張されたアンチ・ドーピング規則違反のために少なくとも1名の競技者が「過誤または過失がないこと」
- c) at least one anti-doping rule violation was committed by the *Rider* with no involvement of any

*Team* member or staff and that the *Team* applied all due diligence and took all measures that could reasonably be expected in order to avoid the commission of anti-doping rule violations.

少なくとも1つのアンチ・ドーピング規則違反がいかなるチームメンバーまたはスタッフの関与もなしに競技者が犯したものであり、そして、チームがすべての精励を注ぎ、アンチ・ドーピング規則違反を犯すことを避けるために合理的に予期されることができるすべての手段をとったこと

Circumstances under a.)-b.) shall be established on a balance of probabilities; circumstances under c.) shall be established to the comfortable satisfaction of the *UCI Disciplinary Commission*. a.)-b.)の下状況は蓋然性のバランスの上で立証されるものとし; c.)の下状況はUCI懲戒委員会の十分な満足によって立証されるものとする。

The suspension shall automatically be lifted thereafter if a subsequent B *Sample* analysis (if requested by the *Rider* or the *UCI*) does not confirm the corresponding A *Sample* analysis for a relevant *Adverse Analytical Finding*.

B検体分析(競技者またはUCIによって要求された場合)が、違反が疑われる分析報告に関連した対応するA検体分析を追認しないならば、資格停止は自動的に解除されるものとする。

The decision on the application to lift the suspension can be appealed by the *Team* or *UCI* to CAS within a 5-day time limit and the proceedings shall be conducted in an expedited manner.

資格停止を解除する申請に対する決定は、5日間の期限内にチームまたはUCIによってCASに不服申立てすることができ、その手続きは迅速な方法で実施されるものとする。

- 7.12.2. In the event of a third or any further *Rider* and/or other *Person* within a *Team* registered with the UCI is notified within a twelve-month period of an *Adverse Analytical Finding* for a *Prohibited Method Prohibited* or a *Substance* that is not a *Specified Substance*, or receive notice of an asserted anti-doping rule violation arising from an *Adverse Passport Finding* or *Atypical Passport Finding* after a review under Article 7.5 or other asserted anti-doping rule violation as per Articles 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9 or 2.10, the *Team* shall be suspended from participation in any *International Event* for a period determined by the President of the *UCI Disciplinary Commission* or a member of the *Disciplinary Commission*, taking into account all the circumstances of the case. The suspension shall be subject to the same procedure and requirements as provided for in Article 7.12.1, except with respect to the length of the ban which shall not be less than 15 days and not more than 12 months.

UCIに登録された1チームの中の3人目あるいはそれ以上の競技者および／または他の人が、12ヶ月の期間内に特定物質ではない禁止方法または禁止物質についての違反が疑われる分析報告を通知された場合、または、第7.5項の下審査の後でバイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告またはバイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告により主張されたアンチ・ドーピング規則違反または第2.5項、第2.6項、第2.7項、第2.8項、第2.9項、または第2.10項に応じた他の主張されたアンチ・ドーピング規則違反の通知を受け取った場合、チームは、事案のすべての状況を考慮して、UCI懲戒委員会の委員長または懲戒委員会のメンバーによって決定された期間中はいかなる国際競技大会への参加も資格停止される。資格停止は、15日未満であることはなく、12ヶ月を超えることはないものとする資格停止期間を除いて、第7.12.1項の中で提供されるのと同じ手続と要件を条件とする。

## ARTICLE 8. HEARING PROCESS

### 第8条 聴聞の手順

When, following the results management or investigation process described in Article 7, the *UCI* makes an assertion that an anti-doping rule violation was committed, it shall so notify the *Rider* or other *Person* concerned and the case shall be referred to the *UCI Anti-Doping Tribunal*.

第7条の中で説明された結果管理またはドーピング捜査手続きに続いて、UCIが、アンチ・ドーピング規則違反行為が犯されたという主張をする時に、UCIは競技者または関係している他の人に通知するものとし、事案はUCIアンチ・ドーピング裁判所において審理されるものとする。

#### 8.1 *UCI Anti-Doping Tribunal* UCIアンチ・ドーピング裁判所

The *UCI* shall establish an *UCI Anti-Doping Tribunal* to hear anti-doping rule violation under these Anti-Doping Rules.

UCIは、このアンチ・ドーピング規則の下でアンチ・ドーピング規則違反を聴聞するためにUCIアンチ・ドーピング裁判所を設立する

The *UCI Anti-Doping Tribunal*, its composition and its procedures shall be determined in specific procedural rules established by the UCI and made available on the *UCI Website*.

UCIアンチ・ドーピング裁判所の構成およびその手続は、UCIにより具体的な手続規則中に規定され、UCIウェブサイトで入手可能とされる。

## 8.2 Jurisdiction of the *UCI Anti-Doping Tribunal*

### UCIアンチ・ドーピング裁判所の司法権

The *UCI Anti-Doping Tribunal* shall have jurisdiction over all matters in which UCIアンチ・ドーピング裁判所は下記におけるすべての問題に関する司法権を持つものとする。

- An anti-doping rule violation is asserted by the *UCI* based on a results management or investigation process under Article 7;  
アンチ・ドーピング規則違反は第7条下の結果管理またはドーピング捜査手続きに基づいてUCIにより主張された
- An anti-doping rule violation is asserted by another *Anti-Doping Organization* under its rules, but all parties (in particular the *Anti-Doping Organization* and the *Rider* or other *Person* concerned) agree to submit the matter to the *UCI Anti-Doping Tribunal*, with the agreement of the *UCI*; or  
アンチ・ドーピング規則違反が他のアンチ・ドーピング機関によりその規則の下で主張されたが、すべての関係者(特にそのアンチ・ドーピング機関や競技者または関係している他の人)は、UCIの協定によって問題をUCIアンチ・ドーピング裁判所に提出することに合意する;
- The *UCI* decides to assert an anti-doping rule violation against a *Rider* or other *Person* subject to these Anti-Doping Rules, based on a failure by another organization to initiate or diligently pursue a hearing process or where the *UCI* otherwise finds it appropriate for a fair hearing process to be granted.  
UCIは、このアンチ・ドーピング規則を条件とするアンチ・ドーピング規則違反について競技者または他の人に対して主張することを、他の機関が聴聞手続きの主導もしくは追及しないこと、あるいはUCIが違った形で、公正な聴聞手続きが与えられることが適切であるとわかることに基づいて、決定する。

## 8.3 Decision by the *UCI Anti-Doping Tribunal*

### UCIアンチ・ドーピング裁判所による決定

Upon hearing the matter as provided for in its procedural rules, the *UCI Anti-Doping Tribunal* shall issue a written, reasoned decision in a timely manner.

その手続規則の中で規定されるように問題を聞くとすぐに、UCIアンチ・ドーピング裁判所は適時に書面による、熟考された決定を発するものとする。

The decision may be appealed to CAS as provided in Article 13. The decision, shall be notified to the *Rider* or other *Person* and to other *Anti-Doping Organizations* with a right to appeal under Article 13.2.3.

第13条の中で規定されるように、決定はCASに不服申立てされうる。決定は、第13.2.3項の下で不服申立ての権利を以って、競技者または他の人および他のアンチ・ドーピング機関に通知されるものとする。

If no appeal is brought against the decision, then  
そして決定に対して不服申立てがもたらされないならば

- a) if the decision is that an anti-doping rule violation was committed, the decision shall be *Publicly Disclosed* as provided in Article 14.4.2;  
もし、アンチ・ドーピング規則違反が犯されたことについての決定であるならば、決定は第14.4.2項において規定されるように一般開示されるものとする;
- b) if the decision is that no anti-doping rule violation was committed, then the decision shall only be

*Publicly Disclosed* with the consent of the *Rider* or other *Person* who is the subject of the decision. The principles contained at Article 14.4.6 shall be applied in cases involving a *Minor*.

決定が、アンチ・ドーピング規則違反行為が犯されなかったことである場合、決定の対象である競技者あるいは他の人の同意によって決定は一般開示のみとされる。第14.4.6項に含まれる原則は未成年者に関係している事案に適用されるものとする。

## 8.4 Acceptance of Consequences

### 措置の受諾

Where at any time during the results management, investigation or hearing process, the *Rider* or other *Person* admits the anti-doping rule violation and agrees with the *UCI* on the *Consequences* and costs, such agreement shall replace a decision of the *UCI Anti-Doping Tribunal* and put an end to the proceedings.

結果管理、ドーピング捜査、または聴聞会手続きの間のいかなる時にでも、競技者または他の人がアンチ・ドーピング規則違反を認めて、措置と経費の上でUCIと合意した場合、そのような合意はUCIアンチ・ドーピング裁判所の決定に代わり、手続きを終了することとする。

The agreement shall be considered a decision by the *UCI* that will be communicated to, with a summary of the reasons for the *Consequences* if requested, and may be appealed to *CAS* by the *Anti-Doping Organizations* having a right to appeal under Article 13.2.3. The *Rider* or other *Person* and the *UCI* shall have no right to appeal.

合意は、UCIによる決定とみなされるものとし、要請があれば措置の理由の要約を付して伝達され、第13.2.3項の下で不服申立てする権利を持っているアンチ・ドーピング機関によりCASに訴えられうる。競技者または他の人とUCIは、不服申立てする権利をまったく持たないものとする。

The *UCI* may reopen the case if new facts, or facts that were not known to the *UCI* at the time of the agreement, are subsequently brought to its knowledge, the nature of which would have led the *UCI* not to conclude the agreement or to conclude the agreement with different terms. If an appeal is pending before *CAS* at this point, the *UCI* shall be entitled to raise these new facts or circumstances in the *CAS* proceedings.

UCIに、合意を結ばないか、違う条件で合意をむすばせる性質を持つ新事実または合意時にUCIに知られていなかった事実がその後に見えたらされたならば、UCIは事案を再開できる。この時点で訴えがCASに対して保留中ならば、UCIは、CAS手続きにおいてこれらの新事実または状況を取り上げる権利を与えられるものとする。

*Public Disclosure* of the agreement shall be handled in accordance with Article 14.4.

合意の公的な開示は第14.4項に従って処理されるものとする。

## 8.5 Single Hearing Before CAS

### CASにおける1回限りの聴聞会

Anti-doping rule violations asserted under these Anti-Doping Rules may, with the consent of the *Rider*, the *UCI*, *WADA*, and any other *Anti-Doping Organization* that would have had a right to appeal a first instance hearing decision to *CAS*, be heard directly at *CAS*, with no requirement for a prior hearing.

このアンチ・ドーピング規則により主張されたアンチ・ドーピング規則違反は、競技者、UCI、WADAおよびその他第一審の聴聞会決定につきCASに不服申立てを提起する権利を有するアンチ・ドーピング機関の同意をもって、直接CASにおいて聴聞の対象とすることができ、その場合にはこれに先立つ聴聞会を要する旨の要件は賦課されないものとする。

*[Comment to Article 8.5: In some cases, the combined cost of holding a hearing in the first instance at the international or national level, then rehearing the case de novo before CAS can be very substantial. Where all of the parties identified in this Article are satisfied that their interests will be adequately protected in a single hearing, there is no need for the Rider or Anti-Doping Organizations to incur the extra expense of two hearings. An Anti-Doping Organization that wants to participate in the CAS hearing as a party or as an observer may condition its approval of a single hearing on being granted that right.]*

*[第8.5項の解説: 国際レベルまたは国内レベルで第一審の聴聞会を行い、その後CASにて新規に再度聴聞会を行うために要する費用の合計は、多額である場合がある。本条において特定される全当事者が、自*

己の利益が1回限りの聴聞会で適切に保護される旨を納得する場合には、競技者またはアンチ・ドーピング機関は2回の聴聞会にかかる追加費用を負担する必要がない。当事者またはオブザーバーとしてCASの聴聞に参加することを希望するアンチ・ドーピング機関は、1回限りの聴聞会を、当該利益が保護されることを条件として承認することができる。]

## 8.6 Event Hearings

### 競技大会における聴聞会

Hearings held in connection with *Events* may be conducted by an expedited process as permitted by the procedural rules of the *UCI Anti-Doping Tribunal*.

UCIアンチ・ドーピング裁判所の手続規則によって許されるように、競技大会に関連して実施された聴聞会は迅速な手続きとして実施できる。

## 8.7 Waiver of Hearing

### 聴聞を受ける権利の放棄

The right to a hearing may be waived either expressly or by the *Rider's* or other *Person's* failure to challenge an *Anti-Doping Organization's* assertion that an anti-doping rule violation has occurred within the specific time period provided in the *Anti-Doping Organization's* rules.

聴聞を受ける権利は、明示的に、または、競技者またはその他の人がアンチ・ドーピング機関によるアンチ・ドーピング規則に違反した旨の主張に対しアンチ・ドーピング機関の規則に定められた特定の期間内に異議申立てをしないことにより放棄される。

## ARTICLE 9. AUTOMATIC DISQUALIFICATION OF INDIVIDUAL RESULTS

### 第9条 個人の成績の自動的失効

An anti-doping rule violation in connection with an *In-Competition* test automatically leads to *Disqualification* of the result obtained in that *Competition* with all resulting *Consequences*, including forfeiture of any medals, points and prizes.

競技会(時)検査に関してアンチ・ドーピング規則違反があった場合には、当該競技会において得られた個人の成績は、自動的に失効し、その結果として、当該競技会において獲得されたメダル、得点、および褒賞の剥奪を含む措置が課される。

[Comment to Article 9: Consequences for Teams are as provided in Article 11]

[第9条の解説: チームへの措置については、第11条で規定する]

## ARTICLE 10. SANCTIONS ON INDIVIDUALS

### 第10条 個人に対する制裁措置

#### 10.1 Disqualification of Results in the Event during which an Anti-Doping Rule Violation Occurs

##### アンチ・ドーピング規則違反が発生した競技大会における成績の失効

An anti-doping rule violation occurring during or in connection with an *Event* may, upon the decision of the ruling body of the *Event*, lead to *Disqualification* of all of the *Rider's* individual results obtained in that *Event* with all *Consequences*, including forfeiture of all medals, points and prizes, except as provided in Article 10.1.1.

競技大会開催期間中または競技大会に関連してアンチ・ドーピング規則違反が発生した場合、当該競技大会の所轄組織である組織の決定により、当該競技大会において得られた個人の成績は失効し、当該競技大会において獲得されたメダル、得点、および褒賞の剥奪を含む措置が課される。ただし、第10.1.1項に定める場合は、この限りではない。

Factors to be included in considering whether to *Disqualify* other results in an *Event* might include, for example, the seriousness of the *Rider's* anti-doping rule violation and whether the *Rider* tested negative

in the other *Competitions*.

競技大会における他の結果を失効させるか否かを検討する際の要素としては、例えば、競技者によるアンチ・ドーピング規則違反の重大性の程度や、他の競技会において競技者に陰性の検査結果が出たか否かなどが挙げられる。

[Comment to Article 10.1: Whereas Article 9 Disqualifies the result in a single Competition in which the Rider tested positive (e.g., individual pursuit), this Article may lead to Disqualification of all results in all races during the Event (e.g., the UCI Track World Championships).]

[第10.1項の解説: 第9条によって、競技者に陽性検査結果が出た競技会(例、インディヴィデュアル・パーシュート)においては、その結果が失効するが、本項により、競技大会(例、UCIトラック世界選手権大会)の開催期間中に実施された全レースの結果がすべて失効する可能性がある。]

- 10.1.1 If the *Rider* establishes that he or she bears *No Fault or Negligence* for the violation, the *Rider's* individual results in the other *Competitions* shall not be *Disqualified*, unless the *Rider's* results in *Competitions* other than the *Competition* in which the anti-doping rule violation occurred were likely to have been affected by the *Rider's* anti-doping rule violation.

競技者が当該違反に関して自己に「過誤または過失がないこと」を証明した場合には、アンチ・ドーピング規則違反が発生した競技会以外の競技会における競技者の個人の成績は失効しないものとする。ただし、アンチ・ドーピング規則違反が発生した競技会以外の競技会における当該競技者の成績が、当該違反による影響を受けていると考えられる場合は、この限りではない。

Notwithstanding the application of Article 10.1, the *Rider* shall be removed from the final general ranking of the *Event* in case of *Disqualification* under Article 9 of a *Competition* within that *Event*. 第10.1条の適用にもかかわらず、競技者はその競技大会中の競技における第9条の下で成績失効の場合に競技大会の最終総合成績から除外されるものとする。

## 10.2 Ineligibility for Presence, Use or Attempted Use, or Possession of a Prohibited Substance or Prohibited Method

禁止物質および禁止方法の存在、使用もしくは使用の企てまたは保有に関する資格停止

The period of *Ineligibility* for a violation of Articles 2.1, 2.2 or 2.6 shall be as follows, subject to potential reduction or suspension pursuant to Articles 10.4, 10.5 or 10.6:

第2.1項、第2.2項または第2.6項の違反による資格停止期間は、第10.4項、第10.5項または第10.6項に基づく短縮または猶予の可能性を条件として、以下のとおりとする。

- 10.2.1 The period of *Ineligibility* shall be four years where:

資格停止期間は、次に掲げる場合には4年間とする。

- 10.2.1.1 The anti-doping rule violation does not involve a *Specified Substance*, unless the *Rider* or other *Person* can establish that the anti-doping rule violation was not intentional.

アンチ・ドーピング規則違反が特定物質に関連しない場合。ただし、競技者またはその他の人が、当該アンチ・ドーピング規則違反が意図的ではなかった旨を立証できた場合を除く。

- 10.2.1.2 The anti-doping rule violation involves a *Specified Substance* and the *UCI* can establish that the anti-doping rule violation was intentional.

アンチ・ドーピング規則違反が特定物質に関連し、UCIが、当該アンチ・ドーピング規則違反が意図的であった旨立証できた場合。

- 10.2.2 If Article 10.2.1 does not apply, the period of *Ineligibility* shall be two years.

第10.2.1項が適用されない場合には、資格停止期間は2年間とする。

- 10.2.3 As used in Articles 10.2 and 10.3, the term “intentional” is meant to identify those *Riders* who cheat. The term therefore requires that the *Rider* or other *Person* engaged in conduct which he or she knew constituted an anti-doping rule violation or knew that there was a significant risk that the conduct might constitute or result in an anti-doping rule violation and manifestly disregarded that risk. An anti-doping rule violation resulting from an *Adverse Analytical Finding* for a substance which is only prohibited *In-Competition* shall be rebuttably presumed to be not



intentional if the substance is a *Specified Substance* and the *Rider* can establish that the *Prohibited Substance* was *Used Out-of-Competition*. An anti-doping rule violation resulting from an *Adverse Analytical Finding* for a substance which is only prohibited *In-Competition* shall not be considered intentional if the substance is not a *Specified Substance* and the *Rider* can establish that the *Prohibited Substance* was *Used Out-of-Competition* in a context unrelated to sport performance.

「意図的」という用語は、第10.2項および第10.3項において用いられる場合には、ごまかす行為を行う競技者を指す。したがって、当該用語は、競技者またはその他の人が、自らの行為がアンチ・ドーピング規則違反を構成することを認識した上でその行為を行ったか、または、当該行為がアンチ・ドーピング規則違反を構成しもしくはアンチ・ドーピング規則違反の結果に至りうる重大なリスクがあることを認識しつつ、当該リスクを明白に無視したことを求めている。競技会（時）においてのみ禁止された物質についての違反が疑われる分析報告の結果としてのアンチ・ドーピング規則違反は、当該物質が特定物質である場合であって、競技者が、禁止物質が競技会外で使用された旨を立証できるときは、「意図的」ではないものと推定されるものとする。競技会（時）においてのみ禁止された物質による違反が疑われる分析報告の結果としてのアンチ・ドーピング規則違反は、当該物質が特定物質ではない場合であって、競技者が、禁止物質が競技力とは無関係に競技会外で使用された旨を立証できるときは、「意図的」であったと判断してはならない。

### **10.3 Ineligibility for Other Anti-Doping Rule Violations** **その他のアンチ・ドーピング規則違反に関する資格停止**

The period of *Ineligibility* for anti-doping rule violations other than as provided in Article 10.2 shall be as follows, unless Articles 10.5 or 10.6 are applicable:

物質の中には医薬品として広く市販されている性質上、またはドーピング物質として乱用しにくい性質上、不注意によりアンチ・ドーピング規則違反を特に誘発しやすいものがある。禁止リストにおいて、この種の指定物質を指定できる。指定物質の使用が治療目的であって競技能力の強化でないことを競技者が立証できる場合、第10.2項の資格剥奪期間に代わって下記の措置を適用する。

10.3.1 For violations of Article 2.3 or Article 2.5, the period of *Ineligibility* shall be four years unless, in the case of failing to submit to *Sample* collection, the *Rider* can establish that the commission of the anti-doping rule violation was not intentional (as defined in Article 10.2.3), in which case the period of *Ineligibility* shall be two years.

第2.3項または第2.5項の違反の場合には、資格停止期間は4年間とする。ただし、競技者が検体の採取に応じない場合に、（第10.2.3項で定義するところにより）アンチ・ドーピング規則違反が意図的に行われたものではない旨を立証できた場合はこの限りではなく、その場合には資格停止期間は2年間とするものとする。

10.3.2 For violations of Article 2.4, the period of *Ineligibility* shall be two years, subject to reduction down to a minimum of one year, depending on the *Rider's* degree of *Fault*. The flexibility between two years and one year of *Ineligibility* in this Article is not available to *Riders* where a pattern of last-minute whereabouts changes or other conduct raises a serious suspicion that the *Rider* was trying to avoid being available for *Testing*.

第2.4項の違反の場合には、資格停止期間は2年間とするものとする。ただし、競技者の過誤の程度により最短1年間となるまで短縮することができる。本項における2年間から1年間までの間での資格停止期間の柔軟性は、直前の居場所情報変更パターンまたはその他の行為により、競技者が検査の対象となることを避けようとしていた旨の重大な疑義が生じる場合には当該競技者にはこれを適用しない。

10.3.3 For violations of Article 2.7 or 2.8, the period of *Ineligibility* shall be a minimum of four years up to lifetime *Ineligibility*, depending on the seriousness of the violation. An Article 2.7 or Article 2.8 violation involving a *Minor* shall be considered a particularly serious violation and, if committed by *Rider Support Personnel* for violations other than for *Specified Substances*, shall result in lifetime *Ineligibility* for *Rider Support Personnel*. In addition, significant violations of Article 2.7 or 2.8 which may also violate non-sporting laws and regulations, shall be reported to the competent administrative, professional or judicial authorities.

第2.7項または第2.8項の違反の場合には、資格停止期間は、違反の重大性の程度により、最短で4年間、最長で永久資格停止とするものとする。18歳未満の者に関連する第2.7項または第2.8項の違反は、特に重大な違反であると考えられ、サポートスタッフによる違反が特定物質に関する違反以外のものであった場合には、当該サポートスタッフに対して永久資格停止が課されるものとする。さらに、第2.7項または第2.8

項の重大な違反がスポーツに関連しない法令違反にも及ぶ場合には、権限のある行政機関、専門機関または司法機関に対して報告がなされるものとする。

[Comment to Article 10.3.3: Those who are involved in doping Riders or covering up doping should be subject to sanctions which are more severe than the Riders who test positive. Since the authority of sport organizations is generally limited to Ineligibility for accreditation, membership and other sport benefits, reporting Rider Support Personnel to competent authorities is an important step in the deterrence of doping.]

[第10.3.3項の解説:ドーピングを行っている競技者に関与し、または、ドーピングの隠蔽に関与した者には、陽性検査結果が出た競技者本人よりも、厳しい制裁措置が適用されるべきである。スポーツ団体の権限は、一般に、認定、加盟その他の競技上の恩典に関する資格の停止に限定されていることから、サポートスタッフを権限のある機関に告発することは、ドーピングを抑止するための重要な措置である。]

10.3.4 For violations of Article 2.9, the period of *Ineligibility* imposed shall be a minimum of two years, up to four years, depending on the seriousness of the violation.

第2.9項の違反につき、賦課される資格停止期間は、違反の重大性の程度により、最短2年、最長4年とするものとする。

10.3.5 For violations of Article 2.10, the period of *Ineligibility* shall be two years, subject to reduction down to a minimum of one year, depending on the *Rider* or other *Person's* degree of *Fault* and other circumstances of the case.

第2.10項の違反につき、資格停止期間は2年間とするものとする。ただし、競技者またはその他の人の過誤の程度および当該事案のその他の事情により、最短1年間となるまで短縮することができる。

[Comment to Article 10.3.5: Where the "other Person" referenced in Article 2.10 is an entity and not an individual, that entity may be disciplined as provided in Article 12.]

[第10.3.5項の解説: 第2.10項に引用される「その他の人」が個人でなく団体である場合には、当該団体は第12条の定めに従い制裁の対象となりうる。]

## 10.4 Elimination of the Period of *Ineligibility* where there is **No Fault or Negligence**

過誤または過失がない場合における資格停止期間の取消し

If a *Rider* or other *Person* establishes in an individual case that he or she bears **No Fault or Negligence**, then the otherwise applicable period of *Ineligibility* shall be eliminated.

個別事案において、競技者が「過誤または過失がないこと」を証明した場合には、その証明がなければ適用されたであろう資格停止期間は取り消されるものとする。

[Comment to Article 10.4: This Article and Article 10.5.2 apply only to the imposition of sanctions; they are not applicable to the determination of whether an anti-doping rule violation has occurred. They will only apply in exceptional circumstances, for example where a *Rider* could prove that, despite all due care, he or she was sabotaged by a competitor. Conversely, **No Fault or Negligence** would not apply in the following circumstances: (a) a positive test resulting from a mislabeled or contaminated vitamin or nutritional supplement (*Riders* are responsible for what they ingest (Article 2.1.1) and have been warned against the possibility of supplement contamination); (b) the Administration of a Prohibited Substance by the *Rider's* personal physician or trainer without disclosure to the *Rider* (*Riders* are responsible for their choice of medical personnel and for advising medical personnel that they cannot be given any Prohibited Substance); and (c) sabotage of the *Rider's* food or drink by a spouse, coach or other *Person* within the *Rider's* circle of associates (*Riders* are responsible for what they ingest and for the conduct of those *Persons* to whom they entrust access to their food and drink). However, depending on the unique facts of a particular case, any of the referenced illustrations could result in a reduced sanction under Article 10.5 based on **No Significant Fault or Negligence**.]

[第10.4項の解説: 本項および第10.5.2項は、制裁の賦課に対してのみ適用され、アンチ・ドーピング規則違反が発生したか否かの決定には適用されない。また、例えば、十分な注意を払ったにもかかわらず競技相手から妨害を受けた旨を競技者が証明できる場合等の例外的状況においてのみ適用される。逆に、「過誤または過失がないこと」は、次の場合には適用されない。(a) ビタミンや栄養補助食品の誤った表記や汚染が原因となって検査結果が陽性になった場合(競技者は自らが摂取する物に関して責任を負う(第2.1.1項))とともに、サプリメントの汚染の可能性に関しては競技者に対して既に注意喚起がなされている)(b) 競

技者本人に開示することなく競技者の主治医またはトレーナーが禁止物質を投与した場合（競技者は医療従事者の選定について責任を負うとともに、自らに対する禁止物質の投与が禁止されている旨を医療従事者に対して伝達しなければならない）(c) 競技者が懇意とする集団の中において、配偶者、コーチその他の人が競技者の飲食物に手を加えた場合（競技者は自らが摂取する物について責任を負うとともに、自己の飲食物への接触を許している人の行為についても責任を負う）ただし、個々の事案の具体的な事実によっては、上記のような事案であっても、「重大な過誤または過失がないこと」として、第10.5項に基づき、制裁措置が短縮される可能性がある。]

## 10.5 Reduction of the Period of *Ineligibility* based on *No Significant Fault or Negligence*

### 「重大な過誤または過失がないこと」に基づく資格停止期間の短縮

#### 10.5.1 Reduction of Sanctions for *Specified Substances* or *Contaminated Products* for Violations of Article 2.1, 2.2 or 2.6.

第2.1項、第2.2項または第2.6項の違反に基づく特定物質または汚染製品に関する制裁措置の短縮

##### 10.5.1.1 *Specified Substances*

###### 特定物質

Where the anti-doping rule violation involves a *Specified Substance*, and the *Rider* or other *Person* can establish *No Significant Fault or Negligence*, then the period of *Ineligibility* shall be, at a minimum, a reprimand and no period of *Ineligibility*, and at a maximum, two years of *Ineligibility*, depending on the *Rider's* or other *Person's* degree of *Fault*.

アンチ・ドーピング規則違反が特定物質に関連する場合において、競技者またはその他の人が「重大な過誤または過失がないこと」を立証できるときには、資格停止期間は、競技者またはその他の人の過誤の程度により、最短で資格停止期間を伴わない譴責とし、最長で2年間の資格停止期間とする。

##### 10.5.1.2 *Contaminated Products*

###### 汚染製品

In cases where the *Rider* or other *Person* can establish *No Significant Fault or Negligence* and that the detected *Prohibited Substance* came from a *Contaminated Product*, then the period of *Ineligibility* shall be, at a minimum, a reprimand and no period of *Ineligibility*, and at a maximum, two years *Ineligibility*, depending on the *Rider's* or other *Person's* degree of *Fault*.

競技者またはその他の人が「重大な過誤または過失がないこと」を立証できる場合において、検出された禁止物質が汚染製品に由来したときには、資格停止期間は、競技者またはその他の人の過誤の程度により、最短で資格停止期間を伴わない譴責とし、最長で2年間の資格停止期間とするものとする。

[Comment to Article 10.5.1.2: In assessing that *Rider's* degree of *Fault*, it would, for example, be favorable for the *Rider* if the *Rider* had declared the product which was subsequently determined to be contaminated on his or her Doping Control form.]

[第10.5.1.2項の解説: 競技者の過誤の程度を評価するにあたり、例えば、汚染されていると後に判断された製品について、競技者が、ドーピング・コントロール・フォームに申告していた場合には、競技者に有利となる。]

#### 10.5.2 Application of *No Significant Fault or Negligence* beyond the Application of Article 10.5.1

第10.5.1の適用を超えた「重大な過誤または過失がないこと」の適用

If a *Rider* or other *Person* establishes in an individual case where Article 10.5.1 is not applicable that he or she bears *No Significant Fault or Negligence*, then, subject to further reduction or elimination as provided in Article 10.6, the otherwise applicable period of *Ineligibility* may be reduced based on the *Rider* or other *Person's* degree of *Fault*, but the reduced period of *Ineligibility* may not be less than one-half of the period of *Ineligibility* otherwise applicable. If the otherwise applicable period of *Ineligibility* is a lifetime, the reduced period under this Article may be no less than eight years.

競技者またはその他の人が、第10.5.1項が適用されない個別の事案において、自らが「重大な過誤または過失がないこと」を立証した場合には、立証がなかった場合に適用されたであろう資格停止期間は、第10.6

項に該当した場合の更なる短縮または取消しに加え、競技者またはその他の人の過誤の程度により、短縮することができる。ただし、かかる場合において、短縮された後の資格停止期間は、立証がなかった場合に適用されたであろう資格停止期間の2分の1を下回ってはならない。別段適用されたであろう資格停止期間が永久に亘る場合には、本項に基づく短縮された後の資格停止期間は8年を下回ってはならない。

[Comment to Article 10.5.2: Article 10.5.2 may be applied to any anti-doping rule violation except those Articles where intent is an element of the anti-doping rule violation (e.g., Article 2.5, 2.7, 2.8 or 2.9) or an element of a particular sanction (e.g., Article 10.2.1) or a range of Ineligibility is already provided in an Article based on the Rider or other Person's degree of Fault.]

[第10.5.2項の解説: 第10.5.2項は、意図がアンチ・ドーピング規則違反の構成要件である条項(例えば、第2.5項、第2.7項、第2.8項または第2.9項)、意図が特定の制裁措置の構成要件である条項(例えば、第10.2.1項)または競技者もしくはその他の人の過誤の程度に基づき資格停止の範囲が定められている条項を除き、いかなるアンチ・ドーピング規則違反にも適用されうる。]

## 10.6 Elimination, Reduction, or Suspension of Period of *Ineligibility* or other Consequences for Reasons Other than *Fault*

### 資格停止期間の取消し、短縮もしくは猶予または過誤以外を理由とするその他の措置

#### 10.6.1 *Substantial Assistance* in Discovering or Establishing Anti-Doping Rule Violations

アンチ・ドーピング規則違反を発見または証明する際の実質的な支援

10.6.1.1 The *UCI* may, prior to a final appellate decision under Article 13 or the expiration of the time to appeal, suspend a part of the period of *Ineligibility* imposed in an individual case in which it has results management authority where the *Rider* or other *Person* has provided *Substantial Assistance* to an *Anti-Doping Organization*, criminal authority or professional disciplinary body which results in:

UCIは結果の管理に責任を有する場合に、第13条に基づく不服申立てに対する終局的な決定または不服申立期間の満了に先立ち、競技者またはその他の人がアンチ・ドーピング機関、刑事司法機関または懲戒機関に対して、実質的な支援を提供し、その結果以下の場合にその事案において課される資格停止期間の一部を猶予することができる。:

- (i) the *Anti-Doping Organization* discovering or bringing forward an anti-doping rule violation by another *Person*, or  
アンチ・ドーピング機関が他の人によるアンチ・ドーピング規則違反を発見しもしくは該当手続を提起し、または、
- (ii) which results in a criminal or disciplinary body discovering or bringing forward a criminal offense or the breach of professional rules committed by another *Person* and the information provided by the *Person* providing *Substantial Assistance* is made available to the *UCI*.  
刑事司法機関もしくは懲戒機関が他の人により犯された刑事犯罪もしくは職務規程に対する違反を発見しもしくは該当手続を提起するに至り、実質的な支援を提供した人により提供された情報が、UCIにより利用可能となった場合には、その事案において課される資格停止期間の一部を猶予することができる。

After a final appellate decision under Article 13 or the expiration of time to appeal, the *UCI* may only suspend a part of the otherwise applicable period of *Ineligibility* with the approval of *WADA*. The extent to which the otherwise applicable period of *Ineligibility* may be suspended shall be based on the seriousness of the anti-doping rule violation committed by the *Rider* or other *Person* and the significance of the *Substantial Assistance* provided by the *Rider* or other *Person* to the effort to eliminate doping in sport. No more than three-quarters of the otherwise applicable period of *Ineligibility* may be suspended. If the otherwise applicable period of *Ineligibility* is a lifetime, the non-suspended period under this Article must be no less than eight years. If the *Rider* or other *Person* fails to continue to cooperate and to provide the complete and credible *Substantial Assistance* upon which a suspension of the period of *Ineligibility* was based, the *UCI* shall reinstate the original period of *Ineligibility*. If the *UCI* decides

to reinstate a suspended period of *Ineligibility* or decides not to reinstate a suspended period of *Ineligibility*, that decision may be appealed by any *Person* entitled to appeal under Article 13.

第13条による不服申立てに対する終局的な決定または不服申立ての期間満了の後においては、UCIは、WADAの承認を得た場合にのみ、実質的な支援およびそれに伴う結果がなければ適用されたであろう資格停止期間の一部を猶予することができる。実質的な支援およびそれに伴う結果がなければ適用された資格停止期間が猶予される程度は、競技者またはその他の人により行われたアンチ・ドーピング規則違反の重大性および競技者またはその他の人により提供されたスポーツにおけるドーピングの根絶のための実質的な支援の重要性により定まるものとする。資格停止期間は、実質的な支援およびそれに伴う結果がなければ適用された資格停止期間の4分の3を超えては猶予されない。実質的な支援およびそれに伴う結果がなければ適用されたであろう資格停止期間が永久である場合には、本項に基づき猶予されない期間は8年間を下回らないものとする。競技者またはその他の人が、継続的に、協力せず、資格停止期間の猶予の根拠となった完全かつ信頼性を有する実質的な支援を行わない場合には、UCIは、元の資格停止期間を復活させるものとする。UCIが、猶予された資格停止期間を復活させ、または、猶予された資格停止期間を復活させない旨決定した場合には、第13条に基づき不服申立てを行う権利を有するいかなる人も、当該決定に対して不服申立てを提起することができる。

- 10.6.1.2 To further encourage *Riders* and other *Persons* to provide *Substantial Assistance* to *Anti-Doping Organizations*, at the request of the *UCI* or at the request of the *Rider* or other *Person* who has (or has been asserted to have) committed an anti-doping rule violation, *WADA* may agree at any stage of the results management process, including after a final appellate decision under Article 13, to what it considers to be an appropriate suspension of the otherwise-applicable period of *Ineligibility* and other *Consequences*. In exceptional circumstances, *WADA* may agree to suspensions of the period of *Ineligibility* and other *Consequences* for *Substantial Assistance* greater than those otherwise provided in this Article, or even no period of *Ineligibility*, and/or no return of prize money or payment of fines or costs. *WADA*'s approval shall be subject to reinstatement of sanction, as otherwise provided in this Article. Notwithstanding Article 13, *WADA*'s decisions in the context of this Article may not be appealed by any other *Anti-Doping Organization*.

WADAは、競技者またはその他の人がアンチ・ドーピング機関にさらに実質的な支援を提供することを促すために、UCIの要請またはアンチ・ドーピング規則違反を行った（または、行ったと主張される）競技者もしくはその他の人の要請により、第13条に基づく終局的な不服申立ての決定の後を含む、結果の管理の過程のいかなる段階においても、本来適用されたであろう資格停止期間その他の措置に関して適切な猶予となると判断する内容について、承認をすることができる。例外的な状況においては、実質的な支援があった場合、資格停止期間その他措置に関し、本条に定める期間・措置を上回ってこれを猶予することのみならず、さらには、資格停止期間を設けないこと並びに／または賞金の返還もしくは罰金・費用の支払を命じないことについても、WADAは、承認することができる。WADAによる承認は、本条で別途定めたとおり、制裁措置の復活に服するものとする。第13条に関わらず、本項の文脈におけるWADAの決定は、他のアンチ・ドーピング機関による不服申立ての対象とはならないものとする。

- 10.6.1.3 If the *UCI* suspends any part of an otherwise applicable sanction because of *Substantial Assistance*, then notice providing justification for the decision shall be provided to the other *Anti-Doping Organizations* with a right to appeal under Article 13.2.3 as provided in Article 14.2. In unique circumstances where *WADA* determines that it would be in the best interest of anti-doping, *WADA* may authorize the *UCI* to enter into appropriate confidentiality agreements limiting or delaying the disclosure of the *Substantial Assistance* agreement or the nature of *Substantial Assistance* being provided.

UCIが、実質的な支援を理由として、実質的な支援がなければ適用されたであろう制裁措置の一部を猶予した場合には、当該決定を根拠づける正当な理由を記載する通知を、第14.2項の定めに従い、第13.2.3項に基づき不服申立てを行う権利を有する他のアンチ・ドーピング機関に対して提供するものとする。WADAは、アンチ・ドーピングの最善の利益に適合すると判断する特殊な状況においては、実質的な支援に関する合意または提供されている実質的な支援の性質についての開示を制限し、または、遅延させる適切な機密保持契約を締結する権限をUCIに授権することができる。

[Comment to Article 10.6.1: The cooperation of Riders, Rider Support Personnel and other Persons who acknowledge their mistakes and are willing to bring other anti-doping rule violations to light is important to clean sport. This is the only circumstance under the Code where the suspension of an otherwise applicable period of Ineligibility is authorized.]

[第10.6.1項の解説: 自己の過ちを認め、他のアンチ・ドーピング規則違反を明るみに出そうとする意思を有する競技者、サポートスタッフまたはその他の人の協力は、クリーンなスポーツのために重要である。本項は、本規程において、当該証明がなければ適用されたであろう資格停止期間の猶予が認められる唯一の場合である。]

## 10.6.2 Admission of an Anti-Doping Rule Violation in the Absence of Other Evidence その他の証拠がない場合におけるアンチ・ドーピング規則違反の自認

Where a *Rider* or other *Person* voluntarily admits the commission of an anti-doping rule violation before having received notice of a *Sample* collection which could establish an anti-doping rule violation (or, in the case of an anti-doping rule violation other than Article 2.1, before receiving first notice of the admitted violation pursuant to Article 7) and that admission is the only reliable evidence of the violation at the time of admission, then the period of *Ineligibility* may be reduced, but not below one-half of the period of *Ineligibility* otherwise applicable.

アンチ・ドーピング規則違反を証明しうる検体の採取の通知を受け取る前に（または、第2.1項以外のアンチ・ドーピング規則違反事案において、第7条に従って自認された違反に関する最初の通知を受け取る前に）、競技者またはその他の人が自発的にアンチ・ドーピング規則違反を自認し、当該自認が、自認の時点で当該違反に関する唯一の信頼できる証拠である場合には、資格停止期間を短縮することができる。ただし、短縮された後の資格停止期間は、当該事情がなければ適用されたであろう資格停止期間の半分を下回することはできない。

[Comment to Article 10.6.2: This Article is intended to apply when a *Rider* or other *Person* comes forward and admits to an anti-doping rule violation in circumstances where no Anti-Doping Organization is aware that an anti-doping rule violation might have been committed. It is not intended to apply to circumstances where the admission occurs after the *Rider* or other *Person* believes he or she is about to be caught. The amount by which *Ineligibility* is reduced should be based on the likelihood that the *Rider* or other *Person* would have been caught had he/she not come forward voluntarily.]

[第10.6.2項の解説: 本項は、いずれのアンチ・ドーピング機関もアンチ・ドーピング規則違反の発生の可能性を認識していないという状況において、競技者またはその他の人が、アンチ・ドーピング規則に違反したことを名乗り出て、自認する場合に適用されることが意図されている。競技者またはその他の人が、自己の違反行為がまさに発覚するであろうとの認識の下で自認がなされたという場合に適用されることを意図してはいない。資格停止が短縮されるべき程度は、競技者またはその他の人が自発的に申し出なかったとしても発覚したであろう可能性の程度に基づいて決せられるべきである。]

## 10.6.3 Prompt Admission of an Anti-Doping Rule Violation after being Confronted with a Violation Sanctionable under Article 10.2.1 or Article 10.3.1

第10.2.1項または第10.3.1項に基づき制裁措置の賦課される違反について問われた後における、アンチ・ドーピング規則違反の速やかな自認

A *Rider* or other *Person* potentially subject to a four-year sanction under Article 10.2.1 or 10.3.1 (for evading or refusing *Sample Collection* or *Tampering with Sample Collection*), by promptly admitting the asserted anti-doping rule violation after being confronted by the *UCI*, and also upon the approval and at the discretion of both *WADA* and the *UCI*, may receive a reduction in the period of *Ineligibility* down to a minimum of two years, depending on the seriousness of the violation and the *Rider* or other *Person's* degree of *Fault*.

第10.2.1項または第10.3.1項（検体の採取を回避もしくは拒絶し、または、検体の採取を不当に改変した場合）に基づき4年間の制裁措置を課される可能性のある競技者またはその他の人は、UCIにより問われた後に、主張されたアンチ・ドーピング規則違反につき速やかに自認することにより、またWADAおよびUCI双方の裁量および承認に基づき、違反の重大性および競技者またはその他の人の過誤の程度により、最短2年間となるまで資格停止期間の短縮を受けることができる。

## 10.6.4 Application of Multiple Grounds for Reduction of a Sanction 制裁措置の軽減に関する複数の根拠の適用

Where a *Rider* or other *Person* establishes entitlement to reduction in sanction under more than one provision of Article 10.4, 10.5 or 10.6, before applying any reduction or suspension under Article 10.6, the otherwise applicable period of *Ineligibility* shall be determined in accordance with Articles 10.2, 10.3, 10.4, and 10.5. If the *Rider* or other *Person* establishes entitlement to a reduction or suspension of the period of *Ineligibility* under Article 10.6, then the period of *Ineligibility* may be reduced or suspended, but not below one-fourth of the otherwise applicable period of *Ineligibility*.

競技者またはその他の人が、第10.4項、第10.5項または第10.6項における2つ以上の規定に基づき、制裁措置の軽減について権利を有することを証明した場合には、当該事情がなければ適用されたであろう資格停止期間は、第10.6項に基づく短縮または猶予の適用前に、第10.2項、第10.3項、第10.4項および第10.5項に従って決定されるものとする。競技者またはその他の人が資格停止期間の短縮または猶予の権利を第10.6項に基づき証明した場合には、資格停止期間は、短縮または猶予できる。ただし、短縮または猶予された後の資格停止期間は、当該事情がなければ適用されたであろう資格停止期間の4分の1を下回することはできない。

[Comment to Article 10.6.4: The appropriate sanction is determined in a sequence of four steps. First, the hearing panel determines which of the basic sanctions (Articles 10.2, 10.3, 10.4, or 10.5) apply to the particular anti-doping rule violation. Second, if the basic sanction provides for a range of sanctions, the hearing panel must determine the applicable sanction within that range according to the *Rider* or other *Person*'s degree of Fault. In a third step, the hearing panel establishes whether there is a basis for elimination, suspension, or reduction of the sanction (Article 10.6). Finally, the hearing panel decides on the commencement of the period of *Ineligibility* under Article 10.11. Several examples of how Article 10 is to be applied are found in Appendix 2.]

[第10.6.4項の解説:適切な制裁措置は4つの段階を経て決定される。まず、聴聞パネルは、特定のアンチ・ドーピング規則違反について、基本的な制裁措置(第10.2項、第10.3項、第10.4項または第10.5項)の中のいずれが適用されるかということを決する。第2段階として、基本的な制裁措置が一定の範囲の制裁措置を規定する場合には、聴聞パネルは競技者またはその他の人の過誤の程度に従い当該範囲内の該当制裁措置を決定しなければならない。第3段階として、聴聞パネルは、当該制裁措置の取消し、猶予または短縮の根拠が存在するか否かを決定する(第10.6項)。最後に、聴聞パネルは、第10.11項に基づき、資格停止期間の開始時期を決定する。第10条の適用方法について、いくつかの例が、付属文書2に規定されている。]

## 10.7 Multiple Violations

### 複数回の違反

10.7.1 For a *Rider* or other *Person*'s second anti-doping rule violation, the period of *Ineligibility* shall be the greater of:

競技者またはその他の人によるアンチ・ドーピング規則に対する2回目の違反につき、資格停止期間は、以下に掲げる事項のうち、最も長い期間とする。

- six months;  
6ヶ月間
- one-half of the period of *Ineligibility* imposed for the first anti-doping rule violation without taking into account any reduction under Article 10.6; or  
アンチ・ドーピング規則に対する1回目の違反につき、課された資格停止期間の2分の1。ただし、第10.6項に基づく短縮を考慮しない。または、
- twice the period of *Ineligibility* otherwise applicable to the second anti-doping rule violation treated as if it were a first violation, without taking into account any reduction under Article 10.6.  
2回目のアンチ・ドーピング規則違反を、あたかも初回の違反であるかのように取り扱ったうえで、それに適用可能な資格停止期間の2倍。ただし、第10.6項に基づく短縮を考慮しない。

The period of *Ineligibility* established above may then be further reduced by the application of Article 10.6.

上記において定まった資格停止期間は、第10.6項の適用により、さらなる短縮の対象となりうる。

10.7.2 A third anti-doping rule violation will always result in a lifetime period of *Ineligibility*, except if the third violation fulfills the condition for elimination or reduction of the period of *Ineligibility* under Article 10.4 or 10.5, or involves a violation of Article 2.4. In these particular cases, the period of *Ineligibility* shall be from eight years to lifetime *Ineligibility*.

3回目のアンチ・ドーピング規則違反は常に永久の資格停止となる。ただし、3回目のアンチ・ドーピング規則違反が第10.4項もしくは第10.5項の資格停止期間の取消しもしくは短縮の要件を満たす場合、または、第2.4項に対する違反に関するものである場合にはこの限りではない。上記但書の場合には、資格停止期間は8年から永久資格停止までとする。

10.7.3 An anti-doping rule violation for which a *Rider* or other *Person* has established *No Fault or Negligence* shall not be considered a prior violation for purposes of this Article.

競技者またはその他の人が過誤または過失がないことを立証したアンチ・ドーピング規則違反は、本項において従前の違反とは判断されないものとする。

10.7.4 Additional Rules for Certain Potential Multiple Violations

潜在的な複数違反に関する追加的な規則

10.7.4.1 For purposes of imposing sanctions under Article 10.7, an anti-doping rule violation will only be considered a second violation if the *UCI* can establish that the *Rider* or other *Person* committed the second anti-doping rule violation after the *Rider* or other *Person* received notice pursuant to Article 7, or after the *UCI* made reasonable efforts to give notice of the first anti-doping rule violation. If the *UCI* cannot establish this, the violations shall be considered together as one single first violation, and the sanction imposed shall be based on the violation that carries the more severe sanction.

第10.7項に基づいて制裁措置を課すことにおいて、競技者またはその他の人が第7条に基づくアンチ・ドーピング規則違反の通知を受けた後に、または、UCIがアンチ・ドーピング規則違反の通知をするために合理的な努力を行った後に、当該競技者または当該人が別のアンチ・ドーピング規則違反を行ったことをUCIが証明できた場合にのみ、当該アンチ・ドーピング規則違反は2回目のアンチ・ドーピング違反であると判断される。UCIが当該事実を証明することができない場合には、当該2回の違反は、全体として一つの1回目の違反として扱われ、当該2回の違反各々に対する制裁措置のうち、より厳しい制裁措置が課されるものとする。

10.7.4.2 If, after the imposition of a sanction for a first anti-doping rule violation, the *UCI* discovers facts involving an anti-doping rule violation by the *Rider* or other *Person* which occurred prior to notification regarding the first violation, then the *UCI* shall impose an additional sanction based on the sanction that could have been imposed if the two violations had been adjudicated at the same time. Results in all *Competitions* dating back to the earlier anti-doping rule violation will be *Disqualified* as provided in Article 10.8.

1回目のアンチ・ドーピング規則違反に対する制裁措置の賦課の後、UCIが1回目の違反に関する通知以前に発生した競技者またはその他の人によるアンチ・ドーピング規則違反の事実を発見した場合には、UCIは、仮に2つの違反が同時に裁定されていたならば課されたであろう制裁措置に基づいて追加の制裁措置を課すものとする。複数のアンチ・ドーピング規則違反のうちより早い方のアンチ・ドーピング規則違反まで遡ったすべての競技会における結果は、第10.8項に規定されているとおりに失効する。

10.7.5 Multiple Anti-Doping Rule Violations during Ten-Year Period

10年以内の複数回のアンチ・ドーピング規則違反

For purposes of Article 10.7, each anti-doping rule violation must take place within the same ten-year period in order to be considered multiple violations.

第10.7項の適用において、各アンチ・ドーピング規則違反を複数回の違反とみなすためには、当該各違反が10年以内に発生していなければならない。

## 10.8 Disqualification of Results in Competitions Subsequent to Sample Collection or Commission of an Anti-Doping Rule Violation

検体の採取またはアンチ・ドーピング規則違反後の競技会における成績の失効



In addition to the automatic *Disqualification* of the results in the *Competition* which produced the positive *Sample* under Article 9, all other competitive results of the *Rider* obtained from the date a positive *Sample* was collected (whether *In-Competition* or *Out-of-Competition*), or other anti-doping rule violation occurred, through the commencement of any *Provisional Suspension* or *Ineligibility* period, shall, unless fairness requires otherwise, be *Disqualified* with all of the resulting *Consequences* including forfeiture of any medals, points and prizes.

第9条に基づき、検体が陽性となった競技会における成績が自動的に失効することに加えて、陽性検体が採取された日(競技会(時)であるか競技会外であるかは問わない。)またはその他のアンチ・ドーピング規則違反の発生の日から、暫定的資格停止または資格停止期間の開始日までに獲得された競技者のすべての競技成績は、公平性の観点から別途要請される場合を除き、失効するものとし、その結果として、メダル、得点、および褒賞の剥奪を含む措置が課される。

*[Comment to Article 10.8: Nothing in these Anti-Doping Rules precludes clean Riders or other Persons who have been damaged by the actions of a Person who has committed an anti-doping rule violation from pursuing any right which they would otherwise have to seek damages from such Person.]*

*[第10.8項の解説: このアンチ・ドーピング規則は、アンチ・ドーピング規則に違反した人の行為により損害を受けたクリーンな競技者またはその他の人が、当該人に対して損害賠償を請求する権利の行使を妨げるものではない。]*

## 10.9 Allocation of CAS Cost Awards and Forfeited Prize Money

### CAS仲裁費用および剥奪賞金の負担

The priority for repayment of CAS cost awards and forfeited prize money shall be: first, payment of costs awarded by CAS; and second, reimbursement of the expenses of the UCI.

CAS仲裁費用および剥奪賞金の支払いの優先順位は、次のとおりとする。第一に、CASの裁定した費用の支払い。第二に、UCIの費用の償還。

## 10.10 Financial Consequences

### 金銭的措置

10.10.1 In addition to the *Consequences* provided for in Article 10.1-10.9, violation under these Anti-Doping Rules shall be sanctioned with a fine as follows.

第10.1項-第10.9項に規定された措置に加えて、このアンチ・ドーピング規則下の違反は次の通り罰金によって制裁されるものとする。

10.10.1.1. A fine shall be imposed in case a *Rider* or other *Person* exercising a professional activity in cycling is found to have committed an intentional anti-doping rule violation within the meaning of Article 10.2.3.

自転車競技においてプロフェッショナルな活動をしている競技者または他の人が第10.2.3項の意味の範囲内で意図的なアンチ・ドーピング規則違反行為を犯したことを発見された場合に、罰金が科されるものとする。

*[Comments: 1. A member of a team registered with the UCI shall be considered as exercising a professional activity in cycling.*

*2: Suspension of part of a period of Ineligibility has no influence on the application of this Article].*

*[解説: 1. UCIに登録されたチームのメンバーは、自転車競技においてプロフェッショナルな活動をするものと考えられる。 2. 資格停止期間の一部停止はこの条項の適用にまったく影響をおよぼさない。]*

The amount of the fine shall be equal to the net annual income from cycling that the *Rider* or other *Person* was entitled to for the whole year in which the anti-doping violation occurred. In the event that the anti-doping violation relates to more than one year, the amount of the fine shall be equal to the average of the net annual income from cycling that the *Rider* or other *Person* was entitled to during each year covered by the anti-doping rule violation.

罰金額は、競技者または他の人が、アンチ・ドーピング違反が生じた年の自転車競技からの正

味年間収入と等しいものとする。アンチ・ドーピング違反が1年以上にわたる場合に、罰金額は、競技者または他の人がアンチ・ドーピング規則違反を行った各年の自転車競技からの正味年間収入の平均と等しいものとする。

[Comment: Income from cycling includes the earnings from all the contracts with the team and the income from image rights, amongst others.]

[解説: 自転車競技からの収入には、チームとの契約からの全収入と特に肖像権からの収入を含むものとする]

The net income shall be deemed to be 70 (seventy) % of the corresponding gross income. The *Rider or other Person* shall have the burden of proof to establish that the applicable national income tax legislation provides otherwise.

正味収入は、対応する総所得の70%であるとみなされるものとする。競技者または他の人は、適用される国民所得税法が違った形で規定されていることを立証する責任を有する。

Bearing in mind the seriousness of the offence, the quantum of the fine may be reduced where the circumstances so justify, including:

違反の重大さを配慮し、罰金額は以下の状況が正当化するとところにより減額されうる:

1. Nature of anti-doping rule violation and circumstances giving rise to it;  
アンチ・ドーピング規則違反行為とそれを惹起した状況の性質;
2. Timing of the commission of the anti-doping rule violation;  
アンチ・ドーピング規則違反行為が行われたタイミング;
3. *Rider or other Person's* financial situation;  
競技者または他の人の財政状況;
4. Cost of living in the *Rider or other Person's* place of residence;  
競技者または他の人の居住地における生活費;
5. *Rider or other Person's* Cooperation during the proceedings and/or Substantial Assistance as per article 10.6.1.  
競技者または他の人の訴訟手続き中および／または第10.6.1条に応じた実のある協力。
6. In all cases, no fine may exceed CHF 1,500,000.  
罰金はすべての場合において1,500,000.スイスフランを超えないものとする

For the purpose of this article, the *UCI* shall have the right to receive a copy of the full contracts and other related documents from the *Rider or other Person* or entity maintaining such contracts.

この条項のために、UCIは、競技者または他の人あるいは契約を保管している法人から、完全な契約書やその他関連文書のコピーを受け取る権利を持つものとする。

[Comment: No fine may be considered a basis for reducing the period of Ineligibility or other sanction which would otherwise be applicable under these Anti-Doping Rules].

[解説: 罰金は、このアンチ・ドーピング規則の下で適用可能であろう資格停止または違った形の他の制裁の期間を減らすための根拠とみなされない。]

## 10.10.2 Liability for Costs of the Procedures

### 手続きの経費負担の責任

If the *Rider or other Person* is found to have committed an anti-doping rule violation, he or she shall bear, unless the *UCI Anti-Doping Tribunal* determines otherwise:

競技者または他の人が、アンチ・ドーピング規則違反行為を犯したことを発見されたならば、UCIアンチ・ドーピング裁判所が違った形で決定しない限り、その人が以下のように負担するものとする:

1. The cost of the proceedings as determined by the *UCI Anti-Doping Tribunal*, if any.  
もしあるなら、UCIアンチ・ドーピング裁判所が決定する訴訟手続きの経費
2. The cost of the result management by the *UCI*; the amount of this cost shall be CHF2'500, unless a higher amount is claimed by the *UCI* and determined by the *UCI Anti-Doping Tribunal*.  
UCIによる結果管理の経費; より高額がUCIによって主張され、UCIアンチ・ドーピング裁判所によって決定されない限り、この経費は2'500スイスフランとする。

3. The cost of the B *Sample* analysis, where applicable.  
適用される場合、B検体の分析費用。
4. The costs incurred for *Out-of-Competition Testing*; the amount of this cost shall be CHF1'500, unless a higher amount is claimed by the *UCI* and determined by the *UCI Anti-Doping Tribunal*.  
競技会外検査のために生じた経費; より高額がUCIによって主張され、UCIアンチ・ドーピング裁判所によって決定されない限り、この経費は1'500スイスフランとする。
5. The cost for the A and/or B *Sample* laboratory documentation package where requested by the *Rider*.  
競技者により請求された場合、Aおよび/またはB検体の分析機関書類一式の経費
6. The cost for the documentation package of *Samples* analyzed for the *Biological Passport*, where applicable.  
適用される場合、バイオロジカル・パスポートのための検体分析書類一式の経費。

The *National Federation* of the *Rider* or other *Person* shall be jointly and severally liable for its payment to the *UCI*.

競技者または他の人の所属国内連盟は、UCIに対する支払いについて共同で、個々に責任があるものとする。

## 10.11 Commencement of *Ineligibility* Period

### 資格停止期間の開始

Except as provided below, the period of *Ineligibility* shall start on the date of the final hearing decision providing for *Ineligibility* or, if the hearing is waived or there is no hearing, on the date *Ineligibility* is accepted or otherwise imposed.

以下に定める場合を除き、資格停止期間は、聴聞パネルが資格停止を定める終局的な決定を下した日、または、聴聞会に参加する権利が放棄されもしくは聴聞会が行われない場合には、資格停止を受け入れた日もしくは別途資格停止措置が課された日を起算日として開始するものとする。

#### 10.11.1 Delays Not Attributable to the *Rider* or other *Person*

競技者またはその他の人の責に帰すべきではない遅延

Where there have been substantial delays in the hearing process or other aspects of *Doping Control* not attributable to the *Rider* or other *Person*, the *UCI* may start the period of *Ineligibility* at an earlier date commencing as early as the date of *Sample* collection or the date on which another anti-doping rule violation last occurred. All competitive results achieved during the period of *Ineligibility*, including retroactive *Ineligibility*, shall be *Disqualified*.

聴聞手続またはドーピング・コントロールの各局面において競技者またはその他の人の責に帰すべきではない大幅な遅延が発生した場合には、UCIは、最大で、検体の採取の日または直近のその他のアンチ・ドーピング規則違反の発生日のいずれかまで、資格停止期間の開始日を遡及させることができる。資格停止期間(遡及的資格停止を含む)の間に獲得された一切の競技結果は、失効するものとする。

[Comment to Article 10.11.1: In cases of anti-doping rule violations other than under Article 2.1, the time required for an Anti-Doping Organization to discover and develop facts sufficient to establish an anti-doping rule violation may be lengthy, particularly where the *Rider* or other *Person* has taken affirmative action to avoid detection. In these circumstances, the flexibility provided in this Article to start the sanction at an earlier date should not be used.]

[第10.11.1項の解説: 第2.1項に基づく場合以外のアンチ・ドーピング規則違反の事案につき、アンチ・ドーピング機関が、アンチ・ドーピング規則違反を立証するのに十分な事実を積み上げ、立証する上で、長時間を要する可能性がある。特に、競技者またはその他の人が発覚されるのを回避するために自ら行動を起こした場合には、これが当てはまる。これらの状況においては、より早くから制裁措置の賦課を開始するという、本項の認める柔軟性は、適用されるべきではない。]

#### 10.11.2 Timely Admission

適時の自認

Where the *Rider* or other *Person* promptly (which, in all events, for a *Rider* means before the *Rider* competes again) admits the anti-doping rule violation after being confronted with the

antidoping rule violation by the UCI, the period of *Ineligibility* may start as early as the date of *Sample* collection or the date on which another anti-doping rule violation last occurred. In each case, however, where this Article is applied, the *Rider* or other *Person* shall serve at least onehalf of the period of *Ineligibility* going forward from the date the *Rider* or other *Person* accepted the imposition of a sanction, the date of a hearing decision imposing a sanction, or the date the sanction is otherwise imposed. This Article shall not apply where the period of *Ineligibility* has already been reduced under Article 10.6.3.

競技者またはその他の人が、UCIにより、アンチ・ドーピング規則違反に問われた後、速やかに(競技者にとつては、どのような場合であっても競技者が再度競技に参加する前に)アンチ・ドーピング規則違反を自認した場合には、最大で、検体の採取の日または直近のその他のアンチ・ドーピング規則違反の発生日のいずれかまで資格停止期間の開始日を遡及させることができる。ただし、いずれの事案においても、本条が適用される場合には、競技者またはその他の人は少なくとも資格停止期間の半分について、競技者またはその他の人が制裁措置の賦課を受け入れた日、制裁措置を賦課する聴聞パネルが決定を下した日または制裁措置がその他の方法で賦課された日から開始して、これに服するものとする。本項は、資格停止期間が第10.6.3項により既に短縮されている場合には適用されないものとする。

#### 10.11.3 Credit for *Provisional Suspension* or Period of *Ineligibility* Served

服した暫定的資格停止または資格停止期間の控除

10.11.3.1 If a *Provisional Suspension* is imposed and respected by the *Rider* or other *Person*, then the *Rider* or other *Person* shall receive a credit for such period of *Provisional Suspension* against any period of *Ineligibility* which may ultimately be imposed. If a period of *Ineligibility* is served pursuant to a decision that is subsequently appealed, then the *Rider* or other *Person* shall receive a credit for such period of *Ineligibility* served against any period of *Ineligibility* which may ultimately be imposed on appeal.

競技者またはその他の人に暫定的資格停止が課され、かつ、当該競技者またはその他の人がこれを遵守した場合、当該競技者またはその他の人は最終的に課される資格停止期間から、当該暫定的資格停止期間の控除を受けるものとする。決定に従い資格停止期間に服した場合で、当該決定に対し後日不服申立てが提起されたときには、当該競技者またはその他の人は、不服申立て後に最終的に課される資格停止期間から、服した資格停止期間の控除を受けるものとする。

10.11.3.2 If a *Rider* or other *Person* voluntarily accepts a *Provisional Suspension* in writing from the UCI and thereafter respects the *Provisional Suspension*, the *Rider* or other *Person* shall receive a credit for such period of voluntary *Provisional Suspension* against any period of *Ineligibility* which may ultimately be imposed. A copy of the *Rider* or other *Person's* voluntary acceptance of a *Provisional Suspension* shall be provided promptly to each party entitled to receive notice of an asserted anti-doping rule violation under Article 14.2.

競技者またはその他の人が、書面により、UCIからの暫定的資格停止を自発的に受け入れ、その後暫定的資格停止を遵守した場合には、当該競技者またはその他の人は最終的に課される資格停止期間から、自発的な暫定的資格停止期間の控除を受けるものとする。競技者またはその他の人の自発的な暫定的資格停止の受け入れを証する書面の写しは、第14.2項に基づき速やかに、主張されたアンチ・ドーピング規則違反の通知を受ける資格を有する各当事者に対して提出されるものとする。

[Comment to Article 10.11.3.2: A *Rider's* voluntary acceptance of a *Provisional Suspension* is not an admission by the *Rider* and shall not be used in any way as to draw an adverse inference against the *Rider*.]

[第10.11.3.2項の解説: 競技者の自発的な暫定的資格停止の受け入れは、競技者による自認ではなく、いかなる形でも競技者に不利な推定を導くために使われてはならない。]

10.11.3.3 No credit against a period of *Ineligibility* shall be given for any time period before the effective date of the *Provisional Suspension* or voluntary *Provisional Suspension* regardless of whether the *Rider* elected not to compete or was suspended by his or her Team.

資格停止期間に対する控除は、競技者が競技に参加せず、または、所属チームから参加を停止させられていたか否かにかかわらず、暫定的資格停止または自発的な暫定的資格停止の発効

日以前の期間に対しては与えられないものとする。

[Comment to Article 10.11: Article 10.11 makes clear that delays not attributable to the Rider, timely admission by the Rider and Provisional Suspension are the only justifications for starting the period of Ineligibility earlier than the date of the final hearing decision.]

[第10.11項の解説: 第10.11項の文言は、競技者の責に帰すべき事由によらない遅延、競技者による適時の自認および暫定的資格停止のみが、聴聞パネルによる終局的決定日に先立ち資格停止期間を開始することの正当な事由であることを明確にしている。]

## 10.12 Status During Ineligibility

### 資格停止期間中の地位

#### 10.12.1 Prohibition Against Participation During Ineligibility

##### 資格停止期間中の参加の禁止

No Rider or other Person who has been declared *Ineligible* may, during the period of *Ineligibility*, participate in any capacity in a *Competition* or activity (other than authorized anti-doping education or rehabilitation programs) authorized or organized any *Signatory*, *Signatory's* member organization, or a club or other member organization of a *Signatory's* member organization, or in *Competitions* authorized or organized by any professional league or any international or national level *Event* organization or any elite or national-level sporting activity funded by a governmental agency.

資格停止を宣言された競技者またはその他の人は、当該資格停止期間中、署名当事者、署名当事者の加盟機関または署名当事者の加盟機関のクラブもしくは他の加盟機関が認定し、もしくは主催する競技会もしくは活動(ただし、認定されたアンチ・ドーピング関連の教育プログラムもしくはリハビリテーション・プログラムは除く。)、または、プロフェッショナルリーグ、国際レベルもしくは国内レベルの競技大会機関が認定し、もしくは主催する競技会、または、政府機関から資金拠出を受けるエリートもしくは国内レベルのスポーツ活動には、いかなる立場においても参加できない。

A Rider or other Person subject to a period of *Ineligibility* longer than four years may, after completing four years of the period of *Ineligibility*, participate as a Rider in local sport events not sanctioned or otherwise under the jurisdiction of a *Code Signatory* or member of a *Code Signatory*, but only so long as the local sport event is not at a level that could otherwise qualify such Rider or other Person directly or indirectly to compete in (or accumulate points toward) a national championship or *International Event*, and does not involve the Rider or other Person working in any capacity with *Minors*.

課された資格停止期間が4年間より長い競技者またはその他の人は、4年間の資格停止期間経過後、本規程署名当事者もしくは本規程署名当事者の一員から公認されておらず、または、その他これらの管轄の下にない国内スポーツの競技大会に、競技者として参加することができる。ただし、当該競技の競技大会は、資格停止期間でなければ当該競技者またはその他の人が、国内選手権大会または国際競技大会への出場資格を直接的または間接的に取得できる(または、国内選手権大会もしくは国際競技大会に向けて得点を累積できた)水準の大会であってはならず、また、いかなる立場においても、18歳未満の者と共に活動する競技者またはその他の人に関連する大会であってはならない。

A Rider or other Person subject to a period of *Ineligibility* shall remain subject to *Testing*.

資格停止期間が課された競技者またはその他の人は、引き続き検査の対象となるものとする。

[Comment to Article 10.12.1: For example, subject to Article 10.12.2 below, an *Ineligible Rider* cannot participate in a training camp, exhibition or practice organized by his or her National Federation or a club which is a member of that National Federation or which is funded by a governmental agency. Further, an *Ineligible Rider* may not compete in a non-*Signatory* professional league (e.g., the National Hockey League, the National Basketball Association, etc.), Events organized by a non-*Signatory* International Event organization or a non-*Signatory* national-level event organization without triggering the Consequences set forth in Article 10.12.3. The term "activity" also includes, for example, administrative activities, such as serving as an official, director, officer, employee, or volunteer of the organization described in this Article. *Ineligibility* imposed in one sport shall also be recognized by other sports (see Article 15.1, *Mutual Recognition*).]

[第10.12.1項の解説:例えば, 下記第10.12.2項を条件として, 資格停止中の競技者は, 自己の所属する国内競技連盟が主催するトレーニングキャンプ, エキシビションもしくは練習, または, 自身の国内競技連盟の加盟クラブもしくは政府機関から資金拠出を受けるクラブが開催するトレーニングキャンプ, エキシビションもしくは練習に参加することができない。さらに, 資格停止中の競技者は, 第10.12.3項に定められた措置を招来することなくして, 非署名当事者のプロフェッショナルリーグ(例, NHL, NBA他)または非署名当事者である国際競技大会機関もしくは国内レベルの競技大会機関が主催する競技会に参加することもできない。また「活動」という用語は, 例えば本項に記載する機関のオフィシャル, 取締役, 役員, 職員またはボランティアとしての役務提供などの事務活動も含む。ある競技種目に課される資格停止は, 他の競技種目においても承認されるものとする(第15.1項相互承認を参照すること)。]

## 10.12.2 Return to Training トレーニングへの復帰

As an exception to Article 10.12.1, a *Rider* may return to train with a team or to use the facilities of a club or other member organization of the UCI's member organization during the shorter of: (1) the last two months of the *Rider's* period of *Ineligibility*, or (2) the last one-quarter of the period of *Ineligibility* imposed.

第10.12.1項の例外として, 競技者は①当該競技者の資格停止期間の最後の2ヶ月間または②賦課された資格停止期間の最後の4分の1の期間のうち, いずれか短い方の間に, チームとトレーニングするために, または, UCIの加盟機関の加盟クラブもしくは他の加盟機関の施設を利用するために, 復帰することができる。

[Comment to Article 10.12.2: In many Team Sports and some individual sports (e.g., ski jumping and gymnastics), a *Rider* cannot effectively train on his/her own so as to be ready to compete at the end of the *Rider's* period of *Ineligibility*. During the training period described in this Article, an *Ineligible Rider* may not compete or engage in any activity described in Article 10.12.1 other than training.]

[第10.12.2項の解説:多くのチームスポーツおよび一部の個別スポーツ(例えば, スキージャンプや体操)においては, 競技者は, 当該競技者の資格停止期間の終了時に競技できる準備が整うよう, 競技者自身のみで効果的にトレーニングすることができない。本項で記載されたトレーニング期間中, 資格停止の対象となっている競技者は, トレーニング以外に, 第10.12.1に記載されたいかなる競技や活動にも従事してはならない。]

## 10.12.3 Violation of the Prohibition of Participation During *Ineligibility* 資格停止期間中の参加の禁止の違反

Where a *Rider* or other *Person* who has been declared *Ineligible* violates the prohibition against participation during *Ineligibility* described in Article 10.12.1, the results of such participation shall be *Disqualified* and a new period of *Ineligibility* equal in length up to the original period of *Ineligibility* shall be added to the end of the original period of *Ineligibility*. The new period of *Ineligibility* may be adjusted based on the *Rider* or other *Person's* degree of *Fault* and other circumstances of the case. The determination of whether a *Rider* or other *Person* has violated the prohibition against participation, and whether an adjustment is appropriate, shall be made by the *Anti-Doping Organization* whose results management led to the imposition of the initial period of *Ineligibility*. This decision may be appealed under Article 13.

資格停止の宣告を受けた競技者またはその他の人が, 資格停止期間中に第10.12.1項の参加の禁止に違反した場合には, 当該参加に伴う結果は失効し, 元の資格停止期間と同じ長さの新たな資格停止期間が元の資格停止期間の終わりに追加されるものとする。新たな資格停止期間は競技者またはその他の人の過誤の程度および当該事案のその他の状況に基づき調整される。競技者またはその他の人が参加の禁止に違反したか否か, および, 調整が妥当であるか否かは, 当初の資格停止期間の賦課に至った結果管理を行ったアンチ・ドーピング機関により決定されなければならない。当該決定に対しては, 第13条に基づき不服申立てを提起することができる。

Where a *Rider Support Person* or other *Person* assists a *Person* in violating the prohibition against participation during *Ineligibility*, UCI shall impose sanctions for a violation of Article 2.9 for such assistance.

サポートスタッフまたはその他の人が, 資格停止中の参加禁止に違反した人を支援した場合には, UCIは, 当該支援につき, 第2.9項違反に基づく制裁措置を課すものとする。

## 10.12.4 Withholding of Financial Support during *Ineligibility* 資格停止期間中の補助金の停止

In addition, for any anti-doping rule violation not involving a reduced sanction as described in Article 10.4 or 10.5, some or all sport-related financial support or other sport-related benefits received by such *Person* will be withheld by the *UCI* and its *National Federations*.

加えて、第10.4項または第10.5項のとおり制裁措置が軽減される場合を除き、アンチ・ドーピング規則違反については、当該人が受けていたスポーツ関係の補助金またはその他のスポーツ関係の便益の全部または一部は、UCIおよびその国内連盟により停止される。

## 10.12.5 Reinstatement *Testing* 復帰のための検査

As a condition to regaining eligibility at the end of a specified period of *Ineligibility*, a *Rider* may be subject to mandatory reinstatement *Testing*.

資格停止の指定期間の終わりに参加資格を取り戻す条件として、競技者は義務的復帰検査を課せられる。

Where a period of *Ineligibility* is imposed on an *International-level Rider* for an intentional anti-doping rule violation within the meaning of Article 10.2.3, a minimum of three (3) reinstatement tests must be conducted by the *UCI* in the 6 months-period prior to his/her first participation in an *International Event*.

資格停止の期間が、意図的なアンチ・ドーピング規則違反のために第10.2.3項の目的の範囲内で国際レベルの競技者に課された場合、国際的競技大会への彼/彼女の最初の参加に先立つ6ヶ月間に最小限3つの復帰検査がUCIにより実施されなければならない。

For such purposes, the *Rider* shall in due time notify the *UCI* of his intention to return to international competition in order to be included in the *UCI Registered Testing Pool*. The *UCI* shall be responsible for the organisation of the reinstatement tests. Tests conducted by other *Anti-Doping Organizations* during the period may be taken into consideration.

そのような目的のために、UCI検査対象者登録リストに含まれるために、競技者は適当な時期に、国際競技大会に復帰する彼の意図をUCIに通知するものとする。

The *UCI* shall not be liable in the event that the number of required tests could not be performed before the expected participation in an *International Event*.

必要とされる回数の検査が、国際競技大会への予期されている参加の前に実施されることができなかった場合、UCIには責任がないものとする。

The *Rider* shall bear the costs of the 3 reinstatement tests.

競技者は3回の復帰検査の費用を負担するものとする。

This clause applies also to *International level Rider* sanctioned under the 2009 WADA Code for an anti-doping rule violation that would have been regarded as intentional within the meaning of Article 10.2.3 with a period of *Ineligibility* of two years or more and who wishes to participate in an *International Event* again after 1.01.2015.

この条項は、第10.2.3項の目的において意図的とみなされたアンチ・ドーピング規則違反のために、2009年のWADA規程の下で2年またはそれ以上の資格停止により制裁され、2015年1月1日以降に国際競技大会に参加を望む国際レベルの競技者にも適用される。

Any competitive results obtained in violation of this Article shall be *Disqualified*, with all resulting *Consequences*, including forfeiture of any medals, points and prizes.

この条項の違反により得られたいかなる競技結果も、獲得されたメダル、得点、および褒章の剥奪を含めて失効するものとする。

## 10.13 Automatic Publication of Sanction 制裁措置の自動公開

A mandatory part of each sanction shall include automatic publication, as provided in Article 13.4.

各制裁措置のうちの義務的事項として、第14.3項に定めるとおり、自動公開が含まれるものとする。

[Comment to Article 10: Harmonization of sanctions has been one of the most discussed and debated areas of anti-doping. Harmonization means that the same rules and criteria are applied to assess the unique facts of each case. Arguments against requiring harmonization of sanctions are based on differences between sports including, for example, the following: in some sports the Riders are professionals making a sizable income from the sport and in others the Riders are true amateurs; in those sports where a Rider's career is short, a standard period of Ineligibility has a much more significant effect on the Rider than in sports where careers are traditionally much longer. A primary argument in favor of harmonization is that it is simply not right that two Riders from the same country who test positive for the same Prohibited Substance under similar circumstances should receive different sanctions only because they participate in different sports. In addition, flexibility in sanctioning has often been viewed as an unacceptable opportunity for some sporting organizations to be more lenient with dopers. The lack of harmonization of sanctions has also frequently been the source of jurisdictional conflicts between International Federations and National Anti-Doping Organizations.]

[第10条の解説: 制裁措置の調和は、アンチ・ドーピングにおいて最も議論され、討論されてきた領域である。調和とは、各事案の特殊な事実を評価するために同一の規則および基準が適用されることを意味する。制裁措置の調和の要請に対する反論は、例として以下の事項を含む、競技間の相違に基づいている。いくつかの競技では、競技者は当該競技から多額の所得を取得しているプロフェッショナルであり、他の競技では、競技者は真のアマチュアである。競技者のキャリアが短い競技においては、標準的な資格停止期間は、キャリアが伝統的にはるかに長い競技におけるよりも非常に重要な影響を競技者に対して及ぼすものである。調和を支持する主要な議論としては、同様の状況において禁止物質に陽性反応を示す同じ国出身の2名の競技者が、異なる競技に参加することのみを理由として異なる制裁措置を受けるのは単純に正当ではない、というものである。さらに、いくつかのスポーツ機関は、制裁措置の賦課における柔軟性を、ドーピングを行う者に対してより寛容な態度を示す契機と捉える場合があるが、これは到底認められない。また制裁措置の調和の欠如はしばしば、国際競技連盟および国内アンチ・ドーピング機関の間の管轄争いの源となってきた。]

## ARTICLE 11. CONSEQUENCES TO TEAMS

### 第11条 チームに対する処置

#### 11.1 Disqualification of Team Competition Results

##### チーム競技結果の失効

Except as provided in Article 11.2, if a *Rider* is found to have committed an anti-doping rule violation in connection with a *Team Competition* in which he participated as a member of a *Team*, the *Team* shall be *Disqualified* from that *Competition*.

競技者が、チームのメンバーとして参加したチーム競技に関連してアンチ・ドーピング規則違反行為を犯したことを発見されるならば、第11.2項中に規定される場合を除き、チームはその競技から失格するものとする。

If such *Rider* is *Disqualified* from other *Competitions* of the same *Event* under Article 10.1, any *Team*, whether composed differently or not, of which such *Rider* was a member, shall be *Disqualified* from the same *Competitions* as the *Rider*.

その競技者が、同一競技大会の他の競技において第10.1項により失格した場合、その競技者がメンバーであったチームは違う構成であったとしても、その競技者と同じ競技において失格となる。

#### 11.2 Testing of Team Sport

##### チームスポーツにおける検査

Where more than one member of a *Team* in a *Team Competition* has been notified of an anti-doping rule violation under Article 7 in connection with an *Event*, the ruling body for the *Event* shall conduct appropriate *Target Testing* of the *Team* during the *Event Period*.

チーム競技のチーム構成員の2名以上が競技大会に関連して、第7条のアンチ・ドーピング規則違反の通知を受けた場合には、当該競技大会の所轄機関は、当該競技大会の期間中に、当該チームに対し適切な特定対象検査を実施するものとする。



## 11.3 Financial Consequences to Teams

### チームへの金銭的措置

In addition to the suspension provided for in Article 7.12.1, an UCI WorldTeam or Professional Continental Team shall pay a fine to the UCI if two *Riders* and/or other *Persons* of the Team are sanctioned for anti-doping rule violations that took place within a twelve-month period. The fine is due when the second *Rider* or other *Person's* sanction becomes final. The amount of the fine shall be 5% of the annual Team budget based on which the Team license was granted for the year during which the second sanction becomes final.

第7.12.1項に規定した資格停止に加えて、UCIワールドチームまたはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームが、2名の競技者、および／またはチームの他の人が、12ヶ月の期間内に行われたアンチ・ドーピング規則違反により制裁されるならば、UCIに罰金を支払うものとする。2番目の競技者または他の人の制裁が最終的なものになる時に、罰金は支払われなければならない。罰金の額は、2番目の制裁が終局的決定となる年のチームライセンスが付与された時の年間チーム予算の5%とする。

## 11.4 Financial Consequences to Teams

### チームへの金銭的措置

In addition to the suspension provided for in Article 7.12.2, an UCI WorldTeam or Professional Continental Team shall pay a fine to the UCI if more than two *Riders* and/or other *Persons* of the Team are sanctioned for anti-doping rule violations that took place within a twelve-month period. The fine is due when the third *Rider* or other *Person's* sanction becomes final. The amount of the fine shall 5% of the annual Team budget based on which the Team license was granted for the year during which the third or additional sanction becomes final.

第7.12.1項に規定した資格停止に加えて、UCIワールドチームまたはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームが、2名を超える競技者、および／またはチームの他の人が、12ヶ月の期間内に行われたアンチ・ドーピング規則違反により制裁されるならば、UCIに罰金を支払うものとする。3番目の競技者または他の人の制裁が最終的なものになる時に、罰金は支払われなければならない。3番目の競技者または他の人の制裁が最終的なものになる時に、罰金は支払われなければならない。罰金の額は、3番目あるいは追加の制裁が終局的決定となる年のチームライセンスが付与された時の年間チーム予算の5%とする。

*[Comment to Article 11.3: Unlike Article 7.12, the imposition of the fine against the team is based on strict liability.]*

*[第11.3条の解説: 第7.12条と異なり、チームに対する罰金の賦課は厳格な責任に基づく]*

## ARTICLE 12. CONSEQUENCES TO SPORTING BODIES [INTENTIONALLY OMITTED]

### 第12条 スポーツ関係団体に対する制裁措置 [意図的に省略]

## ARTICLE 13. APPEALS

### 第13条 不服申立て

#### 13.1 Decisions Subject to Appeal

##### 不服申立ての対象となる決定

Decisions made under the *Code* or rules adopted pursuant to the *Code* may be appealed as set forth below in Articles 13.2 through 13.4 or as otherwise provided in these Anti-Doping Rules. Such decisions shall remain in effect while under appeal unless the appellate body orders otherwise.

世界アンチ・ドーピング規程または世界アンチ・ドーピング規程に従って採択された規則に基づいて下された決定については、以下の第13.2項から第13.4項までの規定またはこのアンチ・ドーピング規則に従い不服申立てを行うことができる。当該決定は、不服申立審査機関が別の命令を下さない限り、不服申立期間中においても引き続き効力を有するものとする。

Before an appeal is commenced, any post-decision review provided in these Anti-Doping Rules must be exhausted, provided that such review respects the principles set forth in Article 13.2.2 below (except as

provided in Article 13.1.3).

不服申立手続が開始されるためには、事前にこのアンチ・ドーピング規則に規定された事後的審査が十分に尽くされなければならない。ただし、当該審査は、以下の第13.2.2項(第13.1.3項に規定された事項を除く)に定められた原則を遵守しなければならない。

## 13.1.1 Scope of Review Not Limited

審査範囲の非限定

The scope of review on appeal includes all issues relevant to the matter and is expressly not limited to the issues or scope of review before the initial decision maker.

不服申立ての審査範囲は、当該案件に関連するすべての論点を含み、当初の決定の審査者が審査した論点または審査範囲に、限定されない。

## 13.1.2 CAS Shall Not Defer to the Findings Being Appealed

CASは不服申立てのなされた判断に拘束されない

In making its decision, CAS need not give deference to the discretion exercised by the body whose decision is being appealed.

CASはその決定を下すにあたり、その決定に対し不服申立てが提起されている組織により行使された裁量に服することを要さない。

*[Comment to Article 13.1.2: CAS proceedings are de novo. Prior proceedings do not limit the evidence or carry weight in the hearing before CAS.]*

*[第13.1.2項の解説: CASの手続は新規(de novo)である。CASにおける聴聞会において、従前の手続により証拠が制限されることはなく、また、従前の手続は重要性を有さない。]*

## 13.1.3 WADA Not Required to Exhaust Internal Remedies

WADAは内部的救済を尽くすことを義務づけられない

Where WADA has a right to appeal under Article 13 and no other party has appealed a final decision within the *Anti-Doping Organization's* process, WADA may appeal such decision directly to CAS without having to exhaust other remedies in the *Anti-Doping Organization's* process.

第13条に基づきWADAが不服申立てを行う権利を有し、かつ、アンチ・ドーピング機関の手続において、その他の当事者が終局的な決定に対し不服申立てをしない場合には、WADAは当該決定に対し、アンチ・ドーピング機関の過程における他の救済措置を尽くすことなく、CASに対し直接不服申立てを行うことができる。

*[Comment to Article 13.1.3: Where a decision has been rendered before the final stage of an Anti-Doping Organization's process (for example, a first hearing) and no party elects to appeal that decision to the next level of the Anti-Doping Organization's process (e.g., the Managing Board), then WADA may bypass the remaining steps in the Anti-Doping Organization's internal process and appeal directly to CAS.]*

*[第13.1.3項の解説: アンチ・ドーピング機関における手続の最終段階の前(例、第1回目の聴聞会)に決定が下され、当該決定に対し当事者の誰もが上級のアンチ・ドーピング機関の手続(例、マネージング・ボード)に対する不服申立てを行わなかった場合には、WADAはアンチ・ドーピング機関の内部手続における残存手続を経ることなく、CASに対して直接不服申立てを行うことができる。]*

## 13.2 Appeals from Decisions Regarding Anti-Doping Rule Violations, Consequences, Provisional Suspensions, Recognition of Decisions and Jurisdiction

アンチ・ドーピング規則違反、措置、暫定的資格停止、決定の承認、および管轄に関する決定に対する不服申立て

- A decision that an anti-doping rule violation was committed, アンチ・ドーピング規則に違反した旨の決定,
- a decision imposing *Consequences* or not imposing *Consequences* for an anti-doping rule violation, アンチ・ドーピング規則違反の措置を課すまたは、課さない旨の決定,
- a decision that no anti-doping rule violation was committed; アンチ・ドーピング規則違反がなかった旨の決定

- a decision that an anti-doping rule violation proceeding cannot go forward for procedural reasons (including, for example, prescription);  
アンチ・ドーピング規則違反に関する手続が手続上の理由(例えば、時効を含む)により進めることができないという決定
- a decision by WADA not to grant an exception to the six months notice requirement for a retired Rider to return to Competition under Article 5.7.1;  
引退した競技者が競技に復帰する際の第5.7.1項に基づく6ヶ月前の通知要件に対し例外を付与しない旨のWADAによる決定
- a decision by WADA assigning results management under Article 7.1;  
第7.1項に基づき結果の管理を課すWADAによる決定
- a decision by an Anti-Doping Organization not to bring forward an Adverse Analytical Finding or an Atypical Finding as an anti-doping rule violation,  
違反が疑われる分析報告または非定型報告をアンチ・ドーピング規則違反として主張しないこととするアンチ・ドーピング機関による決定
- a decision not to go forward with an anti-doping rule violation after an investigation under Article 7.5, 7.6 & 7.7;  
もしくは第7.5項、第7.6項および第7.7項によるドーピング捜査の後にアンチ・ドーピング規則違反に関する手続を進めないこととするアンチ・ドーピング機関による決定
- a decision to impose or maintain a Provisional Suspension as a result of a Provisional Hearing;  
暫定聴聞会の結果として暫定的資格停止を課す決定
- an Anti-Doping Organization's failure to comply with Article 7.9;  
アンチ・ドーピング機関による第7.9項の非遵守
- a decision that an Anti-Doping Organization lacks jurisdiction to rule on an alleged antidoping rule violation or its Consequences;  
アンチ・ドーピング機関が、主張されたアンチ・ドーピング規則違反もしくはその措置につき判断する管轄権を有さない旨の決定
- a decision to suspend, or not suspend, a period of Ineligibility or to reinstate, or not reinstate, a suspended period of Ineligibility under Article 10.6.1;  
資格停止期間を猶予しもしくは猶予しない旨、もしくは第10.6.1項に基づき猶予された資格停止期間を復活しもしくは復活しない旨の決定
- a decision under Article 10.12.3;  
第10.12.3項の決定
- and a decision by an Anti-Doping Organization not to recognize another Anti-Doping Organization's decision under Article 15  
並びに第15条に基づく別のアンチ・ドーピング機関の決定を承認しない旨のアンチ・ドーピング機関の決定

may be appealed exclusively as provided in this Article 13.2.

これらについては、本第13.2項の定めに基づいてのみ不服申立てを行うことができる

## 13.2.1 Appeals Involving International-Level Riders or International Events

国際レベルの競技者または国際競技大会に関連する不服申立て

In cases arising from participation in an *International Event* or in cases involving *International-Level Riders*, the decision may be appealed exclusively to CAS.

国際競技大会への参加により発生した事案または国際レベルの競技者が関係した事案の場合には、当該決定は、CASにのみ不服申立てを行うことができる。

[Comment to Article 13.2.1: CAS decisions are final and binding except for any review required by law applicable to the annulment or enforcement of arbitral awards.]

[第13.2.1項の解説: CASの決定は、仲裁判断の取消しまたは執行について適用のある法令により審査が義務づけられる場合を除き、終局的なものであり拘束力を有する。]

## 13.2.2 Appeals Involving Other Riders or Other Persons

その他の競技者またはその他の人が関係する不服申立て

In cases where Article 13.2.1 is not applicable, a decision made by the *UCI Anti-Doping Tribunal* under Article 8, or a decision made by the *UCI Disciplinary Commission* may be appealed exclusively to CAS.

第13.2.1項が適用されない場合には、第8条の下にUCIアンチ・ドーピング裁判所による決定あるいはUCI

懲戒委員会による決定は、CASにのみ不服申立てを行うことができる。

In all other cases, decisions made against *Riders* or other *Persons* may be appealed to an independent and impartial body in accordance with rules established by the *National Anti-Doping Organization*. The rules for such appeal shall respect the following principles:

その他すべての場合において、競技者またはその他の人に対してなされた決定は、国内アンチ・ドーピング機関が定めた規則に従って独立かつ公平な機関に不服申立てを行うことができる。当該不服申立てに関する規則は、次に掲げる原則を尊重するものとする。

- a timely hearing;  
適時の聴聞会;
- a fair and impartial hearing panel;  
公正かつ公平な聴聞パネル;
- the right to be represented by counsel at the *Person's* own expense; and  
自費で代理人を立てる権利
- a timely, written, reasoned decision.  
適切な時期における、書面による、理由付の決定

[Comment to Article 13.2.2: An Anti-Doping Organization may elect to comply with this Article by providing for the right to appeal directly to CAS.]

[第13.2.2項の解説: アンチ・ドーピング機関は、直接CASに対して不服申立てを行う権利を定めることによって、本項の要求に応えることもできる。]

### 13.2.3 Persons Entitled to Appeal

不服申立てを行う権利を有する人

Notwithstanding any other provision herein, the only *Person* who may appeal from a *Provisional Suspension* is the *Rider* or other *Person* upon whom the *Provisional Suspension* is imposed.

他のいかなる規定にもかかわらず、暫定的資格停止に不服申立てできる唯一の人は、暫定的資格停止が課される競技者または他の人です。

In cases under Article 13.2.1, the following parties shall have the right to appeal to CAS:

第13.2.1項に定められている事案の場合、CASに不服申立てを行う権利を有する当事者は次のとおりとする。

- a) the *Rider* or other *Person* who is the subject of the decision being appealed;  
不服申立てを行う決定の対象となった、競技者またはその他の人
- b) the other party to the case in which the decision was rendered;  
当該決定が下された事案の他の当事者
- c) the UCI;  
UCI
- d) the *National Anti-Doping Organization* of the *Person's* country of residence or countries where the *Person* is a national or license holder;  
当該人の居住地国または当該人が国民もしくはライセンスを得ている国の国内アンチ・ドーピング機関
- e) the International Olympic Committee or International Paralympic Committee, as applicable, where the decision may have an effect in relation to the Olympic Games or Paralympic Games, including decisions affecting eligibility for the Olympic Games or Paralympic Games; and  
国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会(オリンピック大会またはパラリンピック大会の参加資格に影響を及ぼす決定を含む、オリンピック大会またはパラリンピック大会に関して効力を有する決定の場合)
- f) WADA .  
WADA

In cases under Article 13.2.2, the parties having the right to appeal to the national-level appeal body shall be as provided in the *National Anti-Doping Organization's* rules but, at a minimum, shall include the following parties:

第13.2.2項に定められている事案の場合、国内レベルの不服申立機関に不服申立てを行う権利を有する当事者は、国内アンチ・ドーピング機関の定めのとおりとするが、最低限、次の者を含むものとする。

- a) the *Rider* or other *Person* who is the subject of the decision being appealed;  
不服申立てを行う決定の対象となった、競技者またはその他の人
- b) the other party to the case in which the decision was rendered;  
当該決定が下された事案の他の当事者
- c) the *UCI*;  
UCI
- d) the *National Anti-Doping Organization* of the *Person's* country of residence;  
当該人の居住地国の国内アンチ・ドーピング機関
- e) the International Olympic Committee or International Paralympic Committee, as applicable, where the decision may have an effect in relation to the Olympic Games or Paralympic Games, including decisions affecting eligibility for the Olympic Games or Paralympic Games, and  
国際オリンピック委員会または国際パラリンピック委員会（オリンピック大会またはパラリンピック大会の参加資格に影響を及ぼす決定を含む、オリンピック大会またはパラリンピック大会に関して効力を有する決定の場合）
- f) *WADA*  
WADA

For cases under Article 13.2.2, *WADA*, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, and the *UCI* shall also have the right to appeal to CAS with respect to the decision of the national-level appeal body.

第13.2.2項に定められている事案の場合、WADA、国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会およびUCIは、国内レベルの不服申立機関の決定に関して、CASにも不服申立てを行う権利を有するものとする。

Any party filing an appeal shall be entitled to assistance from CAS to obtain all relevant information from the *Anti-Doping Organization* whose decision is being appealed and the information shall be provided if CAS so directs.

不服申立てを行う当事者は、不服申立ての対象となる決定を下したアンチ・ドーピング機関からすべての関係情報を取得するためにCASからの支援を受けることができるものとし、また、CASが命じた場合には当該情報は提供されるものとする。

#### 13.2.4. Cross Appeals and other Subsequent Appeals Allowed 交差不服申立ておよびその他認められる後続の不服申立て

Cross appeals and other subsequent appeals by any respondent named in cases brought to CAS under the *Code* are specifically permitted. Any party with a right to appeal under this Article 13 must file a cross appeal or subsequent appeal at the latest with the party's answer.

本規程に基づきCASに提起された事案における被不服申立人による交差不服申立てその他後続の不服申立ては、明示的に認められる。本第13条に基づき不服申立てを提起する権利を有する当事者は、遅くとも当該当事者の答弁時まで、交差不服申立てまたは後続の不服申立てを提起しなければならない。

*[Comment to Article 13.2.4: This provision is necessary because since 2011, CAS rules no longer permit a Rider the right to cross appeal when an Anti-Doping Organization appeals a decision after the Rider's time for appeal has expired. This provision permits a full hearing for all parties.]*

*[第13.2.4項の解説: 2011年以降、CAS規則においては、競技者の不服申立期間の満了後にアンチ・ドーピング機関が決定に対し不服申立てを提起した場合に、競技者が交差不服申立てを提起する権利が認められなくなったため、本条項が必要となる。本条項は、全当事者のために完全な聴聞会を行うことを認めている。]*

#### 13.2.5 Time Limits for Appeal 不服申立ての期限

##### 13.2.5.1 Appeals to CAS CASへの不服申立て

Unless otherwise specified in these rules, appeals under Article 13.2.1 and 13.2.2 from decisions made by the *UCI Anti-Doping Tribunal* or *UCI Disciplinary Commission*

shall be filed before the CAS within 1 (one) month from the day the appealing party receives notice of the decision appealed.

この規則中で異なる規定がない限り、不服申立て者が、UCIアンチ・ドーピング裁判所またはUCI懲戒委員会による不服申立て対象の決定通知を受け取った日から1ヶ月以内に、第13.2.1条と第13.2.2条の下にCASに不服申立てを提出するものとする。

## 13.2.5.2 Appeals by Non-Parties to the Prior Proceedings

従前の手続への非当事者による不服申立て

Notwithstanding the above, the following shall apply in connection with appeals filed by a party entitled to appeal but which was not a party to the proceedings that led to the decision being appealed:

上記にもかかわらず、以下は、不服申立てする権利を与えられた当事者により不服申立てされたことに関連して適用されるが、以下は、不服申立て対象の決定をもたらした手続きの当事者ではない:

- a) Within fifteen days from notice of the decision, such party/ies shall have the right to request a copy of the case file from the body that issued the decision;  
決定の通知から15日以内に、こうした当事者は決定を下した組織に事案の書類の写しを請求する権利を有する;
- b) If such a request is made within the fifteen-day period, then the party making such request shall have 1 (one) month from receipt of the file to file an appeal.  
こうした請求が15日以内になされた場合、請求した当事者は書類を受領してから不服申立てをするまで1ヶ月を有する。

## 13.2.5.3 Appeal by WADA

WADAによる不服申立て

The filing deadline for an appeal filed by *WADA pursuant to either Article 13.2.1 or 13.2.2* shall be the later of:

WADAによる不服申立ての期限は、第13.2.1条または第13.2.2条にも従い、遅くとも次の各時期のうちいずれか遅い時期までとする。

- a) Twenty-one days after the last day on which any other party in the case could have appealed, or  
当該事案における他の当事者が不服申立てを行うことができる最終日から21日後
- b) Twenty-one days after *WADA's* receipt of the complete file relating to the decision.  
WADAが決定に関する完全な書類を受け取ってから21日後

## 13.3 Failure to Render a Timely Decision by an *Anti-Doping Organization*

アンチ・ドーピング機関による時機に後れた決定

Where, in a particular case, the UCI fails to render a decision with respect to whether an anti-doping rule violation was committed within a reasonable deadline set by *WADA*, *WADA* may elect to appeal directly to *CAS* as if the *UCI* had rendered a decision finding no anti-doping rule violation. If the *CAS* hearing panel determines that an anti-doping rule violation was committed and that *WADA* acted reasonably in electing to appeal directly to *CAS*, then *WADA's* costs and attorney fees in prosecuting the appeal shall be reimbursed to *WADA* by the *Anti-Doping Organization*.

WADAが定めた合理的な期間内に、UCIが個々の事案におけるアンチ・ドーピング規則違反の有無に関し、決定を下さなかった場合には、WADAは、UCIがアンチ・ドーピング規則違反がないと判断する決定を下したものとして、CASに対して直接に不服申立てを行うことを選択できる。CASの聴聞パネルが、アンチ・ドーピング規則違反があり、かつ、WADAのCASに対する直接の不服申立ての選択が合理的なものであると判断した場合には、不服申立ての手続遂行に関するWADAの費用および弁護士報酬は、アンチ・ドーピング機関からWADAに対して償還されるものとする。

*[Comment to Article 13.3: Given the different circumstances of each anti-doping rule violation investigation and results management process, it is not feasible to establish a fixed time period for an Anti-Doping Organization to render a decision before WADA may intervene by appealing]*

directly to CAS. Before taking such action, however, WADA will consult with the Anti-Doping Organization and give the Anti-Doping Organization an opportunity to explain why it has not yet rendered a decision. Nothing in this Article prohibits an International Federation from also having rules which authorize it to assume jurisdiction for matters in which the results management performed by one of its National Federations has been inappropriately delayed.]

[第13.3項の解説: 個々のアンチ・ドーピング規則違反のドーピング捜査および結果の管理の過程における様々な事情に鑑みると、WADAがCASに対して直接に不服申立てを行うに先立ちアンチ・ドーピング機関が決定を下すための期限を、確定的に定めることは現実的ではない。ただし、当該行動が取られる前に、WADAはアンチ・ドーピング機関と協議し、かつ、アンチ・ドーピング機関に対し決定が未だ下されていない理由について説明する機会を与えるものとする。本項は、国際競技連盟が、その傘下にある国内競技連盟により実施された結果の管理が不適切に遅延したことについて管轄権を有する旨を定める規則を持つことを禁じるものではない。]

## 13.4 Appeals Relating to TUEs

### TUEに関連する不服申立て

TUE decisions may be appealed exclusively as provided in Article 4.4 and within the time limits set forth in Article 13.2.5.

TUE決定に対しては、第4.4項に定められているとおりにのみ、また第13.2.5項に規定される期限内に不服申立てを提起することができる。

## 13.5 Notification of Appeal Decisions

### 不服申立決定の通知

Any Anti-Doping Organization that is a party to an appeal shall promptly provide the appeal decision to the Rider or other Person and to the other Anti-Doping Organizations that would have been entitled to appeal under Article 13.2.3 as provided under Article 14.3.

不服申立ての当事者であるアンチ・ドーピング機関は、第14.3項に定めるとおり、競技者またはその他の人並びに第13.2.3項に基づき不服申立てを提起する権利を有する他のアンチ・ドーピング機関に、不服申立決定を速やかに提供するものとする。

[Comment to Article 13: Note that the definition of interested Persons and organizations with a right to appeal under Article 13 does not include Riders, or their federations, who might benefit from having another competitor disqualified.]

[第13条の解説: 第13条に基づいて不服申立てを行う権利を有する利害関係人および利害関係団体の定義には、他の競技者に対して失効処分が下された場合に利益を得ることになるであろう競技者本人またはその所属競技連盟は含まれていないことに注意を要する。]

## ARTICLE 14. CONFIDENTIALITY AND REPORTING

### 第14条 守秘義務および報告

#### 14.1 Notices and Time Limits under these Anti-Doping Rules

##### このアンチ・ドーピング規則における通知と期限

##### 14.1.1 In General

###### 総則

Unless otherwise specified, notice by and to the UCI under these Anti-Doping Rules, UCI Regulations, procedures or other document adopted in connection therewith, may be given by any means permitting proof of receipt, including registered or ordinary mail by post or private courier services, electronic mail or facsimile.

異なる規定がない限り、このアンチ・ドーピング規則、UCI規則、手続、またはそれとともに関連して採用された他の文書の下に、UCIによる/UCIにあてた通知は、書留あるいは通常の郵便または私的な配送サービス、電子メール、またはファクシミリを含めて、受領の証拠のある方法にて与えられるものとする。

If a notice triggers the start of a time limit under the Anti-Doping Rules (including the time limit to appeal to CAS under Article 13), the time limit shall start running on the day following notice.

Official holidays and non-working days are included in the calculation of time limits. The time limits fixed under these Rules are respected if the communications by the parties are sent before midnight, time of the location where the notification has to be made, on the last day on which such time limits expire. If the last day of the time limit is an official holiday or a non-business day in the country where the notification is to be made, the time limit shall expire at the end of the first subsequent business day.

アンチ・ドーピング規則(第13条の下でCASに不服申立てをする期限を含む)下において、通知により期限が開始する場合、期限は通知の翌日に開始するものとする。法定休日と非就業日は期限の計算に含めらる。当事者による通信が、その期限が終了する日の(通知される必要がある場所の時間帯における)真夜中以前に送られるならば、この規則の下に規定された期限は尊重されるものとする。通知されることになっている国において、期限の最終日が法定休日または非就業日である場合、期限後の最初の就業日の終わりに期限切れになるものとする。

Notice shall be deemed to have occurred when delivered within the addressee's sphere of control. Proof that the addressee was, without his or her fault, not in a position to have knowledge of a notice so delivered shall be on the addressee.

通知は受信者の管理領域の中で配達された時に、通知されたとみなされるものとする。受信者が、各自の過失なく、通知が配達されたことを知る立場になかったという举证責任は受信者にあるものとする。

#### 14.1.2 Notice to *Riders* and other *Persons* under these Anti-Doping Rules

このアンチ・ドーピング規則下における競技者または他の人への通知

Notice to a *Rider* or other *Person* may be accomplished by delivery of the notice to his or her National Federation or Team.

競技者または他の人への通知は、被通知人の国内連盟またはチームへの通知の配達によって遂行されてよい。

The National Federation or Team shall be responsible for making immediate contact with the *Rider* or other *Person*.

その国内連盟またはチームは、競技者または他の人へ即座に連絡をすることについて責任があるものとする。

### 14.2 Information Concerning *Adverse Analytical Findings*, *Atypical Findings*, and other Asserted Anti-Doping Rule Violations

違反が疑われる分析報告、非定型報告、その他の主張されたアンチ・ドーピング規則違反に関する情報

#### 14.2.1 Notification of Anti-Doping Rule Violations to *National Anti-Doping Organizations*, the *UCI* and *WADA*

国内アンチ・ドーピング機関、UCIおよびWADAに対するアンチ・ドーピング規則違反の通知

The *Anti-Doping Organization* with results management or investigation responsibility under Article 7 shall also notify.

結果の管理あるいはドーピング捜査について責任を負うアンチ・ドーピング機関は、第7条の下に、下記に対して通知を行うものとする:

- the *Rider's* or other *Person's* *National Anti-Doping Organization*,  
当該競技者または他の人の国内アンチ・ドーピング機関
- the *UCI*,  
UCI
- and *WADA*.  
WADA

of the assertion of an anti-doping rule violation simultaneously with the notice to the *Rider* or other *Person*.

アンチ・ドーピング規則違反の主張につき、競技者またはその他の人に通知を行うのと同時にこれらに対しても通知を行うものとする。

The UCI may also inform the *Rider's* or other *Person's* National Federation or Team.



UCIはまた競技者または他の人の国内連盟またはチームに通知する。

## 14.2.2 Content of an Anti-Doping Rule Violation Notice

アンチ・ドーピング規則違反の通知の内容

Notification shall include: the *Rider's* name, country, sport and discipline within the sport, the *Rider's* competitive level, whether the test was *In-Competition* or *Out-of-Competition*, the date of *Sample* collection, the analytical result reported by the laboratory and other information as required by the *UCI* Testing & Investigations Regulations if the notice is given by the *UCI*, or the International Standard for Testing and Investigations or any other applicable rules if the notice is given by another *Anti-Doping Organization*, or, for anti-doping rule violations other than Article 2.1, the rule violated and the basis of the asserted violation.

通知には、競技者の氏名、出身国、競技および種目、競技者の競技水準、検査種別（競技会外の検査または競技会（時）検査）、検体の採取日、分析機関が報告した分析結果、通知がUCIにより行われた場合はUCI検査およびドーピング捜査に関する規則、あるいは「検査およびドーピング捜査に関する国際基準」、あるいは通知がその他のアンチ・ドーピング機関により行われた場合は適用される規則により要請される他の情報、または、第2.1項以外のアンチ・ドーピング規則違反については、違反された規則および主張された違反の根拠の各情報が含まれる。

## 14.2.3 Status Reports

状況の報告

Except with respect to investigations which have not resulted in notice of an anti-doping rule violation pursuant to Article 14.2.1, the *Anti-Doping Organizations* referenced in Article 14.2.1 shall be regularly updated on the status and findings of any review or proceedings conducted pursuant to Article 7, 8 or 13 and shall be provided with a prompt written reasoned explanation or decision explaining the resolution of the matter.

第14.2.1項に従いアンチ・ドーピング規則違反の通知に至らなかったドーピング捜査に関わる場合を除き、第14.2.1項において言及されているアンチ・ドーピング機関には、第7条、第8条または第13条に基づき審査または手続が実施される場合、その状況と結果に関する最新情報が定期的に提供され、また、書面による理由を付した説明文書または事案の解決につき説明する決定が速やかに提供されるものとする。

## 14.2.4 Confidentiality

守秘義務

The recipient organizations shall not disclose this information beyond those *Persons* with a need to know (which would include the appropriate personnel at the applicable *National Olympic Committee*, *National Federation*, and *Team*) until the *Anti-Doping Organization* with results management responsibility has made *Public Disclosure* or has failed to make *Public Disclosure* as required in Article 14.4.

結果の管理に責任を有するアンチ・ドーピング機関が第14.4項に基づき義務づけられる一般開示を行うまで、または、一般開示がなされないこととなるまでは、情報を受領した機関は、当該情報を知る必要がある人（国内オリンピック委員会、国内競技連盟およびチーム等の適切な人員を含む。）以外に当該情報を開示しないものとする。

## 14.3 Notice of Anti-Doping Rule Violation Decisions and Request for Files

アンチ・ドーピング規則違反決定の通知およびファイルに対する要請

### 14.3.1 Anti-doping rule violation decisions rendered pursuant to Article 7.10, 8.4, 10.4, 10.5, 10.6, 10.12.3 or 12.5 shall include the full reasons for the decision, including, if applicable, a justification for why the maximum potential *Consequences* were not imposed.

第7.10項、第8.4項、第10.4項、第10.5項、第10.6項、第10.12.3項または第12.5項に従い下されたアンチ・ドーピング規則違反の決定は、当該決定に至る完全な理由を含み、該当する場合には、賦課可能な制裁措置が最大限まで賦課されなかったことの正当な理由も含むものとする。

Where the decision is not in English or French, the *Anti-Doping Organization* shall provide a short English or French summary of the decision and the supporting reasons.

決定が英語またはフランス語のいずれでもない場合には、アンチ・ドーピング機関は当該決定および決定を

裏づける理由の英語またはフランス語での要約を提供するものとする。

- 14.3.2 An *Anti-Doping Organization* having a right to appeal a decision received pursuant to Article 14.2.1 may, within 15 days of receipt, request a copy of the full case file pertaining to the decision.

第14.2.1項に従い受領した決定に不服申立てを提起する権利を有するアンチ・ドーピング機関は、受領後15日以内に、当該決定に関する完全な案件記録の写しを要請することができる。

## 14.4 Public Disclosure

### 一般開示

- 14.4.1 The identity of any *Rider* or other *Person* who is asserted by an *Anti-Doping Organization* to have committed an anti-doping rule violation, may be *Publicly Disclosed* by the *Anti-Doping Organization* with results management responsibility only after notice has been provided to the *Rider* or other *Person* in accordance with Article 7.3, 7.4, 7.5, 7.6 or 7.7, and to the applicable *Anti-Doping Organizations* in accordance with Article 14.2.

アンチ・ドーピング機関からアンチ・ドーピング規則に違反したと主張されている競技者またはその他の人の身元は、第7.3項、第7.4項、第7.5項、第7.6項または第7.7項に基づき当該競技者またはその他の人に対し、また、第14.2項に基づき該当するアンチ・ドーピング機関に対し、それぞれ通知がなされた後にはじめて、結果の管理に責任を有する当該アンチ・ドーピング機関によって一般開示されることができる。

- 14.4.2 No later than twenty days after it has been determined in a final appellate decision under Article 13.2.1 or 13.2.2, or such appeal has been waived, or a hearing in accordance with Article 8 has been waived, or the assertion of an anti-doping rule violation has not otherwise been timely challenged, the *Anti-Doping Organization* responsible for results management must *Publicly Report* the disposition of the anti-doping matter including the sport, the anti-doping rule violated, the name of the *Rider* or other *Person* committing the violation, the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* involved and the *Consequences* imposed. The same *Anti-Doping Organization* must also *Publicly Report* within twenty days the results of final appeal decisions concerning anti-doping rule violations, including the information described above.

第13.2.1項または第13.2.2項に基づく終局的不服申立決定のとき、当該不服申立ての放棄のとき、第8条に基づく聴聞を受ける権利の放棄のときまたは主張されたアンチ・ドーピング規則違反に対して適切な時期に異議が唱えられなかったときから20日以内に、結果の管理に責任を有するアンチ・ドーピング機関は、競技、違反の対象となったアンチ・ドーピング規則、違反をした競技者またはその他の人の氏名、関係する禁止物質または禁止方法および課せられた措置を含む当該アンチ・ドーピング事案に関する処理について一般報告しなければならない。当該アンチ・ドーピング機関はまた、20日以内に、上記情報を含む、アンチ・ドーピング規則違反に関する終局的な不服申立ての決定の結果についても一般報告しなければならない。

- 14.4.3 In any case where it is determined, after a hearing or appeal, that the *Rider* or other *Person* did not commit an anti-doping rule violation, the decision may be *Publicly Disclosed* only with the consent of the *Rider* or other *Person* who is the subject of the decision. The *Anti-Doping Organization* with results management responsibility shall use reasonable efforts to obtain such consent, and if consent is obtained, shall *Publicly Disclose* the decision in its entirety or in such redacted form as the *Rider* or other *Person* may approve.

聴聞会または不服申立ての後に競技者またはその他の人がアンチ・ドーピング規則に違反していない旨決定された場合には、当該決定は当該決定の対象となった競技者またはその他の人の同意がある場合にのみ一般開示される。結果の管理に責任を負うアンチ・ドーピング機関は、当該同意を得るために合理的な努力を行うものとし、また、同意が得られた場合には、当該決定を完全な形で、または、競技者もしくはその他の人が認める範囲で編集した形で一般開示するものとする。

- 14.4.4 Publication shall be accomplished at a minimum by placing the required information on the *Anti-Doping Organization's* website and leaving the information up for the longer of one month or the duration of any period of *Ineligibility*.

開示は、少なくとも、義務づけられた情報をアンチ・ドーピング機関のウェブサイトにおいて1ヶ月間または資格停止期間の存続期間のいずれか長い方の期間、掲載することにより、行われるものとする。

- 14.4.5 No *Anti-Doping Organization* or WADA –accredited laboratory, or official of either, shall publicly comment on the specific facts of any pending case (as opposed to general description of

process and science) except in response to public comments attributed to the *Rider*, other *Person* or their representatives.

アンチ・ドーピング機関もしくはWADA認定分析機関またはそれらの役職員等は、当該競技者もしくはその他の人またはその代理人に起因する公のコメントに対応する場合を除き、(手続および科学的知見の一般的な説明とは異なる)未決の事案における特定の事実につき公に見解を述べてはならない。

- 14.4.6 The mandatory *Public Reporting* required in 14.3.2 shall not be required where the *Rider* or other *Person* who has been found to have committed an anti-doping rule violation is a *Minor*. Any optional *Public Reporting* in a case involving a *Minor* shall be proportionate to the facts and circumstances of the case.

第14.3.2項において要請される義務的な一般報告は、アンチ・ドーピング規則違反を行ったと判断された競技者またはその他の人が18歳未満の者の場合には要請されないものとする。18歳未満の者に関する事案における任意的な一般報告は、当該事案の事実および状況に釣り合うものとする。

## 14.5 Statistical Reporting

### 統計数値の報告

*Anti-Doping Organizations* shall, at least annually, publish publicly a general statistical report of their *Doping Control* activities, with a copy provided to WADA. *Anti-Doping Organizations* may also publish reports showing the name of each *Rider* tested and the date of each *Testing*. WADA shall, at least annually, publish statistical reports summarizing the information that it receives from *Anti-Doping Organizations* and laboratories.

アンチ・ドーピング機関は、少なくとも年1回、ドーピング・コントロール活動の全体的な統計数値の報告書を公表し、その写しをWADAに対して提出するものとする。アンチ・ドーピング機関は、各検査において検査を受けた各競技者の氏名および検査の日付に関する報告書についても公表することができる。WADAは、アンチ・ドーピング機関および分析機関から受領する情報を要約した統計報告書を、少なくとも毎年公表するものとする。

## 14.6 Doping Control Information Clearinghouse

### ドーピング・コントロール情報に係るクリアリングハウス

WADA shall act as a central clearinghouse for *Doping Control Testing* data and results, including, in particular, *Athlete Biological Passport* data for *International-Level Riders* and *National-Level Riders* and whereabouts information for *Riders* including those in *Registered Testing Pools*.

WADAは、ドーピング・コントロールにおける検査のデータおよび結果(特に、国際レベルの競技者および国内レベルの競技者のためのアスリート・バイオロジカル・パスポートのデータ並びに検査対象者登録リストに含まれる競技者の居場所情報を含む。)に関するクリアリングハウスの中核としての役割を果たすものとする。

To facilitate coordinated test distribution planning and to avoid unnecessary duplication in *Testing* by various *Anti-Doping Organizations*, each *Anti-Doping Organization* shall report all *In-Competition* and *Out-of-Competition* tests on such *Riders* to the WADA clearinghouse, using ADAMS or another system approved by WADA, as soon as possible after such tests have been conducted.

複数のアンチ・ドーピング機関による検査配分計画の調整を促進すると共に、不要な検査重複を回避するために、各アンチ・ドーピング機関は、ADAMSその他WADAの承認するシステムを使用して、当該競技者に関する競技会(時)検査および競技会外の検査の内容を、検査実施後、可及的速やかにクリアリングハウスたるWADAに対して報告するものとする。

This information will be made accessible, where appropriate and in accordance with the applicable rules, to the *Rider*, the *Rider's National Anti-Doping Organization* and the UCI, and any other *Anti-Doping Organizations* with *Testing* authority over the *Rider*.

当該情報は、必要に応じて、該当規則に従い、競技者、国内アンチ・ドーピング機関およびUCI、並びに競技者に対して検査権限を有するその他アンチ・ドーピング機関に利用可能なものとされる。

To enable it to serve as a clearinghouse for *Doping Control Testing* data and results management decisions, WADA has developed a database management tool, ADAMS, that reflects data privacy principles. In particular, WADA has developed ADAMS to be consistent with data privacy statutes and norms applicable to WADA and other organizations using ADAMS. Private information regarding a *Rider*, *Rider Support Personnel*, or others involved in anti-doping activities shall be maintained by WADA,

which is supervised by Canadian privacy authorities, in strict confidence and in accordance with the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information.

ドーピング・コントロールにおける検査のデータおよび結果管理の決定のクリアリングハウスとして機能することを可能にするため、WADAは、データプライバシーの原則を反映したデータベース管理ツールであるADAMSを開発した。とりわけ、WADAは、WADAおよびADAMSを使用する他の機関に適用されるデータ機密性に関する制定法および規範と適合するよう、ADAMSを開発してきた。競技者、サポートスタッフまたはその他のアンチ・ドーピング活動に関与する人に関するプライバシー情報は、カナダのプライバシーに関する当局の監督を受け、機密情報として、「プライバシーおよび個人情報の保護に関する国際基準」に従って、WADAにより保持される。

## 14.7 Data Privacy データプライバシー

The UCI or other *Anti-Doping Organizations* may collect, store, process or disclose personal information relating to *Riders* and other *Persons* where necessary and appropriate to conduct their anti-doping activities under the *Code*, in compliance specifically with the International Standard for the Protection of Privacy and Personal Information and with applicable law.

UCIあるいはその他のアンチ・ドーピング機関は、世界アンチ・ドーピング規程に従い、特に「プライバシーおよび個人情報の保護に関する国際基準」と適用されうる法を遵守して、各々のアンチ・ドーピング活動を遂行するために必要かつ適切である場合には、競技者その他の人に関する個人情報を収集し、保管し、加工し、または、開示することができる。

Any *Rider* or other *Person* who submits information including personal information in accordance with these Anti-Doping Rules shall be deemed to have agreed, pursuant to applicable data protection laws and otherwise, that such information may be collected, processed, disclosed and used by such *Person* for the purposes of the implementation of these Anti-Doping Rules.

個人情報を含む情報をこれらのアンチ・ドーピング規則に従って提出するいかなる競技者または他の人でも、このアンチ・ドーピング規則の履行の目的で、適用されうるデータ保護法その他に従って、そうした人によって情報が収集され、加工され、開示および使用されることを承諾したものとみなされる。

## ARTICLE 15. APPLICATION AND RECOGNITION OF DECISIONS

### 第15条 決定の適用および承認

**15.1** Subject to the right to appeal provided in Article 13, *Testing*, hearing results or other final adjudications of any *Signatory* which are consistent with the *Code* and are within that *Signatory's* authority, shall be applicable worldwide and shall be recognized and respected by all other *Signatories*.

世界アンチ・ドーピング規程に適合し、かつ、署名当事者の権限内でなされる検査、聴聞会の結果または当該署名当事者によるその他の終局的な決定は、第13条が規定する不服申立ての権利を条件として、世界中で適用され、他の署名当事者すべてにより承認され、尊重されるものとする。

*[Comment to Article 15.1: The extent of recognition of TUE decisions of other Anti-Doping Organizations shall be determined by Article 4.4 and the UCI TUE Regulations.]*

*[第15.1項の解説: 他のアンチ・ドーピング機関のTUE決定の承認の範囲は、第4.4項およびUCI TUE規則により決定されるものとする。]*

**15.2** *Signatories* shall recognize the measures taken by other bodies which have not accepted the *Code* if the rules of those bodies are otherwise consistent with the *Code*.

署名当事者は、本規程を受諾していないその他の機関が行った方法についても、当該機関の規則が本規程に適合している場合には、これを承認するものとする。

*[Comment to Article 15.2: Where the decision of a body that has not accepted the Code is in some respects Code compliant and in other respects not Code compliant, Signatories should attempt to apply the decision in harmony with the principles of the Code. For example, if in a process consistent with the Code a non-Signatory has found a Rider to have committed an anti-doping rule violation on account of the presence of a Prohibited Substance in his or her body but the period of Ineligibility applied is shorter than the period provided for in the Code,*

then all Signatories should recognize the finding of an anti-doping rule violation and the Rider's National Anti-Doping Organization should conduct a hearing consistent with Article 8 to determine whether the longer period of Ineligibility provided in the Code should be imposed.]

[第15.2項の解説: 世界アンチ・ドーピング規程を受諾していない機関による決定について、世界アンチ・ドーピング規程に準拠している点とそうでない点がある場合には、署名当事者は当該決定について、本規程の原則に調和するような形で適用するよう試みるべきである。例えば、本規程と整合する手続において、非署名当事者が、禁止物質が競技者の体内に存在するという理由で、競技者のアンチ・ドーピング規則違反を認定したが、適用される資格停止期間は本規程において規定された期間よりも短いという場合には、全署名当事者は、アンチ・ドーピング規則違反の事実認定を承認するべきであり、かつ、競技者が所属する国内アンチ・ドーピング機関は、世界アンチ・ドーピング規程に定められた、より長い期間の資格停止期間を課すべきか否かを決定するために、第8条に適合する聴聞会を実施するべきである。]

## ARTICLE 16. [INTENTIONALLY OMITTED]

### 第16条 [意図的に省略]

## ARTICLE 17. STATUTE OF LIMITATION

### 第17条 時効

No anti-doping rule violation proceeding may be commenced against a *Rider* or other *Person* unless he or she has been notified of the anti-doping rule violation as provided in Article 7, or notification has been reasonably attempted, within ten years from the date the violation is asserted to have occurred.

アンチ・ドーピング規則違反が発生したと主張された日から10年以内に、競技者またはその他の人が第7条の定めに従いアンチ・ドーピング規則違反の通知を受けなかった場合、または通知の付与が合理的に試みられなかった場合には、当該競技者またはその他の人に対してアンチ・ドーピング規則違反の手続は開始されないものとする。

## ARTICLE 18. EDUCATION

### 第18条 教育

**18.1** The *UCI* shall plan, implement, evaluate and monitor information, education and prevention programs for doping-free sport on at least the issues listed below, and shall support active participation by *Riders* and *Rider Support Personnel* in such programs.

UCIはドーピングのないスポーツのために、下記に挙げられた重要点について情報、教育、および防止のプログラムを計画し、実施し、評価し、監督するものとし、そのようなプログラムへの競技者とサポートスタッフによる積極的な参加を支援するものとする。

**18.2** At a minimum, the anti-doping education programme will include information on the following issues:

最小限、アンチ・ドーピング教育プログラムは以下の事項についての情報を含む:

- Substances and methods on the *Prohibited List*  
禁止表に記載された物質および方法
- Anti-Doping rule violations  
アンチ・ドーピング規則違反
- *Doping Control* procedures  
ドーピング・コントロール手続
- Therapeutic use exemptions  
TUE(治療使用特例)
- Whereabouts requirements  
居場所情報関連義務
- Consequences of doping, including sanctions, health and social consequences  
措置、健康被害および社会的な結果を含むドーピングの結果
- *Riders'* and *Rider Support Personnel's* rights and responsibilities  
競技者またはサポートスタッフの権利および責任

- Managing the risk of nutritional supplements  
栄養補助食品のリスク管理
- Harm of doping to the spirit of sport  
スポーツの精神に対するドーピングの害悪

## 18.3 Programs and Activities

### プログラムと活動

The anti-doping programme will promote the spirit of doping-free cycling. It aims to have a positive and long-term influence on the choices made by *Riders* and *Rider Support Personnel*. It emphasizes the importance of ethics and fair cycling.

当該アンチ・ドーピング・プログラムは、ドーピングのない自転車競技を推進するものとする。それは、競技者とサポートスタッフの選択にポジティブで、長期的な影響を及ぼすことをめざしている。さらに倫理と公正な自転車競技の重要性を強調する。

The programs shall promote the spirit of sport in order to establish an environment that is strongly conducive to doping-free sport and will have a positive and long-term influence on the choices made by *Athletes* and other *Persons*.

当該プログラムは、ドーピングのないスポーツに大きく寄与し、かつ、競技者およびその他の人による意思決定に対して、積極的かつ長期的な影響を及ぼす環境を確立するため、スポーツの精神を推進するものとする。

Prevention programs shall be primarily directed at young people, appropriate to their stage of development, in school and sports clubs, parents, adult *Athletes*, sport officials, coaches, medical personnel and the media.

予防プログラムは、しかるべき成長段階に見合い、学校およびスポーツクラブにおける若い世代、保護者、成人の競技者、スポーツ関係者、コーチ、医療従事者ならびにメディアを主に対象とすべきものである。

*Rider Support Personnel* shall educate and counsel *Riders* regarding anti-doping policies and rules adopted pursuant to the *Code*.

サポートスタッフは、世界アンチ・ドーピング規程に従って採択されたアンチ・ドーピング規範や規則に関し、競技者を教育し、また、競技者に助言するものとする。

All *Signatories* shall promote and support active participation by *Riders* and *Rider Support Personnel* in education programs for doping-free sport.

すべての署名当事者は、競技者およびサポートスタッフによるドーピングのないスポーツのための教育プログラムへの積極的な参加を推進し、サポートするものとする。

[Comment to Article 18.2: Anti-- - doping informational and educational programs should not be limited to National- or International-Level Riders but should include all Persons, including youth, who participate in sport under the authority of any Signatory, government or other sports organization accepting the Code. (See definition of Rider.) These programs should also include Athlete Support Personnel.

These principles are consistent with the UNESCO Convention with respect to education and training.]

[第18.2項の解説: アンチ・ドーピングに関する情報および教育プログラムの対象は、国内レベルまたは国際レベルの競技者に限定されず、署名当事者、政府またはその他の本規程を受諾したスポーツ機関の傘下でスポーツに参加する若い世代を含む、すべての人を含むべきである(競技者の定義を参照すること)。これらのプログラムの対象には、サポートスタッフも含むべきである。これらの原則は、教育と研修に関するユネスコ国際規約と整合する。]

## ARTICLE 19. [INTENTIONALLY OMITTED]

### 第19条 [意図的に省略]

**ARTICLE 20.**           **[INTENTIONALLY OMITTED]**  
**第20条**               **[意図的に省略]**

**ARTICLE 21.**           **ADDITIONAL ROLES AND RESPONSIBILITIES OF RIDERS AND OTHER PERSONS**  
**第21条**               **競技者またはその他の人の追加的な役割および責務**

**21.1 Roles and Responsibilities of *Riders***  
**競技者の役割および責務**

- 21.1.1 To be knowledgeable of and comply with the Anti-Doping Rules and other documents adopted pursuant to these Anti-Doping Rules, as set forth in the Introduction.  
序文に規定されるようにアンチ・ドーピング規則とアンチ・ドーピング規則に基づき採択されたその他書類のすべてについて精通し、遵守すること。
- 21.1.2 To be available for *Testing* at all times.  
いつでも検体採取に応じること。
- 21.1.3 To take responsibility, in the context of anti-doping, for what they ingest and *Use*.  
アンチ・ドーピングとの関連で、自己の摂取物および使用物に関して責任を負うこと。
- 21.1.4 To inform medical personnel of their obligation not to *Use Prohibited Substances and Prohibited Methods* and to take responsibility to make sure that any medical treatment received does not violate these Anti-Doping Rules.  
医療従事者に対して自らが禁止物質および禁止方法を使用してはならないという義務を負っていることを伝達するとともに、自らが受ける医療処置について、このアンチ・ドーピング規則に対する違反に該当しないようにすることに関して責任を負うこと。
- 21.1.5 To disclose to their *National Anti-Doping Organization* and the *UCI* any decision by a non-*Signatory* finding that the *Rider* committed an anti-doping rule violation within the previous ten years.  
競技者が過去10年の間に、アンチ・ドーピング規則違反を行った旨、非署名当事者により認定された決定があれば、それをその国内アンチ・ドーピング機関およびUCIに開示すること。
- 21.1.6 To cooperate with *Anti-Doping Organizations* investigating anti-doping rule violations.  
アンチ・ドーピング規則違反についてドーピング捜査を実施するアンチ・ドーピング機関に協力すること。
- 21.1.7 To report to *Anti-Doping Organizations* any circumstances they become aware of that may constitute an anti-doping rule violation.  
アンチ・ドーピング規則違反を構成するかもしれない状況に気づいたなら、アンチ・ドーピング機関に報告すること。

**21.2 Roles and Responsibilities of *Rider Support Personnel***  
**サポートスタッフの役割および責務**

- 21.2.1 To be knowledgeable of and comply with Anti-Doping Rules and other documents adopted pursuant to these Anti-Doping Rules, as forth in the Introduction.  
自己または支援を行う競技者に適用されるすべてのアンチ・ドーピング規則およびアンチ・ドーピング規則に基づき採択されたその他の書類のすべてについて精通し、遵守すること。
- 21.2.2 To cooperate with the *Rider Testing* program.  
競技者の検査プログラムに協力すること。
- 21.2.3 To use his or her influence on *Rider* values and behavior to foster anti-doping attitudes.  
競技者の価値観および行動に対して自らの影響力を行使して、アンチ・ドーピングの態度を醸成すること。

- 21.2.4 To disclose to his or her National Anti-Doping Organization and the *UCI* any decision by a non-Signatory finding that he or she committed an anti-doping rule violation within the previous ten years.

サポートスタッフが過去10年間の間に、アンチ・ドーピング規則違反を行った旨、非署名当事者により認定された決定があれば、それを、その国内アンチ・ドーピング機関およびUCIに開示すること。

- 21.2.5 To cooperate with Anti-Doping Organizations investigating anti-doping rule violations.  
アンチ・ドーピング規則違反についてドーピング捜査を実施するアンチ・ドーピング機関に協力すること。

*[Comment to Article 21.2.5 Failure to cooperate is not an anti-doping rule violation under the Code, but it may be the basis for disciplinary action under a stakeholder's rules.]*

*[第21.2.5項の解説:ドーピング捜査に協力しないことは、世界アンチ・ドーピング規程に基づくアンチ・ドーピング規則違反ではないが、関係機関の規則に基づく懲戒処分の根拠となりうる。]*

- 21.2.6 Rider Support Personnel shall not *Use or Possess* any Prohibited Substance or Prohibited Method without valid justification.

サポートスタッフは、正当な理由なく禁止物質または禁止方法を使用し、または、保有しないものとする。

*[Comment to Article 21.2.6: Coaches and other Rider Support Personnel are often role models for Riders. They should not be engaging in personal conduct which conflicts with their responsibility to encourage their Riders not to dope.]*

*[第21.2.6項の解説:コーチその他のサポートスタッフは多くの場合競技者のロールモデルである。コーチその他のサポートスタッフは、競技者がドーピング行為を行わないことを奨励する自らの責任と矛盾するような個人的な行いをすべきではない。]*

- 21.2.7 To report to *Anti-Doping Organizations* any circumstances they become aware of that may constitute an anti-doping rule violation.

アンチ・ドーピング規則違反を構成するかもしれない状況に気づいたなら、アンチ・ドーピング機関に報告すること。

## 21.3 Consequences of Non-Compliance with the Responsibilities of Riders or Riders Support Personnel

### 競技者またはサポートスタッフの責任における不遵守の処分

Where it considers so warranted, the *UCI* may initiate disciplinary proceedings against *Riders* or *Rider Support Personnel* for non-compliance with Articles 21.1 or 21.2, as applicable.

正当とみなされたならば、適用可能であれば、UCIは第21.1項または第21.2項を遵守しない競技者またはサポートスタッフに対する懲戒手続を開始できる。

The disciplinary proceedings will be referred to the *UCI* Disciplinary Commission in accordance with *UCI* Disciplinary Rules.

懲戒手続は、UCI懲戒規則に従ってUCI懲戒委員会に委託される。

## 21.4 Roles and Responsibilities of National Federations

### 国内連盟の役割および責任

- 21.4.1 All *National Federations* shall include in their regulations the rules necessary to effectively implement these Anti-Doping Rules.

すべての国内連盟は、効果的にこのアンチ・ドーピング規則を施行することに必要な規則をそれらの規則集に含めるものとする。

- 21.4.2 When a *National Federation* receives from third parties information concerning a possible anti-doping violation, it shall immediately inform the *UCI* and its *National Anti-Doping Organization*.

国内連盟が潜在的アンチ・ドーピング違反について第三者情報を受け取ったなら、直ちにUCIとその国内アンチ・ドーピング機関に知らせるものとする。



The *National Federation* shall be obliged to conduct investigations as the *UCI* may deem appropriate and inform *UCI* of their results.

国内連盟は、UCIが適切とみなすならドーピング捜査の実施を義務付けられ、その結果をUCIに通知するものとする。

- 21.4.3 The *National Federations* shall cooperate with investigations conducted by any Anti-Doping Organization with authority to conduct such investigation.

国内連盟は、アンチ・ドーピング機関が管轄し、実施するドーピング捜査に協力しなければならない。

- 21.4.4 For the purpose of these Anti-Doping Rules, the organizer's *National Federation* shall take on the role of the *License-Holder's National Federation* as regards *License-Holders* who have obtained their license directly from the *UCI*.

このアンチ・ドーピング規則の目的のため、主催者の属する国内連盟は、直接UCIからライセンスを受けたライセンスホルダーに対してライセンスホルダーの属する国内連盟の役割を引き受けるものとする。

- 21.4.5 Without prejudice to article 13 of the *UCI Constitution*, *National Federations* shall be obligated to reimburse the *UCI* for all costs related to a doping case in which the *National Federation* was not cooperative or did not comply with these Anti-Doping Rules.

UCI定款第13条への侵害なしに、国内連盟が非協力的あるいはこのアンチ・ドーピング規則を遵守しなかったドーピング事案に関連したすべての経費を、国内連盟はUCIに返済することを義務づけられるものとする。

- 21.4.6 Each *National Federation* shall report to the *UCI* on or before 31<sup>st</sup> January results of all *Doping Controls* conducted on its *License-Holders* during the previous year sorted by *Rider* and identifying each date on which the *Rider* was tested, the entity conducting the *Testing*, and whether the *Testing* was *In-Competition* or *Out-of-Competition*.

各国内連盟は1月31日以前に、前年にライセンスホルダーについて行ったすべてのドーピング・コントロールの結果を競技者ごとに各検査の日付、検査実施機関、検査が競技会時であったか競技会外であったかを示して整理し、UCIに報告しなければならない。

- 21.4.7. The report shall also list for each *Rider* concerned all decisions taken in anti-doping at the national level indicating the category (elite or other), the anti-doping rule violation charged or committed, the date of *Testing*, whether the *Testing* was *Out-of-Competition* or *In-Competition* and, in this case, the name and date of the *Event*, the penalties imposed, the date of the decision and the body which imposed them.

この報告はまた、各競技者について国内レベルにおいて関係したすべての決定を、カテゴリ(エリートまたはその他)、アンチ・ドーピング規則違反の告発または違反、検査の日付、検査が競技会外であったか、競技会時であったか(この場合競技会の名称と日付)、科されたペナルティ、決定の日付と決定機関、を一覧しなければならない。

- 21.4.8. The *National Federation* shall be liable to contribute to *UCI Anti-Doping Tribunal's* costs as determined by the *UCI*.

国内連盟は、UCIアンチ・ドーピング裁判所の経費について、UCIの決定により責任を負うべきものとする。

### 21.5 Roles and Responsibilities of Teams

#### チームの役割および責任

The *Team* is responsible for all costs incurred by the *UCI* and its service providers in relation with the management of the anti-doping rule violations committed by its *Licence-Holders*.

チームは、そのライセンスホルダーが関わったアンチ・ドーピング規則違反の管理に関係する、UCIとその業務提供者が負ったすべての経費に責任がある。

The *Team* responsible is:

チームの責任は:

- a) the *Team* of which the *Licence-Holder* is a member at the time that the anti-doping rule violation is committed; this team remains responsible also when the *Licence-Holder* is no longer part of the

*Team* for whichever reason and until such time that the costs are paid in full;

アンチ・ドーピング規則違反行為が犯された時に、ライセンスホルダーがメンバーであったチーム;いかなる理由でも、経費が全額支払われるまでは、ライセンスホルダーがすでにチームの一員でなくても、このチームに責任があるものとする;

- b) any other *Team* of which the *Licence-Holder* is a member after the moment that the antidoping rule violation is committed and until such time that the costs are paid in full.

アンチ・ドーピング規則違反が犯された後に、ライセンスホルダーがメンバーであった他のいかなるチームも、経費が全額支払われるまで。

All *Teams* concerned are responsible jointly and severally.

関係しているすべてのチームは連帯し、かつ個々に責任がある。

The paying agent and each of the principal partners of the *Team(s)* concerned shall be jointly and severally responsible for payment to the *UCI*.

関係するチームの支払責任者と主要パートナーのそれぞれは、UCIへの支払いに連帯し、かつ個々に責任があるものとする。

The management costs include but are not limited to costs for:

管理費用は以下を含むが、以下の費用に限定されない:

- a) *Testing*, results management, disciplinary proceedings before the hearing body and CAS, proceedings before state courts.

検査、結果の管理、聴聞機関とCASの制裁手続き、裁判所の手続き

- b) staff and overheads of *UCI*; services of third parties involved in *Testing* and results management; legal, scientific and other counsels; experts; witnesses; court fees, arbitration costs.

UCIのスタッフと一般経費、検査と結果管理に関与する第三者の業務提供、法務・科学その他の顧問;専門家;参考人;法廷費用、仲裁経費

The management costs also include the costs that are imposed upon the licence-holder by or in application of the present anti-doping rules and that remain unpaid by the *Licence-Holder*.

管理経費はまた、現行アンチ・ドーピング規則または規則の適用によってライセンスホルダーに課されたが、ライセンスホルダーによって未払いのままの経費を含む。

Pending proceedings the *UCI* may request from any *Team* concerned that the bank guarantee for the next registration year is increased with such amount as the *UCI* may determine so as to cover the expected amount of the costs.

手続きの継続中、UCIは、次登録年の銀行保証を予期される経費総額をカバーするよう決定し、増額を関係チームに要請できる。

Each *Team* is responsible for following and implementing any anti-doping related obligation provided for or decided in the *Team Licensing* process.

各チームは、チーム登録手続きにおいて規定されあるいは決定された義務に関連するアンチ・ドーピングを理解し、実施する義務がある。

## ARTICLE 22. [INTENTIONALLY OMITTED]

### 第22条 [意図的に省略]

## ARTICLE 23. [INTENTIONALLY OMITTED]

### 第23条 [意図的に省略]

## ARTICLE 24. INTERPRETATION OF THESE ANTI-DOPING RULES

### 第24条 本アンチ・ドーピング規則の解釈

**24.1** The official text of these Anti-Doping Rules shall be published in English and French. In the event of any conflict between the English and French versions, the English version shall prevail.

本アンチ・ドーピング規則の正文は、英語およびフランス語で公表されるものとする。英語版とフランス語版との間に矛盾が生じた場合、英語版が優先するものとする。

**24.2** The comments annotating various provisions of these Anti-Doping Rules shall be used to interpret these Anti-Doping Rules.

本アンチ・ドーピング規則の各条項に付されている解説は、本アンチ・ドーピング規則の解釈に使用されるものとする。

**24.3** These Anti-Doping Rules shall be interpreted as an independent and autonomous text and not by reference to existing law or statutes.

本アンチ・ドーピング規則は独立、かつ自立した文書として解釈されるものとし、既存の法令を参照して解釈されないものとする。

**24.4** The headings used for the various Parts and Articles of these Anti-Doping Rules are for convenience only and shall not be deemed part of the substance of these Anti-Doping Rules or to affect in any way the language of the provisions to which they refer.

本アンチ・ドーピング規則の各部および各条項の見出しは、便宜上のものであって、本アンチ・ドーピング規則の実体規定の一部とはみなされず、また、当該見出しが言及する規定の文言に対して影響するものであるとはみなされない。

**24.5** These Anti-Doping Rules shall not apply retroactively to matters pending before the date the Code is accepted by a Signatory and implemented in its rules. However, pre-Code anti-doping rule violations would continue to count as “First violations” or “Second violations” for purposes of determining sanctions under Article 10 for subsequent post-Code violations.

本アンチ・ドーピング規則は、署名当事者によって受諾され、当該署名当事者の規則にて実施される以前から審理中の事案に対し、遡及して適用されない。ただし、現行の世界アンチ・ドーピング規程以降に発生したアンチ・ドーピング規則違反について第10条に基づいて制裁措置を認定する場合には、現行の世界アンチ・ドーピング規程以前におけるアンチ・ドーピング規則違反も「1回目の違反」または「2回目の違反」として数えられる。

**24.6** The section Introduction and Scope of these Anti-Doping Rules, as well as Appendix 1, Definitions and Appendix 2, Examples of the Application of Article 10, shall be considered integral parts of these Anti-Doping Rules.

本アンチ・ドーピング規則の序論、範囲、「付属文書1一定義」および「付属文書2—第10条の適用例」は、本アンチ・ドーピング規則の不可分の一部として扱われる。

## ARTICLE 25. TRANSITIONAL PROVISIONS

### 第25条 移行規定

#### 25.1 General Application of these Anti-Doping Rules

本アンチ・ドーピング規則の全面的適用

These Anti-Doping Rules shall apply in full as of 1 January 2015 (the “Effective Date”).

本アンチ・ドーピング規則は、2015年1月1日（「効力発生日」）以降全面的に適用される。

#### 25.2 Non-Retroactive except for Articles 10.7.5 and 17 or Unless Principle of “Lex Mitior” Applies

第10.7.5項および第17条並びに「寛大な法 (lex mitior)」の原則の場合を除く、遡及的適用の禁止

The retrospective periods in which prior violations can be considered for purposes of multiple violations under Article 10.7.5 and the statute of limitations set forth in Article 17 are procedural rules and should be applied retroactively; provided, however, that Article 17 shall only be applied retroactively if the statute of limitation period has not already expired by the Effective Date.

第10.7.5項に基づく複数回の違反の認定において従前の違反が考慮されうる際の遡及的期間および第17条に定める時効は手続規則であり、いずれも遡及的に適用されるべきである。ただし、第17条は、効力発生日までに時効期間が満了していない場合に限り、遡及的に適用されるものとする。

Otherwise, with respect to any anti-doping rule violation case which is pending as of the Effective Date and any anti-doping rule violation case brought after the Effective Date based on an anti-doping rule violation which occurred prior to the Effective Date, the case shall be governed by the substantive antidoping rules in effect at the time the alleged anti-doping rule violation occurred, unless the panel hearing the case determines the principle of “lex mitior” appropriately applies under the circumstances of the case.

別途、効力発生日において審理中のアンチ・ドーピング規則違反事案、および効力発生日以前に発生したアンチ・ドーピング規則違反に基づく効力発生日以降に提起されたアンチ・ドーピング規則違反事案に関しては、当該事案に関する聴聞パネルが、当該事案の状況に基づき、「寛大な法 (lex mitior)」の原則を適用することが適切である旨を判断しない限り、当該アンチ・ドーピング規則違反が発生した時点で効力を有していたアンチ・ドーピング規則が適用されなければならない。

## 25.3 Application to Decisions Rendered Prior to 1 January 2015

### 2015年以前に言い渡された決定に対する適用

With respect to cases where a final decision finding an anti-doping rule violation has been rendered prior to the Effective Date, but the *Rider* or other *Person* is still serving the period of *Ineligibility* as of the Effective Date, the *Rider* or other *Person* may apply to the *Anti-Doping Organization* which had results management responsibility for the anti-doping rule violation to consider a reduction in the period of *Ineligibility* in light of these Anti-Doping Rules.

アンチ・ドーピング規則違反に対する終局的な決定が効力発生日以前に言い渡されたが、競技者またはその他の人が効力発生日において依然として資格停止期間中である事案に関し、競技者またはその他の人は、アンチ・ドーピング規則違反の結果の管理を行うアンチ・ドーピング機関に対し、本アンチ・ドーピング規則を踏まえた資格停止期間の短縮を申請できる。

Such application must be made before the period of *Ineligibility* has expired. The decision rendered by the *Anti-Doping Organization* may be appealed pursuant to Article 13.2.

当該申請は資格停止期間が満了する前になされなければならない。上記に関しアンチ・ドーピング機関により言い渡された決定に対しては、第13.2項に従って不服申立てを行うことができる。

These Anti-Doping Rules shall have no application to any anti-doping rule violation case where a final decision finding an anti-doping rule violation has been rendered and the period of *Ineligibility* has expired.

本アンチ・ドーピング規則は、アンチ・ドーピング規則違反があった旨の終局的な決定が言い渡され、課された資格停止期間が満了した事案には適用されない。

## 25.4 Multiple Violations Where the First Violation Occurs Prior to 1 January 2015

### 初回の違反が2015年1月前に発生した場合の複数回の違反

For purposes of assessing the period of *Ineligibility* for a second violation under Article 10.7.1, where the sanction for the first violation was determined based on rules applicable before the Effective Date, the period of *Ineligibility* which would have been assessed for that first violation had these Anti-Doping Rules been applicable, shall be applied.

第10.7.1項に基づき2回目の違反につき資格停止期間を査定する際、1回目の違反の制裁措置が「効力発生日」以前の適用される規則に基づき決定されている場合には、本アンチ・ドーピング規則が適用可能であったならば1回目の違反につき査定されたであろう資格停止期間が、適用されるものとする。

## 25.5 Additional Amendments

### 追加的な改定

These Anti-Doping Rules may be amended by the *UCI* from time to time, subject to the transitional provisions provided in this Article 25 or any other transitional provisions that the *UCI* may adopt with the amendment.

本アンチ・ドーピング規則は、UCIにより時々、この第25条に規定される移行規定あるいはUCIが改定に適用できる他の移行規定を条件として追加的に改定されるものとする。

## APPENDIX 1: DEFINITIONS

### 付属文書1:定義

**ADAMS:** The Anti-Doping Administration and Management System is a Web-based database management tool for data entry, storage, sharing, and reporting designed to assist stakeholders and WADA in their anti-doping operations in conjunction with data protection legislation.

「ADAMS」とはアンチ・ドーピング管理運営システムであり、データ保護に関する法とあいまって、関係者およびWADAのアンチ・ドーピング活動を支援するように設計された、データの入力、保存、共有、報告をするためのウェブ上のデータベースによる運営手段をいう。

**Administration:** Providing, supplying, supervising, facilitating, or otherwise participating in the *Use* or *Attempted Use* by another *Person* of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*. However, this definition shall not include the actions of *bona fide* medical personnel involving a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* used for genuine and legal therapeutic purposes or other acceptable justification and shall not include actions involving *Prohibited Substances* which are not prohibited in *Out-of-Competition Testing* unless the circumstances as a whole demonstrate that such *Prohibited Substances* are not intended for genuine and legal therapeutic purposes or are intended to enhance sport performance.

「投与」とは、他の人による、禁止物質または禁止方法の、提供、供給、管理、促進、その他使用または使用の企てへの参加をいう。ただし、当該定義は、真正かつ適法な治療目的その他認められる正当理由のために使用された禁止物質または禁止方法に関する誠実な医療従事者の行為を含まないものとし、また、当該禁止物質が真正かつ適法な治療目的のために意図されたものでないこともしくは競技力を向上させるために意図されたものであることについて状況全体から立証された場合を除き、当該定義は、競技会外の検査において禁止されない禁止物質に関する行為を含まないものとする。

**Adverse Analytical Finding:** A report from a WADA –accredited laboratory or other WADA -approved laboratory that, consistent with the International Standard for Laboratories and related Technical Documents, identifies in a *Sample* the presence of a *Prohibited Substance* or its *Metabolites* or *Markers* (including elevated quantities of endogenous substances) or evidence of the *Use* of a *Prohibited Method*.

「違反が疑われる分析報告」とは、WADA認定分析機関または「分析機関に関する国際基準」およびこれに関連するテクニカルドキュメントに適合するWADA承認分析機関からの報告のうち、禁止物質またはその代謝物もしくはマーカの存在（内因性物質の量的増大を含む。）が検体において確認されたもの、または禁止方法の使用の証拠が検体において確認されたものをいう。

**Adverse Passport Finding:** A report identified as an *Adverse Passport Finding* as described in the applicable *International Standards* or applicable *UCI Regulations*.

「アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告」とは、適用のある国際基準において記載されているアスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく違反が疑われる報告として特定された報告をいう。

**Anti-Doping Organization:** A *Signatory* that is responsible for adopting rules for initiating, implementing or enforcing any part of the *Doping Control* process. This includes, for example, the International Olympic Committee, the International Paralympic Committee, other *Major Event Organizations* that conduct *Testing* at their *Events*, WADA, International Federations, and *National Anti-Doping Organizations*.

「アンチ・ドーピング機関」とは、ドーピング・コントロールの過程の開始、実施または執行に関する規則を採択する責任を負う署名当事者をいう。具体例としては、国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会、その他の自己の競技大会において検査を実施する主要競技大会機関、WADA、国際競技連盟、国内アンチ・ドーピング機関が挙げられる。

**Athlete Biological Passport:** The program and methods of gathering and collating data as described in the applicable WADA documentation and applicable *UCI Regulations*.

「アスリート・バイオロジカル・パスポート」とは、適用されうるWADA文書および適用されうるUCI規則において記載される、データを収集および照合するプログラムおよび方法をいう。

**Attempt:** Purposely engaging in conduct that constitutes a substantial step in a course of conduct planned to culminate in the commission of an anti-doping rule violation. Provided, however, there shall be no anti-doping

rule violation based solely on an *Attempt* to commit a violation if the *Person* renounces the *Attempt* prior to it being discovered by a third party not involved in the *Attempt*.

「企て」とは、アンチ・ドーピング規則違反に至ることが企図される行為の過程における実質的な段階を構成する行動に意図的に携わることという。ただし、企てに関与していない第三者によって察知される前に人が当該企てを放棄した場合には、違反を行おうとした当該違反の企てのみを根拠としてアンチ・ドーピング規則違反があったことにはならない。

**Atypical Finding:** A report from a WADA -accredited laboratory or other WADA -approved laboratory which requires further investigation as provided by the International Standard for Laboratories or related Technical Documents prior to the determination of an *Adverse Analytical Finding*.

「非定型報告」とは、違反が疑われる分析報告の決定に先立ってなされる、「分析機関に関する国際基準」またはこれに関連するテクニカルドキュメントに規定された更なるドーピング捜査を要求する旨の、WADA認定分析機関またはその他のWADA承認分析機関からの報告をいう。

**Atypical Passport Finding:** A report described as an *Atypical Passport Finding* as described in the applicable *International Standards* or applicable *UCI Regulations*.

「アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告」とは、該当する国際基準において、アスリート・バイオロジカル・パスポートに基づく非定型報告として記載される報告をいう。

**CAS:** The Court of Arbitration for Sport.

「CAS」とは、スポーツ仲裁裁判所をいう。

**Code:** The World Anti-Doping Code.

「本規程」とは、世界アンチ・ドーピング規程をいう。

**Competition:** A single race organized separately (for example: each of the time trial and road race at the road World Championships; a stage in a stage race; a Cross-country Eliminator heat) or a series of races forming an organizational unit and producing a final winner and/or general classification (for example: a track sprint race tournament, a cyclo-ball tournament).

「競技会」とは、個々に運営される一つのレース（例：ロード世界選手権大会における各タイムトライアルおよび各ロードレース；ステージ・レースにおける各ステージ；クロスカントリー・エリミネータの予選）あるいは単一主催者に構成され、最終勝者および/または総合順位を競うレースのシリーズ（例：トラックのスプリントのトーナメント、サイクルサッカーの試合）をいう。

**Consequences of Anti-Doping Rule Violations (“Consequences”):** A *Rider’s* or other *Person’s* violation of an anti-doping rule may result in one or more of the following: (a) *Disqualification* means the *Rider’s* results in a particular *Competition* or *Event* are invalidated, with all resulting *Consequences* including forfeiture of any medals, points and prizes; (b) *Ineligibility* means the *Rider* or other *Person* is barred on account of an anti-doping rule violation for a specified period of time from participating in any *Competition* or other activity or funding as provided in Article 10.12.1; (c) *Provisional Suspension* means the *Rider* or other *Person* is barred temporarily from participating in any *Competition* or activity prior to the final decision at a hearing conducted under Article 8; (d) *Financial Consequences* means a financial sanction imposed for an anti-doping rule violation or to recover costs associated with an antidoping rule violation; and (e) *Public Disclosure or Public Reporting* means the dissemination or distribution of information to the general public or *Persons* beyond those *Persons* entitled to earlier notification in accordance with Article 13. Teams may also be subject to *Consequences* as provided in Article 11.

「アンチ・ドーピング規則違反の措置」（「措置」）とは、競技者またはその他の人がアンチ・ドーピング規則違反を行った場合に、次に掲げるもののうちの一または二以上の措置が講じられることをいう。

(a)「失効」とは、特定の競技会または競技大会における競技者の成績が取り消されることをいい、その結果として、獲得されたメダル、得点、および褒賞の剥奪を含む措置が課される。

(b)「資格停止」とは、一定期間にわたって、競技者またはその他の人に対して、アンチ・ドーピング規則違反を理由として、第10.12.1項の規定のとおり、競技会もしくはその他の活動への参加が禁止され、または資金拠出が停止されることをいう。

(c)「暫定的資格停止」とは、第8条の規定に従って開催される聴聞会において終局的な判断が下されるまで、競技者またはその他の人による競技会への参加または活動が暫定的に禁止されることをいう。

(d)「金銭的措置」とは、アンチ・ドーピング規則違反を理由として賦課される金銭的制裁措置またはアンチ・ドーピング規則違反に関連する費用回収をいう。

(e)「一般開示」または「一般報告」とは、一般公衆または第13条に基づき早期通知の権利を有する人以外の人に対する情報の拡散または伝達をいう。チームもまた、第11条に定めるとおり措置に服する場合がある。

**Contaminated Product:** A product that contains a *Prohibited Substance* that is not disclosed on the product label or in information available in a reasonable Internet search.

「汚染製品」とは、製品ラベルおよび合理的なインターネット上の検索により入手可能な情報において開示されていない禁止物質を含む製品をいう。

**Disqualification:** See *Consequences of Anti-Doping Rule Violations* above.

「失効」については、上記の「アンチ・ドーピング規則違反の処置」を参照すること。

**Doping Control:** All steps and processes from test distribution planning through to ultimate disposition of any appeal including all steps and processes in between such as provision of whereabouts information, *Sample* collection and handling, laboratory analysis, *TUEs*, results management and hearings.

「ドーピング・コントロール」とは、居場所情報の提出、検体の採取および取扱い、分析機関における分析、TUE、結果の管理並びに聴聞会を含む、検査配分計画の立案から、不服申立ての最終的な解決までのすべての段階および過程をいう。

**Event:** A single *Competition* organized separately (for example: a one day road race) or a series of *Competitions* conducted together as a single organization (for example: road World Championships; a road stage race, a track World Cup event); a reference to *Event* includes reference to *Competition*, unless the context indicates otherwise.

「競技大会」とは、個々に運営される一つの競技(例: ワンデイ・ロードレース)あるいは単一の所轄組織の下で実施される一連の個別競技のことをいう(例、ロード世界選手権大会、ロード・ステージ・レース、トラック・ワールドカップ); 文脈が違った形で示さない限り、Eventの参照はCompetitionへの参照を含む。

**Event Venues:** Those venues so designated by the ruling body for the *Event*.

「競技大会会場」とは、競技大会の所轄組織により指定された会場をいう。

**Event Period:** Period which starts at midnight the day before the *Event* is set to take place and finishes at midnight the day on which the *Event* ends. However for Grand Tours the period commences at midnight three days before the *Event* is set to begin and finishes at midnight the day on which the *Event* ends (for example: the *Event* period for a one-day road race scheduled to start on 19 December at 10:00 starts on 18 December at 00:01 and finishes on 19 December at 23:59).

「競技大会の期間」とは、競技大会が開催される前日の真夜中に始まり、競技大会終了日の真夜中に終わる期間をいう。しかしながら、主要ステージレースでは期間は競技大会が開催される3日前の真夜中に始まり、競技大会終了日の真夜中に終わる期間をいう。(例: 12月19日の10時にスタートを予定するワンデイ・ロードレースの競技大会の期間は、12月18日の00:01に開始し、12月19日の23:59に終了する)。

**Fault:** *Fault* is any breach of duty or any lack of care appropriate to a particular situation. Factors to be taken into consideration in assessing a *Rider* or other *Person's* degree of *Fault* include, for example, the *Rider's* or other *Person's* experience, whether the *Rider* or other *Person* is a *Minor*, special considerations such as impairment, the degree of risk that should have been perceived by the *Rider* and the level of care and investigation exercised by the *Rider* in relation to what should have been the perceived level of risk. In assessing the *Rider's* or other *Person's* degree of *Fault*, the circumstances considered must be specific and relevant to explain the *Rider's* or other *Person's* departure from the expected standard of behavior. Thus, for example, the fact that a *Rider* would lose the opportunity to earn large sums of money during a period of *Ineligibility*, or the fact that the *Rider* only has a short time left in his or her career, or the timing of the sporting calendar, would not be relevant factors to be considered in reducing the period of *Ineligibility* under Article 10.5.1 or 10.5.2.

「過誤」とは、義務の違反または特定の状況に対する適切な注意の欠如をいう。競技者またはその他の人の過誤の程度を

評価するにあたり考慮すべき要因は、例えば、当該競技者またはその他の人の経験、当該競技者またはその他の人が18歳未満の者であるか否か、障がい等の特別な事情、当該競技者の認識すべきであったリスクの程度、並びに認識されるべきであったリスクの程度との関係で当該競技者が払った注意の程度および行った調査を含む。競技者またはその他の人の過誤の程度を評価する場合に考慮すべき事情は、競技者またはその他の人による期待される行為水準からの乖離を説明するにあたり、具体的で、関連性を有するものでなければならない。そのため、例えば、競技者が資格停止期間中に多額の収入を得る機会を失うことになるという事実や、競技者に自己のキャリア上僅かな時間しか残されていないという事実または競技カレンダー上の時期は、第10.5.1項または第10.5.2項に基づき資格停止期間を短縮するにあたり関連性を有する要因とはならない。

*[Comment to Fault: The criteria for assessing a Rider's degree of Fault is the same under all Articles where Fault is to be considered. However, under 10.5.2, no reduction of sanction is appropriate unless, when the degree of Fault is assessed, the conclusion is that No Significant Fault or Negligence on the part of the Rider or other Person was involved.]*

「[過誤]」についての解説: 競技者の過誤の程度を評価する基準は、過誤が考慮されるすべての条項に共通である。ただし、第10.5.2項の場合、過誤の程度を評価する際に、競技者またはその他の人に「重大な過誤または過失がないこと」が認定される場合を除き、制裁措置を軽減することは適切ではない。]

**Financial Consequences:** See *Consequences of Anti-Doping Rule Violations* above.

「金銭的措置」について、上記の「アンチ・ドーピング規則違反の措置」を参照すること。

**In-Competition:** the period commencing twelve hours before a *Competition* in which the *Rider* is scheduled to participate through the end of such *Competition* and the *Sample* collection process related to such *Competition*.

「競技会(時)」とは、競技者が参加する予定の競技会の12時間前に開始され、当該競技会および競技会に関係する検体採取過程の終了までの期間をいう。

**Independent Observer Program:** A team of observers, under the supervision of WADA, who observe and provide guidance on the *Doping Control* process at certain *Events* and report on their observations.

「インディペンデント・オブザーバー・プログラム」とは、オブザーバー・チームが、WADAの監督下で、特定の競技大会におけるドーピング・コントロールの過程を監視し、ドーピング・コントロールの過程について助言を提供し、監視事項に関して報告を行うことをいう。

**Individual Sport:** Any sport that is not a *Team Sport*.

「個人スポーツ」とは、チームスポーツ以外のスポーツをいう。

**Ineligibility:** See *Consequences of Anti-Doping Rule Violations* above.

「資格停止」については、上記の「アンチ・ドーピング規則違反の措置」を参照すること。

**International Event:** An *Event* or *Competition* where the *International Olympic Committee*, the *International Paralympic Committee*, the *UCI*, a *Major Event Organization*, or another *international* sport organization is the ruling body for the *Event* or appoints the technical officials for the *Event*.

「国際競技大会」とは、国際オリンピック委員会、国際パラリンピック委員会、UCI、主要競技大会機関あるいはその他の国際スポーツ機関がその競技大会の所轄組織である競技大会または競技、あるいはそれらの機関が競技大会の競技役員を指名する競技大会または競技。

**International-Level Rider:** *Riders* who compete in sport at the international level, as defined in the Introduction of these Anti-Doping Rules.

「国際レベルの競技者」とは、このアンチ・ドーピング規則の序論において定義される、国際レベルにおいて競技する競技者をいう。

**International Standard:** A standard adopted by WADA in support of the *Code*. *International Standards* shall



include any Technical Documents issued pursuant to the *International Standard*.

「国際基準」とは、本規程を支持する目的でWADAによって採択された基準をいう。国際基準は、国際基準に基づき公表されたテクニカルドキュメントを含むものとする。

**License-Holder:** A Person who is holder of a license or who has applied for a license under the UCI Cycling Regulations.

「ライセンスホルダー」とは、UCI自転車競技規則の下に、ライセンスを保持する人またはライセンスを申請した人をいう。

For the avoidance of doubt a *License-Holder* continues to be considered as such for the purpose of the present Anti-Doping Rules for all obligations that arose and for any violation that was committed and for all implications and consequences of any fact that occurred while holding a license as well as for all obligations that continue to exist during any period of *Ineligibility* including when the *Person* concerned actually no longer holds a license at the time of such obligation, violation or fact.

疑いを避けるため、ライセンスホルダーは、それ自体で、現行アンチ・ドーピング規則の目的のためのもの、生じたすべての義務のためのもの、そして犯されたすべての違反行為のためのもの、そしてライセンス保有中に起きたどのような事実のすべての意味と結果のためのもの、さらにそのような義務、違反行為、あるいは事実のあったときにその人がもはやライセンスを保有していない場合も含めて、いかなる資格停止期間中も存在し続けるすべての義務のためのものと、みなされ続ける。

**Major Event Organizations:** The continental associations of *National Olympic Committees* and other international multisport organizations that function as the ruling body for any continental, regional or other *International Event*.

「主要競技大会機関」とは、国内オリンピック委員会の大陸別連合およびその他の複数のスポーツを所轄する国際的な機関であって、大陸、地域またはその他の国際競技大会の所轄組織として機能する機関をいう。

**Marker:** A compound, group of compounds or biological variable(s) that indicates the *Use of a Prohibited Substance* or *Prohibited Method*..

「マーカ」とは、化合物、化合物の集合体または生物学的変数であって、禁止物質または禁止方法の使用を示すものをいう。

**Metabolite:** Any substance produced by a biotransformation process.

「代謝物」とは、生体内変化の過程により生成された物質をいう。

**Minor:** A natural *Person* who has not reached the age of eighteen years.

「18歳未満の者」とは、18歳に達していない自然人をいう。

**National Anti-Doping Organization:** The entity(ies) designated by each country as possessing the primary authority and responsibility to adopt and implement anti-doping rules, direct the collection of *Samples*, the management of test results, and the conduct of hearings at the national level. If this designation has not been made by the competent public authority(ies), the entity shall be the country's *National Olympic Committee* or its designee.

「国内アンチ・ドーピング機関」とは、国内において、アンチ・ドーピング規則の採択および実施、検体採取の指示、検査結果の管理並びに聴聞会の実施に関して第一位の権限を有し、責任を負うものとして国の指定を受けた団体をいう。関連当局によって当該指定が行われなかった場合には、当該国の国内オリンピック委員会またはその指定を受けた者が国内アンチ・ドーピング機関となる。

**National Event:** A sport *Event* or *Competition* involving *International-* or *National-Level Riders* that is not an *International Event* or an *UCI International Event* within the meaning of the second paragraph of the definition of *International Event*.

「国内競技大会」とは、国際レベルの競技者または国内レベルの競技者が参加する競技大会または競技会のうち国際競技大会に該当しないもの、あるいは国際競技大会の説明の第2節における意味でのUCI国際競技大会をいう。

**National Federation:** The member federations of the UCI, as set forth in the UCI Constitution.  
「国内競技連盟」とは、UCI定款に規定されるUCI加盟連盟をいう。

**National-Level Rider:** Riders who compete in sport at the national level, as defined by each *National Anti-Doping Organization*, consistent with the International Standard for Testing and Investigations.  
「国内レベルの競技者」とは、「検査およびドーピング捜査に関する国際基準」に適合する、各国内アンチ・ドーピング機関が定義する、国内レベルで競技する競技者をいう。

**National Olympic Committee:** The organization recognized by the International Olympic Committee. The term *National Olympic Committee* shall also include the National Sport Confederation in those countries where the National Sport Confederation assumes typical *National Olympic Committee* responsibilities in the anti-doping area.

「国内オリンピック委員会」とは、国際オリンピック委員会公認の組織をいう。国内競技連合が国内オリンピック委員会のアンチ・ドーピングの分野における典型的な責任を負う国においては、国内オリンピック委員会は、当該国内競技連合を含むものとする。

**No Fault or Negligence:** The *Rider* or other *Person's* establishing that he or she did not know or suspect, and could not reasonably have known or suspected even with the exercise of utmost caution, that he or she had *Used* or been administered the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* or otherwise violated an anti-doping rule. Except in the case of a *Minor*, for any violation of Article 2.1, the *Rider* must also establish how the *Prohibited Substance* entered his or her system.

「過誤または過失がないこと」とは、競技者またはその他の人が禁止物質もしくは禁止方法の使用もしくは投与を受けたことまたはその他のアンチ・ドーピング規則に違反したことについて、自己が知らず、または、推測もせず、かつ最高度の注意をもってしても合理的には知り得ず、推測もできなかったであろう旨を当該競技者が証明した場合をいう。18歳未満の者の場合を除き、第2.1項の違反につき、競技者は禁止物質がどのように自らの体内に入ったかについても証明しなければならない。

**No Significant Fault or Negligence:** The *Rider* or other *Person's* establishing that his or her *Fault* or negligence, when viewed in the totality of the circumstances and taking into account the criteria for *No Fault or Negligence*, was not significant in relationship to the anti-doping rule violation. Except in the case of a *Minor*, for any violation of Article 2.1, the *Rider* must also establish how the *Prohibited Substance* entered his or her system.

「重大な過誤または過失がないこと」とは、競技者またはその他の人が、事情を総合的に勘案し、過誤または過失がないことの基準を考慮するにあたり、アンチ・ドーピング規則違反との関連において、当該競技者またはその他の人の過誤または過失が重大なものではなかった旨を証明した場合をいう。18歳未満の者の場合を除き、第2.1項の違反につき、競技者は禁止物質がどのように自らの体内に入ったかについても証明しなければならない。

[*Comment to No Significant Fault or Negligence: For Cannabinoids, a Rider may establish No Significant Fault or Negligence by clearly demonstrating that the context of the Use was unrelated to sport performance.*]

[解説:カンナビノイドについては、競技者はその使用の背景が競技力と何ら関連性がなかったことを明確に証明することにより、重大な過誤または過失がないことを立証することができる。]

**Out-of-Competition:** Any period which is not *In-Competition*.  
「競技会外」とは、競技会(時)以外の期間をいう。

**Participant:** Any *Rider* or *Rider Support Person*.  
「参加者」とは、競技者またはサポートスタッフをいう。

**Person:** A natural *Person* or an organization or other entity.  
「人」とは、自然人または組織その他の団体をいう。

**Possession:** The actual, physical *Possession*, or the constructive *Possession* (which shall be found only if the *Person* has exclusive control or intends to exercise control over the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* or the premises in which a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* exists); provided, however, that if the *Person* does not have exclusive control over the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* or the premises in which a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* exists, constructive *Possession* shall only be found if the *Person* knew about the presence of the *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* and intended to exercise control over it. Provided, however, there shall be no anti-doping rule violation based solely on *Possession* if, prior to receiving notification of any kind that the *Person* has committed an anti-doping rule violation, the *Person* has taken concrete action demonstrating that the *Person* never intended to have *Possession* and has renounced *Possession* by explicitly declaring it to an *Anti-Doping Organization*. Notwithstanding anything to the contrary in this definition, the purchase (including by any electronic or other means) of a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* constitutes *Possession* by the *Person* who makes the purchase.

「保有」とは、実際に物理的に保有している状態または擬制保有をいう(これに該当するものは、禁止物質もしくは禁止方法に対して、または、禁止物質もしくは禁止方法が存在する場所に対して、人が排他的に支配を及ぼし、または、支配を及ぼすことを意図している場合に限られる。)。ただし、禁止物質もしくは禁止方法に対して、または、禁止物質もしくは禁止方法が存在する場所に対して、人が排他的に支配を及ぼしていない場合には、当該人が禁止物質または禁止方法の存在を知っており、かつ、これに対して支配を及ぼす意図があった場合のみが擬制保有に該当する。ただし、人が、アンチ・ドーピング規則に違反した旨の通知(種類は問わない)を受ける前に、アンチ・ドーピング機関に対する明確な表明により、保有の意思がなく、保有を放棄した旨を証明する具体的な行為を起こしていた場合には、当該保有のみを根拠としてアンチ・ドーピング規則違反があったことにはならない。

本定義における異なる記載にかかわらず、禁止物質または禁止方法の購入(電子的その他の方法を含む)は、当該購入者による保有を構成する。

**Prohibited List:** The List identifying the *Prohibited Substances* and *Prohibited Methods*.

「禁止表」とは、禁止物質および禁止方法を特定した表をいう。

**Prohibited Method:** Any method so described on the *Prohibited List*.

「禁止方法」とは、禁止表に記載された方法をいう。

**Prohibited Substance:** Any substance, or class of substances, so described on the *Prohibited List*.

「禁止物質」とは、禁止表に記載された物質または物質の分類をいう。

**Provisional Hearing:** For purposes of Article 7.9, an expedited abbreviated hearing occurring prior to a hearing under Article 8 that provides the *Rider* with notice and an opportunity to be heard in either written or oral form.

「暫定聴聞会」とは、第7.9項との関係において、第8条に基づく聴聞会に先立って開催される略式の聴聞会であって、競技者に対して通知を交付し書面または口頭で意見を聴取する機会を与えるものをいう。

**Provisional Suspension:** See *Consequences of Anti-Doping Rule Violations* above.

「暫定的資格停止」については、上記の「アンチ・ドーピング規則違反の措置」を参照すること。

**Publicly Disclose or Publicly Report:** See *Consequences of Anti-Doping Rule Violations* above.

「一般開示」または「一般報告」については、上記の「アンチ・ドーピング規則違反の措置」を参照すること。

**Regional Anti-Doping Organization:** A regional entity designated by member countries to coordinate and manage delegated areas of their national anti-doping programs, which may include the adoption and implementation of anti-doping rules, the planning and collection of *Samples*, the management of results, the review of *TUEs*, the conduct of hearings, and the conduct of educational programs at a regional level.

「地域アンチ・ドーピング機関」とは、国内アンチ・ドーピング・プログラムにつき委託された領域を調整し、管理する、加盟国

の指定する地域的団体をいう。国内アンチ・ドーピング・プログラムにつき委託された領域とは、アンチ・ドーピング規則の採択および実施、検体の計画および採取、結果の管理、TUEの審査、聴聞会の実施、並びに地域レベルにおける教育プログラムの実施を含む。

**Registered Testing Pool:** The pool of highest-priority *Riders* established separately at the international level by International Federations and at the national level by *National Anti-Doping Organizations*, who are subject to focused *In-Competition* and *Out-of-Competition Testing* as part of that International Federation's or *National Anti-Doping Organization's* test distribution plan and therefore are required to provide whereabouts information as provided in Article 5.6

「検査対象者登録リスト」とは、国際競技連盟または国内アンチ・ドーピング機関の検査配分計画の一環として、重点的な競技会（時）検査および競技会外の検査の対象となり、またそのため第5.6項に従い居場所情報を提出することを義務づけられる、国際競技連盟が国際レベルの競技者として、また国内アンチ・ドーピング機関が国内レベルの競技者として各々定めた、最優先の競技者群のリストをいう。

**Rider:** Any *Person* subject to these Anti-Doping Rules who competes in the sport of cycling, whether at the international level as defined by the UCI in the Introduction to these Anti-Doping Rules (*International-Level Rider*), at the national level (*National-Level Rider*) as defined by each *National Anti-Doping Organization*, or otherwise.

「競技者」とは、このアンチ・ドーピング規則を前提条件として、UCIがこのアンチ・ドーピング規則の序論において定義する国際レベル（国際レベル競技者）または各国内アンチ・ドーピング機関が定義する国内レベル（国内レベル競技者）およびその他の、自転車競技スポーツにおいて競技するすべての人をいう。

An Anti-Doping Organization has discretion to apply anti-doping rules to a Rider who is neither an International-Level Rider nor a National-Level Rider, and thus to bring them within the definition of “Rider.” In relation to Riders who are neither International-Level nor National-Level Riders, an Anti-Doping Organization may elect to: conduct limited Testing or no Testing at all; analyze Samples for less than the full menu of Prohibited Substances; require limited or no whereabouts information; or not require advance TUEs. However, if an Article 2.1, 2.3 or 2.5 anti-doping rule violation is committed by any Rider over whom an Anti-Doping Organization has authority who competes below the international or national level, then the Consequences set forth in the Code (except Article 14.3.2) must be applied. For purposes of Article 2.8 and Article 2.9 and for purposes of antidoping information and education, any Person who participates in sport under the authority of any Signatory, government, or other sports organization accepting the Code is a Rider. アンチ・ドーピング機関は、国際レベルの競技者または国内レベルの競技者のいずれでもない競技者につき、アンチ・ドーピング規則を適用することによりこれらの者を「競技者」の定義に含める裁量を有する。国際レベルの競技者または国内レベルの競技者のいずれでもない競技者につき、アンチ・ドーピング機関は以下の事項を行う選択権を有する。限定した検査を行いもしくは検査を行わないこと、すべての禁止物質を対象として網羅的に分析するのではなく、その一部について検体分析を行うこと、限定的な居場所情報を要請しもしくは居場所情報を要請しないこと、または、事前のTUEを要請しないこと。ただし、アンチ・ドーピング機関が、国際レベルまたは国内レベルに至らずに競技する競技者につき権限を有し、当該競技者が第2.1項、第2.3項または第2.5項のアンチ・ドーピング規則違反を行った場合には、本規程に定める措置（ただし、第14.3.2項を除く）が適用されなければならない。第2.8項および第2.9項並びにアンチ・ドーピング情報および教育との関係では、本規程を受諾している署名当事者、政府その他のスポーツ団体の傘下において競技に参加する人は、競技者に該当する。

*[Comment to Rider: This definition makes it clear that all International and National-Level Riders are subject to the anti-doping rules of the Code, with the precise definitions of international- and national-level sport to be set forth in the anti-doping rules of the International Federations and National Anti-Doping Organizations, respectively. The definition also allows each National Anti-Doping Organization, if it chooses to do so, to expand its anti-doping program beyond International- or National-Level Riders to competitors at lower levels of Competition or to individuals who engage in fitness activities but do not compete at all. Thus, a National Anti-Doping Organization could, for example, elect to test recreational-level competitors but not require advance TUEs. But an anti-doping rule violation involving an Adverse Analytical Finding or Tampering results in all of the Consequences provided for in the Code (with the exception of Article 13.4.2). The decision on whether Consequences apply to recreational-level Riders who engage in fitness activities but never compete is left to the National Anti-Doping Organization. In the same manner, a Major Event Organization holding an Event only for masters-level competitors could elect to test the competitors but not analyze Samples for the full menu of Prohibited Substances. Competitors at all levels of Competition should receive the benefit of antidoping information and education.]*

〔「競技者」の解説：本定義は、国際レベルの競技者および国内レベルのすべての競技者に対して本規程のアンチ・ドーピング規則が適用される旨を明らかにするものである。なお、国際レベルおよび国内レベルの競技の厳密な定義は、国際競技連盟および国内アンチ・ドーピング機関のアンチ・ドーピング規則が各々定める。また、上記の定義は、国内アンチ・ドーピング機関が、適切であると判断した場合に、国際レベルの競技者または国内レベルの競技者のみならず、より低い水準の競技会における競技参加者およびフィットネス活動を行うが競技会には全く出場しない個人に対しても自己のアンチ・ドーピング・プログラムの適用範囲を拡大することをも認めている。よって、例えば、国内アンチ・ドーピング機関は、レクリエーション・レベルの競技参加者を検査するが、事前のTUEを要請しないよう、選択することができる。ただし、違反が疑われる分析報告または不当な改変に関するアンチ・ドーピング規則違反は、本規程に定めるすべての措置（ただし、第14.3.2項を除く）をもたらす。フィットネス活動に従事するものの、競技会に参加しないレクリエーション・レベルの競技参加者に、措置が適用されるか否かの決定は、国内アンチ・ドーピング機関に委ねられる。同様に、マスター・レベルの競技参加者のためのみに競技大会を開催する主要競技大会機関は、競技参加者を検査するが、すべての禁止物質を対象とする網羅的な検体分析を行わないことを選択することができる。競技水準の如何に拘らず、競技参加者がアンチ・ドーピング関連の情報および教育を受けられるようにしなければならない。〕

**Rider Support Personnel:** Any coach, trainer, manager, agent, team staff, official, medical, paramedical personnel, parent or any other Person working with, treating or assisting a Rider participating in or preparing for sports Competition.

「サポートスタッフ」とは、スポーツ競技会に参加し、または、そのための準備を行う競技者と共に行動し、治療を行い、または、支援を行う指導者、トレーナー、監督、代理人、チームスタッフ、オフィシャル、医療従事者、親またはその他の人をいう。

**Sample or Specimen:** Any biological material collected for the purposes of Doping Control.

「検体」または「標本」とは、ドーピング・コントロールにおいて採取された生体物質をいう。

[Comment to Sample or Specimen: It has sometimes been claimed that the collection of blood Samples violates the tenets of certain religious or cultural groups. It has been determined that there is no basis for any such claim.]

〔解説：一定の宗教的または文化的集団においては、血液検体の採取は信条に反すると主張されることがあるが、当該主張には根拠がないものとされている。〕

**Signatories:** Those entities signing the Code and agreeing to comply with the Code and the International Standards.

「署名当事者」とは、国際アンチ・ドーピング規程および「国際基準」に署名し、国際アンチ・ドーピング規程を遵守することに同意した団体をいう。

**Specified Substance:** See Article 4.2.2.

「特定物質」については、第4.2.2項を参照すること。

**Strict Liability:** The rule which provides that under Article 2.1 and Article 2.2, it is not necessary that intent, Fault, negligence, or knowing Use on the Rider's part be demonstrated by the Anti-Doping Organization in order to establish an anti-doping rule violation.

「厳格責任」とは、アンチ・ドーピング規則違反を立証するためには、アンチ・ドーピング機関において、競技者側の使用に関しての意図、過誤、過失または使用を知っていたことを立証しなくてもよいとする第2.1項および第2.2項に基づく法理をいう。

**Substantial Assistance:** For purposes of Article 10.6.1, a Person providing Substantial Assistance must: (1) fully disclose in a signed written statement all information he or she possesses in relation to anti-doping rule violations, and (2) fully cooperate with the investigation and adjudication of any case related to that information, including, for example, presenting testimony at a hearing if requested to do so by an Anti-Doping Organization or hearing panel. Further, the information provided must be credible and must comprise an important part of any case which is initiated or, if no case is initiated, must have provided a sufficient basis on which a case could have been brought.

「実質的な支援」; 第10.6.1項との関係において、実質的な支援を提供する人は、(1)自己が保有するアンチ・ドーピング規則違反に関するすべての情報を署名入りの書面により完全に開示し、(2)アンチ・ドーピング機関または聴聞パネルからの要求がある場合には、例えば、聴聞会において証言をするなど、当該情報に関する事案のドーピング捜査および裁定に対し十分に協力しなければならない。さらに、提供された情報は、信頼できるものであり、かつ、手続が開始された事案の重大な部分を構成するものでなければならず、仮に手続が開始されていない場合には、手続の開始に十分な根拠を与えるものでなければならない。

**Tampering:** Altering for an improper purpose or in an improper way; bringing improper influence to bear; interfering improperly; obstructing, misleading or engaging in any fraudulent conduct to alter results or prevent normal procedures from occurring.

「不当な改変」とは、不適切な目的または不適切な方法で変更すること、不適切な影響を生じさせること、不適切な形で介入することまたは結果の変更もしくは通常の手続を踏むことの回避を目的として妨害し、誤導し、もしくは詐欺的行為に携わることをいう。

**Target Testing:** Selection of specific *Riders* for *Testing* based on criteria set forth in the *UCI Testing & Investigations Regulations*

「特定対象検査」とは、「UCI検査およびドーピング捜査に関する規則」に定める基準に基づき、検査のために特定の競技者を抽出することをいう。

**Team:** in the sport of cycling, a sports organisation comprising *Riders* and other *Persons* supporting them with the aim of taking part in cycling *Events*, as described more precisely in Article 1.1.040 and following of the *UCI Cycling Regulations Part 1*.

「チーム」とは、自転車競技スポーツにおいて、競技者およびサポート・スタッフにより構成され、自転車競技大会に参加することを目的とし、UCI自転車競技規則第1部の第1.1.040項以降により正確に説明されるスポーツ機関をいう。

**Team Competition:** *Competition* where participation is by *Team* from a sporting point of view and where the final winner and/or general classification is allocated per *Team* (team pursuit or team time trial, for example).

「チーム競技」とは、スポーツの観点からチームによって参加する競技、そして最終勝者および/または総合順位がチームごとに割当てられる競技(例としてチーム・パーシュート、チーム・タイムトライアル)をいう。

**Team Sport:** A sport in which the substitution of players is permitted during a *Competition*.

「チームスポーツ」とは、競技会中に、選手交代が認められるスポーツをいう。

**Testing:** The parts of the *Doping Control* process involving test distribution planning, *Sample* collection, *Sample* handling, and *Sample* transport to the laboratory.

「検査」とは、ドーピング・コントロールの過程のうち、検査配分計画の立案、検体の採取、検体の取扱いならびに分析機関への検体の輸送を含む部分をいう。

**Trafficking:** Selling, giving, transporting, sending, delivering or distributing (or *Possessing* for any such purpose) a *Prohibited Substance* or *Prohibited Method* (either physically or by any electronic or other means) by a *Rider*, *Rider Support Person* or any other *Person* subject to the jurisdiction of an *Anti-Doping Organization* to any third party; provided, however, this definition shall not include the actions of “bona fide” medical personnel involving a *Prohibited Substance* used for genuine and legal therapeutic purposes or other acceptable justification, and shall not include actions involving *Prohibited Substances* which are not prohibited in *Out-of-Competition Testing* unless the circumstances as a whole demonstrate such *Prohibited Substances* are not intended for genuine and legal therapeutic purposes or are intended to enhance sport performance.

「不正取引」とは、アンチ・ドーピング機関の管轄に服する競技者、サポートスタッフまたはその他の人が、第三者に対し、(物理的方法、電子的方法その他方法を問わず)禁止物質または禁止方法を販売、供与、輸送、送付、配送または頒布すること(または当該目的のために保有すること)をいう。ただし、当該定義は、真正かつ適法な治療目的その他認められる正当理由のために使用された禁止物質に関する誠実な医療従事者の行為を含まないものとし、また、当該禁止物質が真正かつ適法な治療目的のために意図されたものでないこともしくは競技力を向上させるために意図されたものであることに

つき状況全体から立証された場合を除き、当該定義は、競技会外の検査において禁止されない禁止物質に関する行為を含まないものとする。

**TUE:** Therapeutic Use Exemption, as described in Article 4.4.  
「TUE」とは、第4.4項に記載される、治療使用特例をいう。

**UCI:** Union Cycliste Internationale, the International Federation governing the sport of cycling.  
「UCI」とは、自転車競技スポーツを統括する国際競技連盟、国際自転車競技連合をいう。

**UCI Anti-Doping Commission:** the Commission established by the UCI Constitution  
「UCIアンチ・ドーピング委員会」とは、UCI定款により設立された委員会をいう。

**UCI Anti-Doping Tribunal:** a body established by the UCI under Article 8 of these Anti-Doping Rules to hear anti-doping rule violations, or panels thereof, depending on the context.  
「UCIアンチ・ドーピング裁判所」とは、このアンチ・ドーピング規則第8条の下にUCIにより設立されたアンチ・ドーピング違反について聴聞する組織、あるいは文脈により聴聞パネルをいう。

**UCI Disciplinary Commission:** the Commission established by the UCI Constitution.  
「UCI懲戒委員会」とは、UCI定款により設立された委員会をいう。

**UCI Website:** a website on which these Anti-Doping Rules and other documents referred to in these Anti-Doping Rules are made available in their current version.  
「UCIウェブサイト」とは、その最新版においてこのアンチ・ドーピング規則およびこのアンチ・ドーピング規則において参照する他の文書を入手できるウェブサイトをいう。

**UNESCO Convention:** The International Convention against Doping in Sport adopted by the 33<sup>rd</sup> session of the UNESCO General Conference on 19 October 2005, including any and all amendments adopted by the States Parties to the Convention and the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport.  
「ユネスコ国際規約」とは、2005年10月19日のユネスコ総会の第33回会期において採択されたスポーツにおけるドーピングの防止に関する国際規約並びに同規約の締約国およびスポーツにおけるドーピング防止に関する締約国会議において採択されたそのすべての改定をいう。

**Use:** The utilization, application, ingestion, injection or consumption by any means whatsoever of any *Prohibited Substance* or *Prohibited Method*.  
「使用」とは、いずれの禁止物質または禁止方法において、手段を問わず、これを利用し、塗布し、服用し、注入しもしくは摂取することをいう。

**WADA:** The World Anti-Doping Agency.  
「WADA」とは、世界アンチ・ドーピング機構をいう。

## APPENDIX 2: EXAMPLES OF THE APPLICATION OF ARTICLE 10

### 付属文書2：第10条の適用例

#### EXAMPLE 1.

##### 例1

**Facts:** An Adverse Analytical Finding results from the presence of an anabolic steroid in an In-Competition test (Article 2.1); the Athlete promptly admits the anti-doping rule violation; the Athlete establishes No Significant Fault or Negligence; and the Athlete provides Substantial Assistance.

事案：違反が疑われる分析報告が、競技会（時）検査における蛋白同化ステロイドの存在（第2.1項）によりなされ、競技者によるアンチ・ドーピング規則違反の速やかな自認、競技者による重大な過誤または過失がないことの立証、および競技者による実質的な支援の提供があった。

#### Application of Consequences:

##### 措置の適用：

1. The starting point would be Article 10.2. Because the Athlete is deemed to have No Significant Fault that would be sufficient corroborating evidence (Articles 10.2.1.1 and 10.2.3) that the anti-doping rule violation was not intentional, the period of Ineligibility would thus be two years, not four years (Article 10.2.2).  
まず、第10.2項が適用される。なぜなら、アンチ・ドーピング規則違反が意図的でなかったことを示す十分な裏づけ証拠となる、重大な過誤がないとみなされるからであり（第10.2.1.1項および第10.2.3項）、その結果、資格停止期間は4年間でなく2年間となる（第10.2.2項）。
2. In a second step, the panel would analyze whether the Fault-related reductions (Articles 10.4 and 10.5) apply. Based on No Significant Fault or Negligence (Article 10.5.2) since the anabolic steroid is not a Specified Substance, the applicable range of sanctions would be reduced to a range of two years to one year (minimum one-half of the two year sanction). The panel would then determine the applicable period of Ineligibility within this range based on the Athlete's degree of Fault. (Assume for purposes of illustration in this example that the panel would otherwise impose a period of Ineligibility of 16 months.)  
第2段階として、パネルは、過誤に関連する軽減（第10.4項および第10.5項）の適用の可否を分析する。蛋白同化ステロイドは特定物質ではないことから、重大な過誤または過失がないこと（第10.5.2項）に基づき、適用される制裁措置の範囲は2年から1年（2年間の制裁措置の半分を下限とする）の幅に軽減される。その後、パネルは競技者の過誤の程度に基づき、当該幅の中で、適用されるべき資格停止期間を決定する（説明目的のため、この例では、パネルは16ヶ月間の資格停止期間を賦課すると仮定する。）。
3. In a third step, the panel would assess the possibility for suspension or reduction under Article 10.6 (reductions not related to Fault). In this case, only Article 10.6.1 (Substantial Assistance) applies. (Article 10.6.3, Prompt Admission, is not applicable because the period of Ineligibility is already below the two-year minimum set forth in Article 10.6.3.) Based on Substantial Assistance, the period of Ineligibility could be suspended by three-quarters of 16 months.\* The minimum period of Ineligibility would thus be four months. (Assume for purposes of illustration in this example that the panel suspends ten months and the period of Ineligibility would thus be six months.)  
第3段階として、パネルは第10.6項（過誤に関連しない軽減）に基づく猶予または短縮の可能性を査定する。この例の場合には、第10.6.1項（実質的な支援）のみが適用される（資格停止期間は既に第10.6.3項に定める下限の2年を下回るため、第10.6.3項（速やかな自認）は適用されない。）。実質的な支援に基づき、資格停止期間は16ヶ月間の4分の3まで猶予されうる。そのため、この例における最短の資格停止期間は4ヶ月間となる（説明目的のため、この例では、パネルは10ヶ月間猶予し、資格停止期間は6ヶ月間とすると仮定する。）。
4. Under Article 10.11, the period of Ineligibility, in principle, starts on the date of the final hearing decision. However, because the Athlete promptly admitted the anti-doping rule violation, the period of Ineligibility could start as early as the date of Sample collection, but in any event the Athlete would have to serve at least one-half of the Ineligibility period (i.e., three months) after the date of the hearing decision (Article 10.11.2).  
第10.11項に基づき、資格停止期間は原則として終局的な聴聞会の決定の日付より開始する。ただし、競技者がアンチ・ドーピング規則違反を速やかに自認したことを理由として、資格停止期間は最も早く検体採取の日より開始することも可能であるが、いかなる場合においても競技者は聴聞会の決定の日付（第10.11.2項）から、資格停止期間の少なくとも半分の期間は（本例においては、3ヶ月間）服さなければならない。
5. Since the Adverse Analytical Finding was committed in a Competition, the panel would have to automatically Disqualify the result obtained in that Competition (Article 9).



違反が疑われる分析報告(の対象となる違反行為)が競技会で行われたため、パネルは当該競技会で得られた結果を自動的に失効させなければならない(第9条)。

6. According to Article 10.8, all results obtained by the Athlete subsequent to the date of the Sample collection until the start of the period of Ineligibility would also be Disqualified unless fairness requires otherwise.  
第10.8項に従い、検体採取の日の後、資格停止期間の開始までに得られた競技者のすべての結果も、公平性の観点から別段の措置を要する場合を除き、失効する。
7. The information referred to in Article 13.4.2 must be Publicly Disclosed, unless the Athlete is a Minor, since this is a mandatory part of each sanction (Article 10.13).  
各制裁措置の義務事項であるため(第10.13項)、第14.3.2項に言及される情報は、競技者が18歳未満の者である場合を除き、一般開示されなければならない。
8. The Athlete is not allowed to participate in any capacity in a Competition or other sport-related activity under the authority of any Signatory or its affiliates during the Athlete's period of Ineligibility (Article 10.12.1). However, the Athlete may return to train with a team or to use the facilities of a club or other member organization of a Signatory or its affiliates during the shorter of: (a) the last two months of the Athlete's period of Ineligibility, or (b) the last one-quarter of the period of Ineligibility imposed (Article 10.12.2). Thus, the Athlete would be allowed to return to training one and one-half months before the end of the period of Ineligibility.  
競技者は、当該競技者の資格停止期間中、署名当事者またはその関係当事者の権限の下にある、競技会その他スポーツ関連活動に、いかなる立場においても参加してはならない(第10.12.1項)。ただし、競技者は、(a)競技者の資格停止期間の最後の2ヶ月間または(b)賦課された資格停止期間の最後の4分の1の期間(第10.12.2項)のいずれか短い方の間、チームとトレーニングするために、または、署名当事者もしくはその他関係当事者の加盟クラブもしくは他の加盟機関の施設を利用するために、復帰することができる。したがって、競技者は資格停止期間の終わる1ヶ月半前に、トレーニングに復帰することが認められることになる。

## EXAMPLE 2.

### 例2

**Facts:** An Adverse Analytical Finding results from the presence of a stimulant which is a Specified Substance in an In-Competition test (Article 2.1); the Anti-Doping Organization is able to establish that the Athlete committed the anti-doping rule violation intentionally; the Athlete is not able to establish that the Prohibited Substance was Used Out-of-Competition in a context unrelated to sport performance; the Athlete does not promptly admit the anti-doping rule violation as alleged; the Athlete does provide Substantial Assistance.

事案: 違反が疑われる分析報告が、競技会(時)検査における特定物質である興奮薬の存在(第2.1項)によりなされた。競技者が意図的にアンチ・ドーピング規則違反を行ったことがアンチ・ドーピング機関により立証可能であり、競技者が競技力に関連性のない理由により禁止物質を競技会外で使用したことが立証不可能である。競技者は主張されたアンチ・ドーピング規則違反を速やかに自認せず、競技者が実質的な支援を提供した。

#### Application of Consequences:

措置の適用:

1. The starting point would be Article 10.2. Because the Anti-Doping Organization can establish that the anti-doping rule violation was committed intentionally and the Athlete is unable to establish that the substance was permitted Out-of-Competition and the Use was unrelated to the Athlete's sport performance (Article 10.2.3), the period of Ineligibility would be four years (Article 10.2.1.2).  
まず、第10.2項が適用される。アンチ・ドーピング機関は、アンチ・ドーピング規則違反が意図的に行われた旨を立証でき、競技者は、物質が競技会外で認められており、禁止物質の使用が競技者の競技力との関連性を有していなかった旨を立証できないため(第10.2.3項)、資格停止期間は4年間となる(第10.2.1.2項)。
2. Because the violation was intentional, there is no room for a reduction based on Fault (no application of Articles 10.4 and 10.5). Based on Substantial Assistance, the sanction could be suspended by up to three-quarters of the four years.\* The minimum period of Ineligibility would thus be one year.  
違反が意図的であったため、過誤の有無に関連する軽減の余地はない(第10.4項および第10.5項は適用されない)。実質的な支援に基づき、制裁措置の猶予の上限は4年間の4分の3となりうる。そのため、最短の資格停止期間は1年となる。

3. Under Article 10.11, the period of Ineligibility would start on the date of the final hearing decision.  
第10.11項に基づき、資格停止期間は聴聞会の終局的な決定の日より開始する。
4. Since the Adverse Analytical Finding was committed in a Competition, the panel would automatically Disqualify the result obtained in the Competition.  
違反が疑われる分析報告(の対象となる違反行為)が競技会で行われたため、パネルは当該競技会で得られた結果を自動的に失効させる。
5. According to Article 10.8, all results obtained by the Athlete subsequent to the date of Sample collection until the start of the period of Ineligibility would also be Disqualified unless fairness requires otherwise.  
第10.8項に従い、検体採取の日の後、資格停止期間の開始までに得られた競技者のすべての結果も、公平性の観点から別途要請される場合を除き、失効する。
6. The information referred to in Article 13.4.2 must be Publicly Disclosed, unless the Athlete is a Minor, since this is a mandatory part of each sanction (Article 10.13).  
各制裁措置の義務事項であるため、第14.3.2項に言及される情報は、競技者が18歳未満の者である場合を除き、一般開示されなければならない(第10.13項)。
7. The Athlete is not allowed to participate in any capacity in a Competition or other sport-related activity under the authority of any Signatory or its affiliates during the Athlete's period of Ineligibility (Article 10.12.1). However, the Athlete may return to train with a team or to use the facilities of a club or other member organization of a Signatory or its affiliates during the shorter of: (a) the last two months of the Athlete's period of Ineligibility, or (b) the last one-quarter of the period of Ineligibility imposed (Article 10.12.2). Thus, the Athlete would be allowed to return to training two months before the end of the period of Ineligibility.  
競技者は、当該競技者の資格停止期間中、署名当事者またはその関係当事者の権限の下にある、競技会その他スポーツ関連活動に、いかなる立場においても参加してはならない(第10.12.1項)。ただし、競技者は、(a)競技者の資格停止期間の最後の2ヶ月間または(b)賦課された資格停止期間の最後の4分の1の期間(第10.12.2項)のいずれか短い方の間、チームとトレーニングするために、または、署名当事者もしくはその他関係当事者の加盟クラブもしくは他の加盟機関の施設を利用するために、復帰することができる。よって、競技者は資格停止期間の終わる2ヶ月前に、トレーニングに復帰することが認められる。

### EXAMPLE 3.

#### 例3

**Facts:** An Adverse Analytical Finding results from the presence of an anabolic steroid in an Out-of-Competition test (Article 2.1); the Athlete establishes No Significant Fault or Negligence; the Athlete also establishes that the Adverse Analytical Finding was caused by a Contaminated Product.

事案: 違反が疑われる分析報告が、競技会外の検査における蛋白同化ステロイドの存在(第2.1項)によりなされた。競技者による重大な過誤または過失のないことが立証され、また違反が疑われる分析報告が汚染製品より生じたことが競技者により立証された。

#### Application of Consequences:

措置の適用:

1. The starting point would be Article 10.2. Because the Athlete can establish through corroborating evidence that he did not commit the anti-doping rule violation intentionally, i.e., he had No Significant Fault in Using a Contaminated Product (Articles 10.2.1.1 and 10.2.3), the period of Ineligibility would be two years (Article 10.2.2).  
まず、第10.2項が適用される。なぜなら、競技者は、例えば、汚染製品の使用において重大な過誤がなかったというように、アンチ・ドーピング規則違反を意図的に行っていないことを裏づけ証拠により立証することができるからであり(第10.2.1.1項乃至第10.2.3項)、資格停止期間は2年間となる(第10.2.2項)。
2. In a second step, the panel would analyze the Fault-related possibilities for reductions (Articles 10.4 and 10.5). Since the Athlete can establish that the anti-doping rule violation was caused by a Contaminated Product and that he acted with No Significant Fault or Negligence based on Article 10.5.1.2, the applicable range for the period of Ineligibility would be reduced to a range of two years to a reprimand. The panel would determine the period of Ineligibility within this range, based on the Athlete's degree of Fault. (Assume for purposes of illustration in this example that the panel would otherwise impose a period of Ineligibility of four months.) を分析する(第10.4項乃至第10.5項)。競技者は、アンチ・ドーピング規則

違反が汚染製品により発生し、自らが第10.5.1.2に基づき重大な過誤または過失なく行動したことを立証することができるため、資格停止期間の適用範囲は2年間から譴責の幅に軽減される。パネルは競技者の過誤の程度に従い、当該範囲内において資格停止期間を決定する(説明目的のため、この例では、パネルは4ヶ月の資格停止期間を賦課すると仮定する。).

3. According to Article 10.8, all results obtained by the Athlete subsequent to the date of Sample collection until the start of the period of Ineligibility would be Disqualified unless fairness requires otherwise.  
第10.8項に従い、検体採取の日の後、資格停止期間の開始までに得られた競技者のすべての結果は、公平性の観点から別途要請される場合を除き、失効する。
4. The information referred to in Article 13.4.2 must be Publicly Disclosed, unless the Athlete is a Minor, since this is a mandatory part of each sanction (Article 10.13).  
各制裁措置の義務事項であるため、第14.3.2項に言及される情報は、競技者が18歳未満の者である場合を除き、一般開示されなければならない(第10.13項)。
5. The Athlete is not allowed to participate in any capacity in a Competition or other sport-related activity under the authority of any Signatory or its affiliates during the Athlete's period of Ineligibility (Article 10.12.1). However, the Athlete may return to train with a team or to use the facilities of a club or other member organization of a Signatory or its affiliates during the shorter of: (a) the last two months of the Athlete's period of Ineligibility, or (b) the last one-quarter of the period of Ineligibility imposed (Article 10.12.2). Thus, the Athlete would be allowed to return to training one month before the end of the period of Ineligibility.  
競技者は、当該競技者の資格停止期間中、署名当事者またはその関係当事者の権限の下にある、競技会その他スポーツ関連活動に、いかなる立場においても参加してはならない(第10.12.1項)。ただし、競技者は、(a)競技者の資格停止期間の最後の2ヶ月間または(b)賦課された資格停止期間の最後の4分の1の期間(第10.12.2項)のいずれか短い方の間、チームとトレーニングするために、または、署名当事者もしくはその他関係当事者のクラブもしくは他の加盟機関の施設を利用するために、復帰することができる。よって、競技者は資格停止期間の終わる1ヶ月前に、トレーニングに復帰することが認められる。

## EXAMPLE 4.

### 例4

**Facts:** An Athlete who has never had an Adverse Analytical Finding or been confronted with an antidoping rule violation spontaneously admits that she Used an anabolic steroid to enhance her performance. The Athlete also provides Substantial Assistance.

事案: 違反の疑われる分析報告がなされず、または、アンチ・ドーピング規則違反に問われていない競技者が、競技力向上のために蛋白同化ステロイドを使用したことを自発的に自認し、実質的支援も提供した。

#### Application of Consequences:

措置の適用:

1. Since the violation was intentional, Article 10.2.1 would be applicable and the basic period of Ineligibility imposed would be four years.  
違反が意図的であったため、第10.2.1項が適用され、賦課される基本的な資格停止期間は4年間である。
2. There is no room for Fault-related reductions of the period of Ineligibility (no application of Articles 10.4 and 10.5).  
過誤に関連する資格停止期間の軽減が適用される余地はない(第10.4項および第10.5項は適用されない)。
3. Based on the Athlete's spontaneous admission (Article 10.6.2) alone, the period of Ineligibility could be reduced by up to one-half of the four years. Based on the Athlete's Substantial Assistance (Article 10.6.1) alone, the period of Ineligibility could be suspended up to three-quarters of the four years.\* Under Article 10.6.4, in considering the spontaneous admission and Substantial Assistance together, the most the sanction could be reduced or suspended would be up to three-quarters of the four years. The minimum period of Ineligibility would be one year.  
競技者の自発的な自認(第10.6.2項)のみに基づき、資格停止期間は4年間の半分を上限として短縮されうる。競技者の実質的な支援(第10.6.1項)のみに基づき、資格停止期間は4年間の4分の3を上限として猶予されうる。第10.6.4項に基づき、自発的自認および実質的な支援を共に考慮すると、制裁措置が短縮または猶予されうるのは4

年間の4分の3が上限である。よって、最短の資格停止期間は1年となる。

4. The period of Ineligibility, in principle, starts on the day of the final hearing decision (Article 10.11). If the spontaneous admission is factored into the reduction of the period of Ineligibility, an early start of the period of Ineligibility under Article 10.11.2 would not be permitted. The provision seeks to prevent an Athlete from benefitting twice from the same set of circumstances. However, if the period of Ineligibility was suspended solely on the basis of Substantial Assistance, Article 10.11.2 may still be applied, and the period of Ineligibility started as early as the Athlete's last Use of the anabolic steroid.

資格停止期間は原則として、聴聞会の終局的な決定の日より開始する(第10.11項)。もし、自発的自認が資格停止期間の短縮の要素とされたのであれば、第10.11.2項に基づく資格停止期間の早期開始は認められない。同条項は、競技者が同じ事実関係により二重に恩恵を受けることのないよう定められている。ただし、資格停止期間が実質的な支援のみに基づき猶予された場合には、第10.11.2項は依然として適用することができ、資格停止期間は、競技者による蛋白同化ステロイドの最終の使用の時点より開始する。

5. According to Article 10.8, all results obtained by the Athlete subsequent to the date of the antidoping rule violation until the start of the period of Ineligibility would be Disqualified unless fairness requires otherwise.

第10.8項に従い、検体採取の日の後、資格停止期間の開始までに得られた競技者のすべての結果も、公平性の観点から別途要請される場合を除き、失効する。

6. The information referred to in Article 13.4.2 must be Publicly Disclosed, unless the Athlete is a Minor, since this is a mandatory part of each sanction (Article 10.13).

各制裁措置の義務事項であるため、第14.3.2項に言及される情報は、競技者が18歳未満の者である場合を除き、一般開示されなければならない(第10.13項)。

7. The Athlete is not allowed to participate in any capacity in a Competition or other sport-related activity under the authority of any Signatory or its affiliates during the Athlete's period of Ineligibility (Article 10.12.1). However, the Athlete may return to train with a team or to use the facilities of a club or other member organization of a Signatory or its affiliates during the shorter of: (a) the last two months of the Athlete's period of Ineligibility, or (b) the last one-quarter of the period of Ineligibility imposed (Article 10.12.2). Thus, the Athlete would be allowed to return to training two months before the end of the period of Ineligibility.

競技者は、当該競技者の資格停止期間中、署名当事者またはその関係当事者の権限の下にある、競技会その他スポーツ関連活動に、いかなる資格においても参加してはならない(第10.12.1項)。ただし、競技者は、(a)競技者の資格停止期間の最後の2ヶ月間または(b)賦課された資格停止期間の最後の4分の1の期間(第10.12.2項)のいずれか短い方の間、チームとトレーニングするために、または、署名当事者もしくはその他関係当事者のクラブもしくは他の加盟機関の施設を利用するために、復帰することができる。よって、競技者は資格停止期間の終わる2ヶ月前に、トレーニングに復帰することが認められる。

## EXAMPLE 5.

### 例5

**Facts:** An Athlete Support Person helps to circumvent a period of Ineligibility imposed on an Athlete by entering him into a Competition under a false name. The Athlete Support Person comes forward with this anti-doping rule violation (Article 2.9) spontaneously before being notified of an anti-doping rule violation by an Anti-Doping Organization.

事案: サポートスタッフが、競技者を虚偽の名前のもと競技会に参加させることにより、当該競技者に賦課された資格停止期間を回避することを助けた。当該サポートスタッフは、アンチ・ドーピング機関によりアンチ・ドーピング規則違反の通知を受ける前に、当該アンチ・ドーピング規則違反を自発的に認めた(第2.9項)。

#### Application of Consequences:

措置の適用:

1. According to Article 10.3.4, the period of Ineligibility would be from two up to four years, depending on the seriousness of the violation. (Assume for purposes of illustration in this example that the panel would otherwise impose a period of Ineligibility of three years.)

第10.3.4項に基づき、資格停止期間は、違反の重大性により、2年間乃至4年間となる。(説明目的のため、この例では、パネルは3年間の資格停止期間を賦課すると仮定する。)

2. There is no room for Fault-related reductions since intent is an element of the anti-doping rule violation in Article 2.9 (see comment to Article 10.5.2).  
意図が第2.9項におけるアンチ・ドーピング規則違反の要素であるため、過誤の有無に関連する軽減の余地はない(第10.5.2の解説を参照すること)。
3. According to Article 10.6.2, provided that the admission is the only reliable evidence, the period of Ineligibility may be reduced down to one-half. (Assume for purposes of illustration in this example that the panel would impose a period of Ineligibility of 18 months.)  
第10.6.2項に基づき、自認が唯一の信頼性のある証拠である場合には、資格停止期間は半分に短縮することができる(説明目的のため、この例では、パネルは18ヶ月間の資格停止期間を賦課すると仮定する。 )。
4. The information referred to in Article 13.4.2 must be Publicly Disclosed unless the Athlete Support Person is a Minor, since this is a mandatory part of each sanction (Article 10.13).  
各制裁措置の義務事項であるため、第14.3.2項に言及される情報は、競技者が18歳未満の者である場合を除き、一般開示されなければならない(第10.13項)。

## EXAMPLE 6.

### 例6

**Facts:** An Athlete was sanctioned for a first anti-doping rule violation with a period of Ineligibility of 14 months, of which four months were suspended because of Substantial Assistance. Now, the Athlete commits a second anti-doping rule violation resulting from the presence of a stimulant which is not a Specified Substance in an In-Competition test (Article 2.1); the Athlete establishes No Significant Fault or Negligence; and the Athlete provided Substantial Assistance. If this were a first violation, the panel would sanction the Athlete with a period of Ineligibility of 16 months and suspend six months for Substantial Assistance.

事案：競技者が初めてのアンチ・ドーピング規則違反に対する制裁措置として14ヶ月間の資格停止期間の措置を受けたが、そのうち4ヶ月間は実質的な支援を理由に猶予された。今般、当該競技者は、競技会(時)検査において特定物質には該当しない興奮薬が存在した結果として、第二回目のアンチ・ドーピング規則違反を行った(第2.1項)。当該競技者は、重大な過誤または過失がないことを立証するとともに、実質的な支援を提供した。これが初回の違反であったならば、パネルは競技者に対し16ヶ月間の資格停止期間の制裁措置を賦課し、実質的な支援を理由として6ヶ月間猶予したであろうと仮定する。

#### Application of Consequences:

##### 措置の適用:

1. Article 10.7 is applicable to the second anti-doping rule violation because Article 10.7.4.1 and Article 10.7.5 apply.  
第10.7.4.1項および第10.7.5項が適用されるため、第10.7項が第二回目のアンチ・ドーピング規則違反に適用される。
  2. Under Article 10.7.1, the period of Ineligibility would be the greater of:  
第10.7.1項に基づき、資格停止期間は以下のうち最も長い期間となる。
    - (a) six months;
    - (b) one-half of the period of Ineligibility imposed for the first anti-doping rule violation without taking into account any reduction under Article 10.6 (in this example, that would equal one-half of 14 months, which is seven months); or
    - (c) twice the period of Ineligibility otherwise applicable to the second anti-doping rule violation treated as if it were a first violation, without taking into account any reduction under Article 10.6 (in this example, that would equal two times 16 months, which is 32 months).
- (a) 6ヶ月間
- (b) 第10.6項に基づく短縮を考慮せずに初回のアンチ・ドーピング規則違反につき賦課された資格停止期間の半分(この例では、14ヶ月の半分、即ち7ヶ月間となる)、または、
- (c) 第10.6項に基づく短縮を考慮せずに、初回の違反であるかの如く取り扱われた第二回目のアンチ・ドーピング規則違反に別途適用される資格停止期間の2倍(この例では、16ヶ月間の2倍、即ち32ヶ月間となる)。

Thus, the period of Ineligibility for the second violation would be the greater of (a), (b) and (c), which is a

period of Ineligibility of 32 months.

よって、第二回目の違反の資格停止期間は、(a)、(b)および(c)のうち最も長い期間となり、それは32ヶ月間の資格停止期間となる。

3. In a next step, the panel would assess the possibility for suspension or reduction under Article 10.6 (non-Fault-related reductions). In the case of the second violation, only Article 10.6.1 (Substantial Assistance) applies. Based on Substantial Assistance, the period of Ineligibility could be suspended by three-quarters of 32 months.\* The minimum period of Ineligibility would thus be eight months. (Assume for purposes of illustration in this example that the panel suspends eight months of the period of Ineligibility for Substantial Assistance, thus reducing the period of Ineligibility imposed to two years.)  
次の段階では、パネルは第10.6項(過誤に関連性を有しない短縮)に基づく猶予または短縮の可能性を査定する。第二回目の違反の場合には、第10.6.1項(実質的な支援)のみが適用される。実質的な支援を理由として、資格停止期間は32ヶ月間の4分の3を猶予されう。そのため、最短の資格停止期間は8ヶ月間となる(説明目的のため、この例では、パネルが実質的な支援を理由に資格停止期間のうち8ヶ月間分を猶予し、その結果として賦課された資格停止期間を2年間に短縮すると仮定する。 )。
4. Since the Adverse Analytical Finding was committed in a Competition, the panel would automatically Disqualify the result obtained in the Competition.  
違反が疑われる分析報告(の対象となる違反行為)が競技会で行われたため、パネルは当該競技会で得られた結果を自動的に失効させる。
5. According to Article 10.8, all results obtained by the Athlete subsequent to the date of Sample collection until the start of the period of Ineligibility would also be Disqualified unless fairness requires otherwise.  
第10.8項に従い、検体採取の日の後、資格停止期間の開始までに得られた競技者のすべての結果も、公平性の観点から別途要請される場合を除き、失効する。
6. The information referred to in Article 13.4.2 must be Publicly Disclosed, unless the Athlete is a Minor, since this is a mandatory part of each sanction (Article 10.13).  
各制裁措置の義務事項であるため、第14.3.2項に言及される情報は、競技者が18歳未満の者である場合を除き、一般開示されなければならない(第10.13項。 )
7. The Athlete is not allowed to participate in any capacity in a Competition or other sport-related activity under the authority of any Signatory or its affiliates during the Athlete's period of Ineligibility (Article 10.12.1). However, the Athlete may return to train with a team or to use the facilities of a club or other member organization of a Signatory or its affiliates during the shorter of: (a) the last two months of the Athlete's period of Ineligibility, or (b) the last one-quarter of the period of Ineligibility imposed (Article 10.12.2). Thus, the Athlete would be allowed to return to training two months before the end of the period of Ineligibility.  
競技者は、当該競技者の資格停止期間中、署名当事者またはその関係当事者の権限にある、競技会その他スポーツ関連活動に、いかなる資格においても参加してはならない(第10.12.1項)。ただし、競技者は、(a)競技者の資格停止期間の最後の2ヶ月間または(b)賦課された資格停止期間の最後の4分の1の期間(第10.12.2項)のいずれか短い方の間、チームとトレーニングするために、または、署名当事者もしくはその関係当事者のクラブもしくは他の加盟機関の施設を利用するために、復帰することができる。よって、競技者は資格停止期間の終わる2ヶ月前に、トレーニングに復帰することが認められる。

---

\* Upon the approval of WADA in exceptional circumstances, the maximum suspension of the period of Ineligibility for Substantial Assistance may be greater than three-quarters, and reporting and publication may be delayed.

WADAの承認のもと、例外的状況において、実質的な支援を理由とする資格停止期間の猶予は最大で4分の3を超える場合があり、報告および公開が遅れる場合がある。